



39

lletres asturianes

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

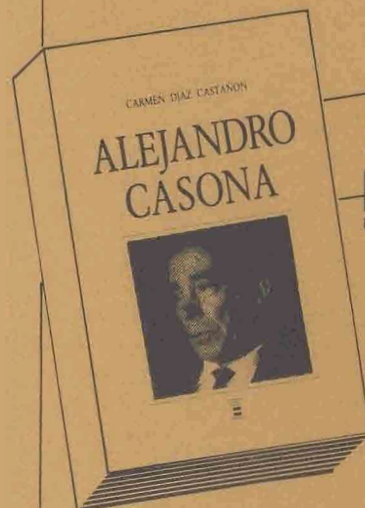


*Biblioteca
Caja de Ahorros de Asturias*

N'homenax a

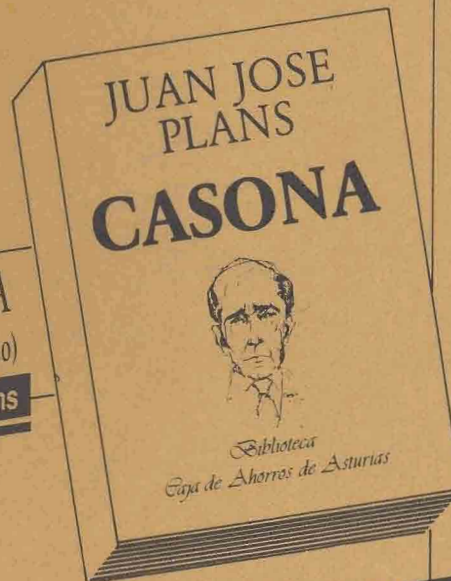
ALEJANDRO CASONA

nel 25 cabudañu de la so muerte



ALEJANDRO CASONA
de Carmen Díaz Castañón

CASONA
(Juego Biográfico)
de Juan José Plans



La so vida y la so obra
DOS LLIBROS ESCEICIONALES SOL
NUESU DRAMATURGU UNIVERSAL

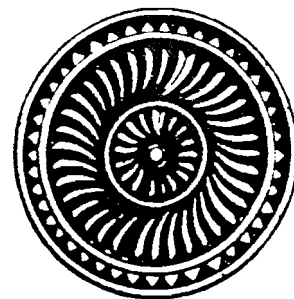
Viéndese
nes llibrerías



Caja de Ahorros de Asturias

LLETRES ASTURIANES - 39

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies





Boletín editáu en collaboración cola

Caxa d'Aforros d'Asturies

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA:	Prontaprint - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	O - 826 / 82
I.S.S.N.:	0212 - 0534

Represores na democracia

Aquello entamó abenayá. Daquella a los neños castigábenlos. A los mozos, rapazos y rapaces de pueblos y llugares, tomábenlos a chacota nes villes. Y aquello yera asina porque yera asina. A tol mundu-y paecía normal. Entós a aquello llamábenlo rise de los paletos y payos, de los que nun sabíen tar, nun sabíen dir, nun sabíen falar.

Pero güei les coses, camienten dellos, son d'otra miente y hasta-yos dan otro nome. Nun diz colos nuevos tiempos la burla descarada y tol mundu -dizse- merez un respetu.

Pero les coses son comu yeren. Con formes nuevas pero con vieyos calces. Agora la represión nun esiste -dicen- y en realidá enxamás esistió -perafiten.

Agora naide reprime anque prohombres, a vegaes eméritos, torguen una tesis doctoral por dir n'asturianu, o nieguen -en plural- places universitarias porque se defende lo asturiano, o creen problemes a quien-y dea por emplegar esta llingua o, mesmamente, permitila.

Pero, non. Nun s'esmolecter. Eso nun ye represión. Enxamás lo foi. Enxamás hebo equí represión.

Nin merez tal nome nun poder votar “non” nun referendum, nin dir a la escontra de quien esixe conocencia de la llingua pa facer política llingüística, nin torgar a pas y escolinos que llibremente quieran deprendela nos centros oficiales.

A nós -a los asturianos- nun se mos reprime, edúcasemos. Nun se mos perxudica porque, andagora, naide mos amburó nes places públiques. Nun se sabe de qué mos quexamos si, en sen contrariu y magar dir a la escontra de toles esencies, entá se mos tolera.

Por eso naide va a por nós, non. A nós namái nagüen por enseñamos el camín drechu; asina tien tola razón el Delegáu del Gobiernu español cuandu nun acueye un escritu por dir n'asturianu; y tamién la Xunta Electoral Central cuandu nun almite un testu contra les nucleares porque va en castellán y n'asturianu. ¡Habráselo visto! ¡Un escritu n'asturianu! ¡Un escritu bilingüe!

Ellos, de fechu, nun reprimen. Enxamás. Ellos defenden la ilegalidá. L'asturianu non sólo nun ye oficial. L'asturianu, polo que se ve, yá ye ilegal. Daqué mos lo alvertía pero agora los datos falen por sí solos. Nun hai represión, non. Lo que pasa ye qu'ellos tienen tola razón, la razón de la fuerza, la de les vieyes zunes, la del imperiu... Sí, de xuru, ellos son los represores del imperiu, siempre antiguu y siempre nueu, que se-yos esbarrumba argayando.

Mirar polos drechos llingüísticos



AL GOBIERNO Y A LA OPINIÓN PÚBLICA DE NAVARRA

La Real Academia de la Lengua Vasca —Euskaltzaindia—, en su sesión plenaria celebrada con fecha 26 de octubre, ha tenido conocimiento de la concesión de siete licencias de radiodifusión por F.M. en la Comunidad Foral de Navarra, de las cuales ninguna tiene programación ordinaria ni adecuada en lengua vasca.

Ante este hecho, esta Real Academia, entre cuyos fines estatutarios figura el de "velar por los derechos de la lengua", y ostenta además la condición legalmente establecida de asesora oficial de la Administración Foral, desea hacer pública su protesta y desacuerdo con la mayor energía. Es inaceptable que se haya postergado una vez más una de las lenguas oficiales de esta Comunidad, conculcando el derecho del euskara y de todos los ciudadanos navarros, sean o no vascoparlantes.

El hecho resulta agravado por cuanto ninguna de las veinte licencias que se prevén en vigor a partir de la fecha puedan ser consideradas de lengua vasca. Y además, porque en ninguna de las otras comunidades oficialmente bilingües ocurre nada semejante.

Asombra que en un concurso público, en cuyos criterios de adjudicación se mencionaba precisamente que se tomaría en consideración la lengua vasca, se haya resuelto de una forma tan poco equitativa.

Una vez más, asistimos a una práctica que contradice las palabras referentes al euskara, como patrimonio común de la sociedad.

Euskaltzaindia confía que la Administración Foral corrija de modo inmediato esta arbitrariedad, reconociendo a la lengua vasca un espacio no subalterno y vergonzante en la radiofonía de esta Comunidad.

Pamplona, 26 de octubre de 1990

Asoleyamos una nota de la Real Academia de la Llingua Vasca ('Euskaltzaindia') que viere la lluz, n'edición bilingüe, en El País en mes d'ochobre pasáu. Comu datu curiosu fixámonos na crítica que fai al Gobiernu de Navarra afitándose pa ello nos estatutos que-y esixen "mirar polos drechos de la llingua"

Ente nós hailos que s'espreceten cuandu miramos "polos drechos llingüísticos de los asturianos" porque -dicen los informaos-enxamás foi xera de les academies respir polos drechos de los falantes.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Tres notes etimolóxiques: *pinyar, imu y 'loligo'*

FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA

pinyar

Ye un términu constatáu en Colunga por Braulio Vigón col significáu de "enmohecer la ropa"¹. El mesmu Vigón apurre comu etimoloxía'l llatín *pīngĕre* ("pintar"), que, anque casa bien col significáu, ye fónicamente inaceutable. N'efeutu, el grupu *-ng-*² pue presentar diferentes soluciones n'asturianu³:

- n-: *lōnge* > *lloñe* ~ *llueñe*
frangĕre > *frañer* ~ *frañir*
**rīngĕre* > *reñer*
- nθ-: *īungĕre* > *xoncer* ~ *xuncir*
frangĕre > *francer*
plangĕre > *llancir*
- nš-: *lōnge* > *llonxe* ~ *lluenxe*
gingiua > *xenxiva*
**rīngĕre* > *rinxir*

Pero la solución *-ny-* nun apaez pa esti grupu. Creyemos

¹ B. Vigón, *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, 2ª ed., CSIC, Madrid, 1955; px. 364.

² *vid.* X. Ll. García Arias, *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Universidá d'Uviéu, Uviéu 1988, px. 138.

más bien que'l so aniciu tea nun grupu romance *-nc'-l-*, que tamién ufre n'asturianu soluciones estremaes, ente elles precisamente *-ny-*³:

- cōnch(ŭ)la* > *cuenya* ~ *cueña* ~ *cuandia* (*-ny-*, *-ñ-*, *-ndj-*)
- *cōnch(ŭ)lu* > *cuenyu* ~ *cuenxu* ~ *conxu* ~ *conchu* (*-ny-*, *-nš-*, *-nc̃-*)
- *ex-cōnch(ŭ)lāre* > *escuanyar* ~ *esguandiar* ~ *esguanchar* (*-ny-*, *-ndj-*, *-nc̃-*)

La nuestra propuesta etimolóxica llévanos al llatín *pīnna*, "pluma"⁴. D'ende hemos suponer un diminutivu **pīnnicŭla*, col significáu de "plumín, pelusa", y por estensión metafórica "mugor, montalga". Finalmente, desde esti sustantivu pudo formase un verbu **pīnnicŭlāre*, "amontalgar", del que provendría la voz asturiana *pinyar*. La evolución fónica nun plantea problemes: por síncope de vocales pretónicas formaríase un grupu *-nc'-l-* (más esautamente *-n'c'-l-*) qu'acabaría resolviéndose en *-ny-*:

**pīnn(ī)c(ŭ)lāre* > **penyar* > *pinyar*

imu, imera

Recoyemos en Nuveana y Cuideiru'l términu *imu*, que

³ *vid.* X. Ll. García Arias, *Contribución...*, *ibid.*, y E. Alarcos Llorach, *Cajón de sastre asturiano* - 2, Ayalga, Salinas, 1980; pxs. 119-121.

⁴ En llatín esistien dos términos distintos, *penna* (posiblemente *pēnna*) y *pīnna*, de los que se discute si yeren variantes dialeutales o pallabres d'orixen estremáu. Les acepciones llatines fadríennos preferir *penna* ("pluma -en xeneral- / "esñala") a *pīnna* ("pluma grande" / "esñala" / "almena"), pero paez ser que namás *pīnna* tien descendencia románico, y que na so evolución acaba garrando, si nun lu tenía yá, el valor de "pluma (en xeneral)" propiu de *penna* (vese, por exemplu, nel sardu *pīnna*, "pluma"). *Vid.* J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid, 1981; s.v. PEÑA.

designa a caún de los maderos que se ponen en suelu pa mover en tierra, perriba d'ellos, les embarcaciones. Cítase tamién pa Candás⁵, y paez ser que ye pallabra estendida per gran parte de la mariña asturiana, desde As Figueiras al occidente hasta polo menos Llastres contra l'oriente⁶. En Nuveana alcontramos tamién la voz *imera*, que fai referencia a la costapina de la playa o del pedreru onde se ponen los imos.

Creemos que l'aniciu d'estes pallabres ye l'axetivu llatín *imus*, -a, -um, "fonderu, que ta na parte más baxa", que desde espresiones comu (*lignum*) *imum* o otres paecies, pasó a designar él mesmu los maderos que, puestos embaxu, permitien mover les barques. La evolución nun presenta especiales problemes de sentíu y dalu de forma fónica. L'únicu detalle d'interés ye que nun paez haber otros descendientes peninsulares del llatín *imus*⁷.

De 'loligo' y otros términos empataos

Na «*Explicación de voces del Dialecto Asturiano*», ún de los trabayos de Carlos González de Posada, el nuestru primer lexicógrafu, apaez la siguiente entrada:

"*loligo*, un ave anfibio o más marina que terrestre por su alimento. Este nombre todo latino de la mejor edad, no es ciertamente para significar un'ave, sino

un pez del género de las sepias o xibias, al qual llaman en una y otra costa *calamar*; porque dicha ave se mantiene de este pescado, se llama con su nombre; y tal vez el pescado tomó su nombre de su perseguidora que se cala en la mar o zambulle para pescarle; de suerte que el pescado y el pescador han trocado mutuamente sus nombres. El Señor Cornide tratando del Loligo fol. 182 dice que tomó el nombre de *calamar* porque equivale al castellano *escribanía* según que este pez tiene en su cuerpo una ternilla parecida a la pluma de escribir, y por la tinta que tiene también como la xibia. En Galicia se llama *lula* que es vestigio de Loligo que llaman en Candás al anfibio que la caza."

La cita ta sacada de la edición de X. Ll. García Arias (Carlos González de Posada, *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano* (1788) y otros papeles, ed. de X. Ll. García Arias, Universidá d'Uviéu, Uviéu, 1989; pxs. 54-55) que preferimos polo xeneral a la otra esistente (Marino Busto, *Diccionario bable de García Posada y Academia Asturiana de Letras*, IDEA, Uviéu, 1986) por tener al so favor la nordenación separtada de los diferentes documentos -coles correspondientes grafíes estremaes- y pola llectura más acertada, creyemos, de determinaos pasaxes. Sicasí, cuandu na esposición de los sos criterios d'edición García Arias diz "... na trascripción respeto, dafechu, l'orixinal, anque con delles llicencies qu'ameyoren la llectura; asina pongo acentos según usos de güei..." paeznos que ta poniendo unes condiciones que puen producir arbitrariedaes na trescripción. Esplicarémonos: si, comu se ve na reproducción del foliu 53 rº del manuscritu de «*Explicación de voces del Dialecto Asturiano*» qu'apaez na edición de García Arias, l'usu

⁵ D. Pérez-Sierra, *Vocabulario candasín*, 2ª ed., ed. del autor, Xixón, 1988.

⁶ Emilio Barriuso, comunicación personal.

⁷ Alcuéntrense otros derivaos románicos d'esti términu n'italianu, y particularmente, según paez, nos dialeutos lombardos nortefíos. Vid. W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Carl Winter, Universitätsverlag, Heidelberg, 1968; s.v. *imus*.

del acentu ortográficu nel documentu orixinal ye diferente del actual y falta n'abondes ocasiones, ¿cómu podemos saber si una pallabra que desconocemos completamente ha llevar tilde o non según los usos de güei? De nenguna manera. Podemos, tolo más, albidralo. La edición de Marino Busto tampocu nun sigue un criteriu apotáu: nesti casu, según demuestra la comparanza del testu coles fotocopies de los orixinales qu'apurren una y otra edición, caltiénse a vegaes l'acentuación (y la falta d'acentuación) de los documentos y otros pónense tildes con criterios ortográficos actuales. Faltándonos l'orixinal correspondiente al artículu '*lorigo*' nun podemos saber con qué grau de fidelidá trescribe Busto esti pasaxe, pero l'aparición de formes que güei nun s'acentúen en castellán (*ó, mutuamente, á*) y la falta de tilde en pallabres qu'actualmente la lleven (*genero, segun, tambien*) faennos pensar que ye una trescripción bien prósima al orixinal tocántenes a esta cuestión del acentu ortográficu⁸.

De cualaquier manera, la conclusión que nos interesa sacar de toes estes consideraciones y comparances daqué cafiantes ye bien cenciella: nun podemos saber cuál ye la sílaba tónica de '*lorigo*' cola información qu'ufren los documentos de González Posada. Y esto yá ye un pilancu importante.

Per otu llau, y comu señala García Arias nel prólogu de la so edición, ye estraña la forma del términu '*lorigo*', "*darréu que debería aguardase una palatalización de l-, de ser pallabra d'aniciu asturianu*"⁹. Efeutivamente, una l- inicial n'asturianu tien de ser interpretada normalmente comu emprest u modernu (v.g. *lentu, legar*, etc.), comu frutu d'una aféresis que

convierte una antiga -l- en l- (v.g. nos antropónimos *Ladio, Lena*, etc.) o comu resultáu de la hipóstasis de la forma l' del artículu a un sustantivu con vocal inicial (el casu de *leste*, si ye que l'aglutinación ye autóctona, o'l de topónimos comu *El Laveséu*).

Interesaos por esti estrañu '*lorigo*', fuimos pa Candás, onde Posada lu constata, cola intención d'esclariar la so forma fónica y de precisar el so significáu; pero los resultaos de les encuestes feches al respetive a cuatro marineros candasinos fueron nulos. Sicasí, existen otros datos que puen valinos munchu pa dar cola espresión verdadera del términu y col so aniciu, y que vamos esponder darréu.

Primero de too resúltanos sumamente interesante una riestra de topónimos qu'alcontramos a lo llargo de la costa occidental, nos conceyos de Coaña, Navia, Valdés y Cuideiru:

1 - El Penéu del Ulio de Tòrbas	(Villallocái, Coaña)
2 - El Penéu del Ulio d'Aguiyón	(Lloza, Coaña)
3 - El Ulio	(Lloza, Coaña)
4 - L'Óligu	(Vigu, Navia)
5 - El Pasu l'Óligu	(Sabugu, Valdés)
6 - L'Oliu ~ La Punta l'Oliu	(Canéu, Valdés)
7 - Los Cuadros~Los Cuadros del Oliu	(Albarde, Valdés)
8 - El Penéu l'Óligu	(Villamouros, Valdés)
9 - El Picu l'Oliu	(Val'louta, Cuideiru)
10 - La Piedra l'Oliu	(Castañeras, Cuideiru)
11 - La Piedra l'Oliu	(Nuveana, Cuideiru)
12 - El Pozu l'Oliu	(Albuerno, Cuideiru)
13 - L'Oliu	(Rieguamiba, Cuideiru)
14 - L'Oliu	(Salamir, Cuideiru)
15 - La Playa l'Oliu ~ L'Oliu	(Salamir, Cuideiru)

⁸ *vid.* M. Busto, *Diccionario bable de González Posada y Academia Asturiana de Letras*, px. 68.

⁹ C. González de Posada, *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*, pág. XVI.

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 16 - Oleiru | Salamir/Llamuñu, Cuideiru) |
| 17 - La Playa d'Oleiru | (Salamir/Llamuñu, Cuideiru) |
| 18 - La Playa l'Oliu | (Cuideiru,Cuideiru) |

Toos estos topónimos faen referencia a sitios na mesma llinia de costa. 1, 2, 8, 10, 11 y 13 son peñes o grupinos de peñes ente l'agua y a mui poco de tierra; 3, 4, 6 y 7 son puestos allugaes nel cantu la mar; 5 ye'l pie d'un cantil; 12 ye un pozu nun sarreu, xunta una peña; 9 y 14 faen referencia a la parte de riba d'un cantil; 15, 17 y 18 son playes; 16 ye una concha de bon tamañu, con playa y cantiles altos.

En Beyo (Ayer) hai otu topónimu que pue interesanos: ye concretamente *Yenu los Olios*, nome d'un "*prau d'alta montaña*"¹⁰. Tamién n'Ayer, n'El Casar (Serrapio), alcontramos *El Monte los Orios*, "*carba y monte de fayes*"¹¹.

Convién dexar claro primero de too que nestos topónimos nun tenemos formes comu **Lóligu* o **Loliu*, sinón *L'Óligu* y *L'Oliu*, onde l- inicial ye la forma apocopada del artículu. La preba más evidente d'ello ye que recoyimos abondes vegaes dobles cola forma plena y la reducida (*L'Óligu* ~ *El Óligu*, *L'Oliu* ~ *El Oliu*).

Siguiendo con cuestiones del planu de la espresión, ye tentador albidrar una relación evolutiva ente les tres formes diferentes qu'apaecen nel repertoriu de topónimos citáu, y que podría ser asina:

Óligu > Oliu > Uliu

Volveremos sobre ello.

Per otra parte ye interesante comprobar que toos estos

topónimos son costeros y designen preferentemente peñes o cantiles¹².

Arriendes de la toponimia, el léxicu apellativo vivo pue danos dalgún escatafín. Anque nun pudimos alcontrar nada asemeyao a '*lologo*' en Candás, tenemos recoyó en Cuideiru la voz *oliu*, "*garza real (Ardea cinerea)*". Amás, constátase pa Colunga *oliancu*, "*especie de ave de rapiña*"¹³. Esta mesma pallabra utilízala Bruno Fernández Cepeda nel so poema *Riqueza asturiana*, anque refiriéndose a un ave presuntamente acuática:

«Y de les aves del mar
Tópanse en cualquier regata
El carabán, el corú,
El cuervu marín, la garza,
El gansu, la gallineta,
El mazaricu, la gacha,
El oliancu, el estornín,
El coriín de l'Irlanda»¹⁴

Olianco ye tamién un topónimu de Gobiendes (Colunga) del que nun tenemos descripción¹⁵.

Depués de la esposición d'estos datos paeznos claro qu'hemos relacionar los apellativos '*lologo*' y *oliu*, y, amás, estos dos ornitónimos colos topónimos *L'Óligu*, *L'Oliu* y *El Uliu*. D'esta manera, creyemos que la llectura de la pallabra qu'apaez na

¹⁰ N. García Díaz, *Toponimia 2. Conceyu d'Ayer (1). Parroquia de Beyo*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1990; px. 15.

¹¹ G. Alonso Megido y C. Lada Tuñón, *Toponimia. Conceyu d'Ayer (2). Parroquia de Serrapio*, Academia de la Llingua Asturiana, n'emprenta.

¹² Pa *Yenu los Olios* y *El Monte los Orios* nun ye válida, evidentemente, la primer afirmación, masque quiciabes tean cerca de peñes o de cantiles al ser llugares en monte. Desconocémoslo.

¹³ B. Vigón, *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, px. 333.

¹⁴ J. Caveda y F. Canella, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, ed. facsimilar, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987; px. 158.

¹⁵ B. Vigón, *op.cit.*, px. 569.

«Explicación de voces...» de González de Posada, tien de ser *lóligo*. Y asina, algamada yá la presunta espresión del términu, vamos facer por esclariar el so aniciu.

Yá Gonzalez de Posada paez proponer una etimoloxía al dicir que'l nome en cuestión ye "*todo latino de la mejor edad*". Refierse de xuru al llatín *lolligo*, *-inis*, "calamar, xibia"; pero la hipotética evolución asturiana d'esta pallabra sería *lolligine(m)* > **llollín*, resultáu bien alloñáu, en cualquier casu, del nuestro términu¹⁶.

Podíamos pensar, d'otra parte, que *lóligo* ~ *óligu* tuviere un aniciu común col catalán *òliba*, "curuxa" (que provién del xermánicu **ūwīla*, "curuxa"¹⁷), o que fuere un catalanismu n'asturianu. La evolución fónica desde una forma xermánica **ūwīlō* sería esplicable (**ūwīlō* > **óbilu* > **ólibu* > *óligu*), y lo mesmo pasaría si'l supuestu orixen fuere'l catalán *òliba*; de toles maneres habría qu'esplicar la presencia aislada d'esti

¹⁶ La forma **llollín* (<*lolligine*) heredaría'l xéneru femenín que tenía en llatín. Nun ye raro, entós, que de **(la) llollín* pasare a **(la) llollina*, d'onde por zarramientu de la vocal átona en sílaba inicial pudo pasar a **(la) llullina*. Desde esta forma, interpretada como diminutiva, hubo crease un falsu términu positivu *llulla*. Esti ye precisamente'l nome que güei-y dan en Cuideiru al calamar (*Loligo vulgaris*). Polo que toca a *lulia*, términu col que designen en Lluarca al potarru (*Ommatostrephes sagittatus*), paez proceder del gallegu *lula* ~ *lura* ("calamar") cola amestadura d'una "yod epentética". La voz *lula*, aunque mui asemeyada al asturianu *llulla*, nun tien tan bona esplicación desde *lolligine(m)*, yá que'l resultáu de la evolución d'esta pallabra en gallegu sería daqué como **lolixe*, y resultaría peraventurao albidrar que la reinterpretación d'esti hipotéticu términu como forma sufixada condicionare la correspondiente creación d'un seudopositivu (**lolixe* > **lulixe* > *lula*).

¹⁷ J. Coromines, *Diccionari etimològic de la llengua catalana*, Curial Edicions Catalanes, Barcelona, 1985; s.v. ÒLIBA

¹⁸ La forma más occidental que conocemos ye *olibeta*, recoyida en Bolea (Uesca). Vid. *Dizionario sobre especies animals y bexetals en o vocabulariu altoaragonés*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1989; px. 229. La *oliva* qu'apaez nel DRAE ye un catalanismu que nun tien presencia real en castellán (vid. Coromines-Pascual, DCECH, s.v. OLIVO).

supuestu catalanismu o xermanismu que na península Ibérica nun pasa contra l'occidente del dominiu aragónes¹⁸. Per otru llau tamién habría qu'esplicar el desplazamientu semánticu de "curuxa" a "rapiñu" (nel *oliancu* de Colunga), "ave marina" (en *lóligo*) y "ave acuática", "garza" (nel *oliancu* de Fernández Cepeda y n'*oliu*), cosa que nun ye demasiau fácil.

La nuestra propuesta etimolóxica remite al llatín *ōra*, ("oriella, cantu, marxén", y tamién "oriella de la tierra y l'agua, ribera, costa"), y más concretamente a un supuestu deriváu axetivu **ōricus*. La evolución **ōricu* > *óligu* presentaría un cambéu de líquidos non estrañu n'asturianu¹⁹, y un fenómenu de más difícil esplicación, como ye'l caltenimientu de la vocal postónica interna -i- nuna voz patrimonial. ¿Por qué'l resultáu de **ōricu* ye *óligu* y non **orgu* ~ **olgu*? Na nuestra opinión la forma *óligu* caltuvo la postónica pola so semeyanza coles pallabres que llevaben amestáu ún de los vieyos sufixos átonos, de tipu *-icu* ~ *-igu*, como *astórdigu* (<*ex-tōrtu* + suf.), *fedióndigu* (<*fediondu* + suf.), *pérdiga* (<*perda* + suf.)²⁰, *llamátigu* (<*llamatu* + suf.), *buéchiga* o *siésiga*, y que paecen nun ser inusuales nel repertoriu zoonímicu: asina *llóndriga* (<*lūtra* + *-iga*), *ñuética* (<*nōctua* + *-ica*) o'l senabrés *salamántica* (<*salamandra* + *-ica*, col influxu analóxicu de *Salamanca*)²¹.

¹⁹ vid. X. Ll. García Arias, *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, px. 189.

²⁰ Equí quiciaes teamos ante un cambéu de sonores *d* ~ *g* desde'l castellán *pérdida*; de ser asina, la mesma adautación del castellanismu amuesaría l'influxu de les formes con sufixu átonu.

²¹ Paezmos qu'esta analoxía coles pallabres sufixaes en *-icu* ~ *-igu* esplica tamién el caltenimientu de la postónica interna en *piértiga*, que Coromines xustifica diciendu que ye "*forma casi popular*". L'adiptongación n'asturianu de la variante *pértiga* podría ser resultáu d'un zarramientu de tipu metafónicu produciu pola -i- postónica, como postula'l mesmu Coromines pal doblete castellán *estórdiga* ~ *estuérdiga*, ensin falta de recurrir a evoluciones semicultes (vid. Coromines-Pascual, DCECH, s.v. PÉRTIGA y TÚRDIGA. Amás, cf. otros exemplos asturianos con esti tipu d'inflexión: *éliga*, *llégrima*, *érguma*, etc.

Xustificada asina la nuestra propuesta pa *óligu*, quedáanos esplicar desde esta forma les demás variantes, lésiques y toponímiques. La perda de -g- < -k-, fenómenu relativamente frecuente n'asturianu²², llévanos d'*óligu* a *oliu*. La mesma evolución, pero ensin el cambéu de llíquides, vese nel segundu elementu del topónimu *El Monte los Orios*. Desde *oliu*, l'influxu zarrador de la yod resultante pudo provocar el zarramientu d'un grau de la vocal tónica, colo que tendríamos la forma *ulio* de los tres topónimos citaos del conceyu de Coaña²³.

Desde *óligu* ye cenciello esplicar *lóligo* por hipóstasis del artículu y -o final propia de la zona candasina²⁴. Tampocu nun presenta especial dificultá *oliancu*, formáu desde *oliu* con un sufixu -*ancu*²⁵; esti derivativu (-*angu* ~ -*ancu*) tien caráuter despeutivu y pue sentise mesmamente amestáu a zoónimos (*potranca*, *sapangu*, *bueyancu*).

Tocántenes al topónimu *Oleiru* habría que pensar que la base *oliu* pudo alternar con **olu* (comu *barda* ~ *bardia*, *agru* ~ *agriu*, *nanu* ~ *naniu*, etc.), y que desde **olu*, col sufixu abundancial

-*eiru*, formaríase *Oleiru*. Otra posibilidá ye la d'una evolución *oliu* + -*eiru* > **Olieiru* > *Oleiru*, onde'l triptongu se reduciría por disimilación.

Hasta equí venimos refiriéndonos a la evolución fónica. No que toca al significáu de **ōřicus* paeznos que'l sentíu de "propiu de la oriella del agua, de la ribera" cuadra bien evolutivamente colos conceptos de "ave acuática" (l'*oliancu* de Fernández Cepeda), "garza real" (l'*oliu* pixuatu) y "ave marina" (el *lóligo* de González de Posada). Amás la localización en playes, peñes y cantiles de la mar de los dieciocho topónimos citaos, nos qu'apaecien *óligu*, *oliu* y *ulio*, paez encontrar la hipótesis de **ōřicus* comu aniciu de toos estos términos. Los llugares designaos con estos nomes debieron ser posadorios o colonies d'añerada de dalguna especie d'ave marina ampliamente distribuida²⁶, comu tovía lo son munchos de los "Corveros" o "Gavieros" esistentes na costa²⁷.

Otra de les posibles aceiciones de **ōřicus*, la de "propiu del cantu, del borde", podría ser aplicable a dalguna especie de rapiñu de vezos rupícolas qu'añere normalmente en cantiles (de mar o de tierra), y d'ende podría derivar el sentíu de "especie de rapiñu" (l'*oliancu* de Colunga). Quiciaes en *Yenu los Olios* y *El Monte los Orios* heba una deriváu de **ōřicus* nesta aceición.

Finalmente hemos esaminar delles espresiones comu *tener algu cumu l'oliu*, "tener daqué llimpio y tresnao" (consegnada en Santianes, Pravia), o *tar al olio*, "tar bien tresnao, nordenao"

²² X. Ll. García Arias, *op.cit.*, px. 102.

²³ Nesta zona'l pasu *ólgo* > *olio* tuvo que se producir primero que nes otres, porque dio tiempu pa que la yod inflesionare la /o/ tónica comu una "yod cuarta" más. Nos conceyos onde se conseña *oliu*, la perda de la -g- hubo producise cuandu yá desapareciere l'aición zarradora de yod. Precisamente la esistencia de la forma *ulio* fai imposible proponer comu étimu d'estes pallabres l'axetivu llatín *ulius*, "fediondu". Sería posible la evolución *ŭll(ā)u* > *oliu*, con inflexión de la vocal tónica por yod cuarta; y el pasu a *óligu* por epéntesis d'una -g- antihíatica; pero nun sería posible esplicar la /u/ tónica de *ulio* porque la yod cuarta nun ye a zarrar dos graos la vocal.

²⁴ Comu les formes *oliu* ~ *óligu* que conocemos son occidentales, nun sabemos si la primitiva forma central presentaría -u (comu *llobu*) o -o (comu *oso*) finales. De toles formes, nesa zona costera del Cabu Peñes xeneralízase'l pasu -u > -o en sustantivos y axetivos, colo qu'en Candás la forma autóctona ha tener -o final, seya ún o otru'l so aniciu.

²⁵ Paeznos meyor que derivalu d'*oliva* comu apunten Corominas - Pascual (DCECH; s.v. OLIVO) basándose nuna presunta color olivácea.

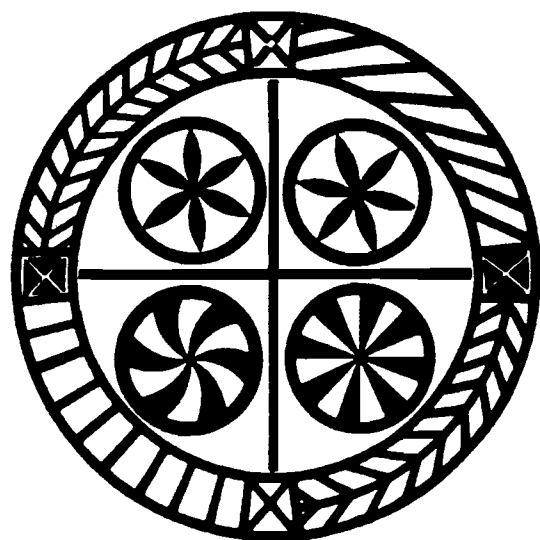
²⁶ Quiciaes de dalguna especie con vezu d'añerar en cantiles, comu la mobeya o cuervu marín (*Phalacrocorax aristotelis*) o l'aru (*Uria aalge*).

²⁷ Anque tamos d'alcuertu con Álvaro Galmés (A. Galmés, «Toponimia asturiana y asociación etimológica», *Lletres asturianas*, 19 (1986), pxs. 31-39) en qu'hai qu'interpretar determinaos 'zootopónimos' comu pallabres d'orixen bien distintu, ye cierto tamién qu'en dellos sitios (posadorios habituales, colonies d'añerada) sí ye definitorio la presencia de determinaos animales.

(en San Cloyo, Uviéu), que contienen tamién el términu *oliu* ~ *olio*. Sicasí creyemos qu'a esti *oliu*, homófonu del vistu anteriormente, hai que supone-y un orixen estremáu, pues

debe remitir a una comparanza de mena relixosa del tipu de *tener daqué comu'l (santu) oliu* (= "col másimu precuru por ello"). Poro, nesti casu hemos interpretar *oliu* comu un deriváu semicultu del llatín *ōlĕum*, "aceite"²⁸.

²⁸ En *tar al olio* paez haber un cruciamientu de la fórmula ponderativa citada con espresiones comu *pintar al oliu* o otres asemeyaes.



Procesos de coarticulación en la asimilación de nasales en asturiano

TERESA CADIerno
PILAR PRIETO

INTRODUCCIÓN

El propósito del presente estudio es analizar el proceso de la asimilación de nasales del asturiano, proceso que no ha sido previamente estudiado.

El asturiano, al igual que el gallego y algunos dialectos del español, como el puertorriqueño, cubano, dominicano, colombiano y andaluz¹ presenta una regla de velarización de /n/ a [n] en posición de final de palabra, y, como se propondrá en este estudio, en toda posición de rima. La velarización de nasales es generalmente considerada como un paso en la cadena de procesos de debilitamiento de final de sílaba. Representa un estadio intermedio entre la articulación alveolar de la nasal y la pérdida total de sus rasgos supralaríngeos. Debido a este proceso de velarización podemos considerar el asturiano una lengua velarizante.

Por otra parte, el asturiano, al igual que en español, una

nasal adopta el punto de articulación de la consonante siguiente. Este proceso, combinado con la velarización de nasales a final de sílaba, produce segmentos complejos que serán el foco de este estudio.

En la primera parte se presentarán los datos y se comentarán hechos descriptivos respecto a la asimilación de nasales en asturiano.

En la segunda parte se presentarán los análisis de velarización de otros dialectos del español dados por Nuñez-Cedeño (1980), Guitart (1985) y Harris (1983); a continuación se ofrecerá una regla de velarización dentro del marco de la fonología léxica (Kiparsky 1982).

En la tercera parte del estudio se tratará la interacción entre los procesos de velarización y la asimilación a la consonante siguiente. Se presentarán análisis segmentales y autosegmentales de las reglas de asimilación, y se comparará el sistema de asimilación de nasales del asturiano con el del español estándar y otros dialectos velarizantes del español.

Basaremos nuestro análisis en la organización jerárquica de los segmentos propuesta por Clements (1985) y Sagey (1986) para explicar la coarticulación de los rasgos dorsal y labio-coronal dentro del mismo segmento.

Tomando el análisis de Sagey (1986) como punto de partida, se mostrará que la imposibilidad de tener una coarticulación dorsal-dorsal en un mismo segmento se puede explicar mediante motivaciones extrafonológicas. Sin embargo, también puede ser explicado mediante motivaciones articulatorias debido a la incompatibilidad de tener los rasgos [+post] / [-post] dentro del mismo segmento.

El presente estudio ofrece la posibilidad de comparar el sistema de asimilación del asturiano con los sistemas de algunos dialectos del español. Se muestra cómo la interacción

¹ Hyman (1956) reporta el fenómeno de velarización en Centroamérica, Colombia, Ecuador, Venezuela, Cuba, Perú y Argentina. Salvador (1987) también reporta el mismo fenómeno en varias áreas de España como Asturias, León, Extremadura, Andalucía e Islas Canarias. Guitart (1981) menciona el hecho de que en ciertos hablantes la nasal velar puede ser totalmente omitida.

de las reglas de asimilación y velarización ha causado una fonologización de ambos procesos. El estudio analiza dicha interacción como la coarticulación del rasgo velar adquirido por una regla de defecto, y el punto de articulación del siguiente segmento adquirido por una regla de asimilación nasal. Finalmente, el presente análisis representa un argumento a favor del modelo fonológico autosegmental y de la representación jerárquica de los segmentos, dado que los datos del asturiano no podrían ser analizados mediante un modelo segmental.

1. DATOS

Tres informantes participaron en este estudio. Se les pidió que leyeran una serie de palabras y oraciones conteniendo los contextos de asimilación relevantes, las cuales fueron grabadas.

A continuación se presentan los datos correspondientes a la posición de final de palabra, en interior de palabra y antes de límite de palabra.

Posición de final de palabra;

- (1) a. *pan* [n]
- b. *estació* [n]

Posición en interior de palabra;

- (2) a. *El* [nm] *penóse en facelo*
- b. *Estos al uelu e* [nm] *fadánunse muito*
- c. *Ella púrreyos les nu* [nm] *cies*
- d. *E* [nm] *tamó la función*
- e. *Presté* [nm] *me los dulces*
- f. *Pú* [n] *xose maurientu*
- g. *Esto ye un e* [n] *chufe*
- h. *Mercamos tomates e* [n] *llataos*
- i. *Son pa* [n] *es d'Asturies*

j. *Tocaron l'hi* [nn] *no d'España*

Posición de antes de límite de palabra;

- (3) a. *Ye una atració* [nm] *perguapa*
- b. *Xuan ta co* [nm] *María*
- c. *Quedó ensi* [n] *tomates*
- d. *So* [nm] *falantes analfabetos*
- e. *Nun tie* [nn] *los neños en casa*
- f. *Coló pa la cai ensi* [nn] *zapatos*
- g. *Ramón cutió e* [n] *casa*
- h. *María fala co* [n] *Xuan*
- i. *Préstame co* [n] *alcachofes*

Observamos cómo las secuencias nasal más consonante en asturiano producen segmentos nasales complejos: así, una nasal seguida de una labial o una labiodental produce una nasal con punto de articulación complejo labio-velar ([nm]) o labiodental-velar ([nm]); una nasal seguida de una corona produce una nasal con punto de articulación complejo coronovelar ([nn]); una nasal seguida de una consonante dorsal no produce coarticulación.

Es preciso señalar que la nasal velar [n] es más audible antes del límite de palabra que en posición interior de palabra. La única excepción a esto es el caso de una velar [n] antes de otra nasal. En este contexto la nasal velar es tan audible como en posición final de palabra. Sin embargo, en esta posición existe una doble articulación ya que en el habla lenta la velarización es tan audible como en posición final de palabra.

2. REGLA DE VELARIZACIÓN

Teniendo en cuenta los datos presentados anteriormente, analizaremos a continuación el siguiente par mínimo que produce diferentes resultados en cuanto a la velarización:

(5) a. *pa* [n] es

b. *pa* [n] especial

Podemos preguntarnos cómo la fonología puede explicar el hecho de que los mismos contornos segmentales y la misma división silábica produzcan velarización en (5.b.) y no en (5.a.). A continuación se dará un breve resumen de las reglas propuestas por Núñez-Cedeño (1980), Guitart (1983) y Harris (1983) para el español caribeño.

Núñez-Cedeño muestra cómo en el español de Santo Domingo, la velarización ocurre ante consonantes nasales o consonantes velares (e [n] mendado, ma [n] co) en el habla lenta. En los demás estilos tenemos una asimilación a la consonante siguiente. Núñez-Cedeño propone una regla de asimilación en el contexto de final de sílaba excluyendo el contexto ante nasales. La velarización ocurre siempre en posición final de palabra en el habla lenta (ante cualquier consonante o vocal). Dado que ambas reglas compiten entre sí, Núñez-Cedeño propone explicar en primer lugar la regla más específica, la de asimilación de nasales, de acuerdo con la "Condición de Otra Parte" (Kiparsky 1982). En el habla rápida, la regla de asimilación se aplica en todos los contextos, incluso ante nasales.

Guitart (1985) ha propuesto que en el dialecto del Cibao la regla de velarización se aplica tanto a nivel léxico como postléxico. Así, propone la siguiente regla segmental:

(6) /n/ — [n] / — C

Con esta regla, Guitart da cuenta del siguiente par:

(7) a. *pa* [n] es

b. *pa* [n] especial

En (7.a.), la regla de velarización no puede ser aplicada debido al hecho de que la /n/ ocurre antes de una vocal. Por el contrario, la regla de velarización sí se aplica en (7.b.) ya

que tenemos el contexto de antes de límite de palabra. Esta regla segmental da cuenta de este fenómeno; sin embargo, si intentamos relacionar dicho fenómeno con la estructura silábica y adoptamos una regla de silabificación en interior de palabra y una regla de resilabificación en el nivel postléxico, (Harris 1983), es posible postular que la velarización siempre ocurre en posición de rima.

Si asumimos que el contexto para la resilabificación es siempre el nivel postléxico (cf. Hualde (1989) para una propuesta de los dominios pertinentes de la resilabificación en español) y adoptamos la regla de resilabificación de Harris (1983:43) es posible dar cuenta del par en (7) aplicando la regla en (9):

(8) Regla de resilabificación

[+cons] ——— [+cons] / ——— *V
 | |
 R O

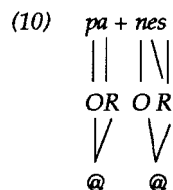
Si asumimos que (8) es una regla general del español, podemos adoptar la regla de velarización más general propuesta por Harris (1983:46). Asumiremos el análisis de Harris (1984) de las consonante nasales, las cuales no estarán especificadas en su punto de articulación en posición de rima después de que se aplique la regla de silabificación dentro de la palabra: paN, pa+nes.

(9) Regla de velarización (Regla de defecto)

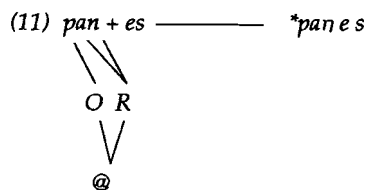
N ——— dorsal
 | |
 R [+post]

Si comparamos esta regla con las dadas para algunos dialectos como el español de Santo Domingo, observamos que la regla presentada en (9) representa una generalización de

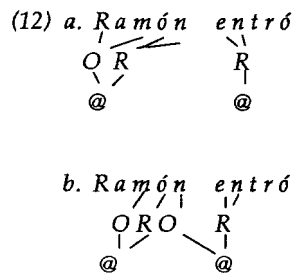
la regla a toda posición de rima, independientemente del tipo de límite o de la velocidad de habla. Dicha regla será aplicada en el último ciclo del nivel léxico, antes de que tenga lugar la resilabificación. En (7.a.) aplicamos la regla de velarización después de la silabificación en el nivel léxico, y esto va a suponer que la /n/ no se encuentra en posición de rima.



Si la regla se aplicara cíclicamente en la derivación, el resultado sería incorrecto:



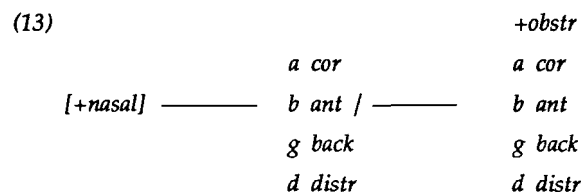
También es posible explicar el caso de la nasal ante límite de palabra si suponemos que la regla se aplica antes de la resilabificación:



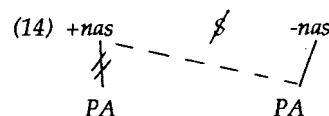
Adoptaremos la regla (9) y a continuación analizaremos su interacción con la regla de asimilación nasal.

3. ASIMILACIÓN DE NAsALES EN ASTURIANO

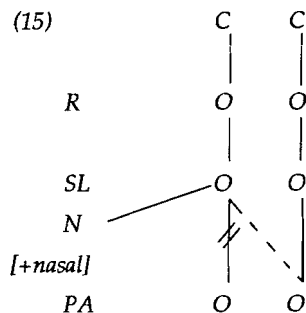
En los dialectos no velarizantes del español, una nasal adopta el punto de articulación de la consonante siguiente. Harris (1969:12) propuso la siguiente regla segmental para explicar este proceso:



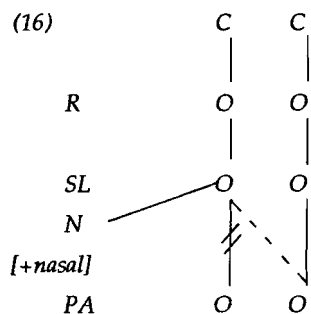
Esta regla segmental ha sido simplificada mediante un modelo autosegmental como el propuesto por Goldsmith (1976, 1981) y Clements (1985). Según esta propuesta los diferentes rasgos de un segmento (nasalidad, sonoridad, PA, etc.) son situados en diferentes planos y de esta manera se explica que puedan funcionar independientemente. Así, todos los procesos de asimilación podrían ser analizados como la extensión de nódulos autosegmentales independientes. La regla de asimilación de nasales en español dentro del modelo autosegmental ha sido propuesta por Goldsmith (1981):



Usando este modelo, Hualde (1989a) ha propuesto la siguiente regla de asimilación nasal, en la cual la extensión ocurre desde el nódulo de puntosiguiente de articulación de la consonante (R significa raíz, SL rasgos supralaríngeos, PA punto de articulación):



En nuestro análisis del caso asturiano proponemos la misma regla que Hualde (1989a), pero sin la supresión del nódulo de punto de articulación de la consonante nasal:



Como observamos en los datos, en el asturiano hay una coarticulación de la contricción velar y los otros puntos de articulación, es decir, labial y coronal.

Si aplicamos sucesivamente las reglas (9, 16), tenemos dos puntos de articulación bajo el mismo nódulo. Ante este hecho podríamos preguntarnos si es posible tener dos puntos de

articulación bajo el mismo nódulo. En primer lugar, la medición temporal podría ser considerada como un argumento a favor de esta posibilidad. Si asumimos que la fonología autosegmental expresa el tiempo mediante los elementos en el plano de la raíz (Clements & Keyser 1983) y que dos puntos de articulación toman la misma cantidad de tiempo en la cadena fonética, debemos aceptar el hecho de que ambos pertenecen al mismo segmento.

Sagey (1986) analiza los segmentos subyacentes complejos en diferentes lenguas y admite la posibilidad de tener dos puntos de articulación en el mismo segmento, adoptando argumentos como la silabificación, el alargamiento compensatorio, la reduplicación y la medición de tiempo fonético.

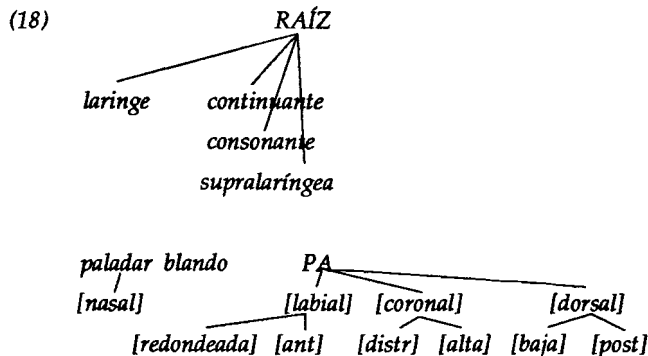
Dicha autora hace una distinción entre segmentos contornales y segmentos complejos (capítulo 2). En los segmentos contornales parece que la articulación se pronuncia en un orden determinado, mientras que los segmentos complejos parecen tener una variación en el orden de los articuladores.

Proponemos que en el asturiano tenemos segmentos complejos en la representación fonética, ya que la articulación velar ocurre al mismo tiempo que los puntos de articulación labial y coronal:

- (17) *u [ɾm] puerto*
u [ɾm] tomate

En cuanto a la combinación de puntos de articulación en un solo segmento, muchos estudios han reportado la existencia de combinaciones corono-velar y labio-velar. Por otra parte, parece que coarticulaciones de palatales y velares son imposibles. Si adoptamos la organización jerárquica de los segmentos propuesta por Sagey (1986), obtenemos una diferenciación entre los tres articuladores -labial, coronal y

dorsal- bajo el mismo nódulo de PA:



En esta organización, tenemos la distinción entre los tres principales puntos de articulación, labial, dorsal y coronal. Dicha distinción será muy útil ya que así podemos proponer que la coarticulación ocurrirá si están involucradas dos articulaciones principales (dado que no es posible tener coarticulación de dorsal +post/-post). Esta estipulación podría ser incluida dentro de la fonética (posiciones incompatibles de la parte posterior de la lengua); por tanto, siempre que tengamos una velar no será posible su asimilación al punto de articulación de una consonante palatal siguiente, que es dorsal, -post.

Adoptamos para la formulación de nuestras reglas las Convenciones de Archangeli & Pulleyblank (1986). Dicho análisis diferirá del de Hualde (1989a) en que no incluirá un proceso de supresión del nódulo de punto de articulación de la consonante nasal en la asimilación.

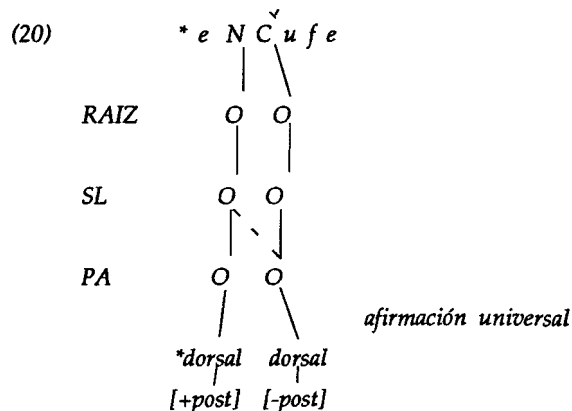
(19) *Regla de asimilación de nasales en asturiano*

Operación: Extensión

Armento: PA

Dirección: De derecha a izquierda

Objetivo: +nasal, Rima



Este filtro bloqueará la aplicación de la regla de asimilación cuando se produzca una configuración no permitida.

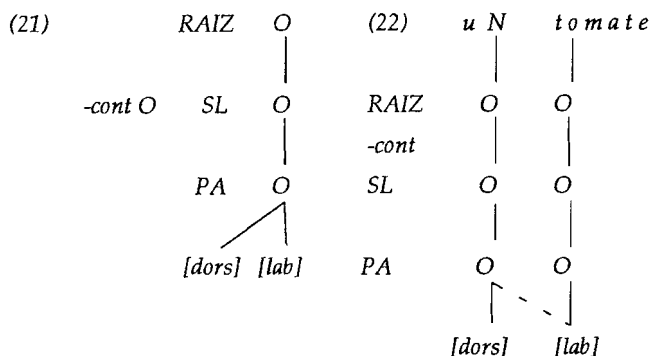
La otra cuestión a tratar es si las dos articulaciones, dorso-labial y dorso-coronal pueden ser articulaciones primarias de un segmento; analizando los datos del asturiano, podemos decir que la lengua hace contacto con la parte labial o coronal y que el grado de constricción velar es variable.

También se puede tomar en cuenta la propuesta de Sagey (1986) según la cual, en cada segmento complejo, solamente una de las articulaciones es considerada primaria; esta diferencia en el estatus de articulación primaria y secundaria no está determinada fonéticamente, sino que puede ser inferida a través de la relación de un sonido con los otros sonidos del sistema de una lengua.

Sagey (1986) propone que el grado distintivo de cerrazón será lo que distinga las articulaciones primarias y secundarias; en otras palabras; una articulación será primaria si es la ar-

ticulación sobre la cual se aplica el contacto lingual.

En el asturiano parece que el articulador primario no es la articulación velar ya que ésta varía en su grado de cerrazón. Representamos la propiedad de ser un articulador primario mediante una línea entre el articulador y el nódulo en el que se encuentran los rasgos de cerrazón, el nódulo de la raíz.



4. CONCLUSIONES

Hemos llegado a la conclusión de que para dar cuenta del sistema de asimilación de nasales del asturiano se necesitan dos reglas, una regla de velarización que se aplica en toda posición de rima y una regla de asimilación que se aplica ante cualquier consonante.

En nuestro análisis hemos propuesto la existencia de nasales coarticuladas en asturiano. Dicho análisis representa un argumento en favor del modelo autosegmental en fonología y la representación jerárquica de los segmentos. Asimismo la diferencia entre articuladores primarios y secundarios propuesta por Sagey (1986) permite explicar la imposibilidad de tener coarticulaciones de dorsal +post y dorsal -post.

Finalmente, el presente estudio ha comparado el sistema de

asimilación nasal del asturiano con el del español y el de otros dialectos velarizantes. Los resultados del estudio muestran que el asturiano ha optado por una simplificación fonológica que permite la aplicación de las dos reglas en todo contexto.

5. REFERENCIAS

- Archangeli, D. and D. Pulleyblank 1986 Maximal and Minimal Rules: Effects of Scansion. *Proceedings of NELS*. University of Massachusetts.
- Clements, G. 1985 The Geometry of Phonological Features. *Phonology Yearbook*. 2. 225-252.
- Clements, G. & S. J. Keyser 1983. *CV Phonology. A generative theory of the syllable*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Golsmith, J. 1976. *Autosegmental phonology*. Doctoral Dissertation, MIT. Cambridge, MA.
- 1981. Subsegmental Spanish Phonology: an Autosegmental Approach. Williams Cressey and Donca Jo Napoli, eds. *9th Linguistic Symposium on Romance Linguistics*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Guitart, J. M. 1981 On Caribbean Spanish Phonology and the Motivation for Language Change. *9th Linguistic Symposium on Romance Linguistics*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- 1985. Variable rules in Caribbean Spanish and the Organization of Phonology. *Current Issues in Hispanic Phonology and Morphology*, ed. Frank H. Neussel. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club.
- Harris, J. W., 1969. *Spanish Phonology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- 1983. *Syllable Structure and Stress in Spanish. A Non-*

- Linear Analysis*. Cambridge, MA: MIT Press.
- 1984. "Autosegmental Phonology, Lexical Phonology, and Lexical Consonants in Spanish". (version presented at Symposium on Phonological Representations, Cornell University, July 24, 1981).
- Hualde, J. I. (1989a) "Procesos consonánticos y estructuras geométricas en español", *Linguística (ALFAL)* 1.
- (1989b). "Silabeo y estructura morfé mica en español", *Hispania*, pp.
- Hyman, R. 1956. "/n/ as an allophone denoting open juncture in general Spanish-American dialects". *Hispania*, 39.293-9.
- Kiparsky, P 1982. *Lexical morphology and phonology*. Linguistics in the Morning Calm, 3-91. Seoul : Hanshin.
- Mascaró, J. 1978. *Catalan Phonology and the Phonological Cycle*. MIT Dissertation.
- 1986a "Syllable final processes in Catalan". *Studies in Romance Languages*. Dordrech: Foris.
- 1986b. *A Reduction and Spreading Theory and Other Sound Effects*, unpublished manuscript, UAB.
- Mohanan, K. P. 1982. *Lexical Phonology*. MIT Dissertation.
- Navarro Tomás T. 1961. *Manual de pronunciación española*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Núñez-Cedeño, R. 1980. *La Fonología Moderna y el Español de Santo Domingo*. Santo Domingo: Taller.
- Sagecy, E. C. 1986. *The Representation of Features and Relations in Non-Linear Phonology*. MIT Dissertation.
- Salvador, G. 1987. *Estudios dialectológicos*. Madrid: Paraninfo.



El dialecto astur-leonés de Alba de León

JUAN JOSÉ SÁNCHEZ BADIOLA

INTRODUCCIÓN

La tierra de Alba, enclavada a la vera de la vieja calzada que atravesaba, desde tiempos romanos, las montañas astures, y que luego se convertiría en la célebre ruta al Salvador de Uviéu; puede decirse que marca la transición entre las regiones montañosas del poniente y el levante leonés, y, asimismo, entre la montaña y las riberas y las llanuras paramesas.

Muy cercana a la ciudad de León, mantuvo tradicionalmente fuertes lazos históricos y lingüísticos con comarcas de diversa geografía. No en vano se halla a medio camino entre zonas montuosas como Gordón, Arguello, Luna o Valdeviñayo; y otras con plenas características de ribera, caso de Bernesga, Fenar, Orbigo y Torío.

El ámbito geográfico estudiado en el presente trabajo abarca nueve pueblos: Olleros, Sorribos, Llanos-La Devesa, La Robla, Alcedo, Puente, Cascantes, La Seca y Valsemana.

Alba constituyó un alfoz medieval en torno a su famoso castillo, victorioso ante Almanzor, pero venido a menos posteriormente, no sin haber sido en ocasiones decisivo su papel en la historia del reino astur.

A partir del siglo XIII el alfoz de Alba pasa a depender de la jurisdicción real de León, dentro de la cual acabó formando un concejo cuya vida terminó en el pasado siglo.

Olleros de Alba devino en lugar de propia jurisdicción, aún en la órbita del condado de Luna. Puente de Alba fue anexionado por el concejo de Gordón, también

de señorío del conde de Luna.

Desde que se tiene noticia (siglo IX), Alba fue parte de la Diócesis de Uviéu, siendo incluida en el siglo XIV en el arciprestazgo de Gordón. Únicas excepciones fueron Llanos de Alba, Crespín (ya despoblado) y Santo Martino de Fontefebre (abadía desaparecida), que pertenecían a la de León.

Es por ello por lo que en esta comarca, las hablas locales muestran una clara evolución de los dialectos occidentales hacia los centrales, aunque, sin dificultad, puedan ser incluidas dentro del dominio del bable occidental; si bien se advierte una notable influencia de los rasgos dialectales centrales de las limítrofes localidades de Torío y Fenar, e incluso por formas propias del astur de las llanuras meridionales leonesas.

Es, en definitiva, una situación dialectal la de Alba, muy similar a la dada en vecinos territorios (Gordón, Arguello, Luna...), límites orientales de este dialecto.

Como lengua viva ha, prácticamente, desaparecido en toda la zona estudiada, fuera de los conservado por algunos ancianos, de giros, expresiones o palabras concretas, o de la toponimia menor.

La actividad castellanizadora de la escuela pública, la vergüenza generalizada de utilizar un habla considerada vulgar y rústica, la utilidad del conocimiento de la lengua oficial, así como la falta de conciencia lingüística, restringieron su uso notablemente, y, de forma lenta, paulatina, fueron haciéndola morir.

VOCALISMO

El habla comarcal mantiene, en líneas generales, todas las características propias del asturleonés, como veremos.

- **DIPTONGACIÓN DE ě:** da como resultado, generalmente, la forma *-je-* salvo casos aislados, en que se resuelve en *-ja-*: *pedra, fiebre, pía, ...*

Se dan también típicas diptongaciones del dialecto en casos que, en castellano, no se producen (ante yod, ante palatales, ante s agrupada...), y, aunque por efecto de la creciente castellanización, se hayan reducido en numerosos ejemplos en la toponimia (El Castillo, Costilla...) persisten aún otros muchos en el habla viva: *griespa, garfiella, palpadiellas, riestra, tenga, diferenciencia...*

- **DIPTONGACIÓN DE ě.** En este caso, las diptongaciones peculiares del asturleonés se mantuvieron con mayor vitalidad en la comarca, con predominio de

las formas *ue*, en todo el territorio: *fueyu, güeyu, mueya, fueya, etc.*

Ante nasal agrupada, la diptongación no se produce, derivando la *õ* a *u*: *funti* < *fontem*, *punti* < *pontem*...

- **DIPTONGOS DECRECIENTES.** Se conservan en todo el occidente astur, desde Aliste y Sanabria, hasta Somiedu y Valdés, estas formas de diptongo comunes, en parte, al gallego.

Los procedentes del lat. *au*, o *al*, que generalmente han dado *ou*, aquí se han transformado en *oi*: *coitu* < *cautem*, *soitu* < *saltum*, *esfoitase*... salvo en casos contados: *bouzas*... reduciéndose a menudo el diptongo a *u*: *utero* < *altarium*; o a *o*: *foz* < *falcem*, *Llorente* < *Laurentium*.

El diptongo *ei* se conserva en un grado mucho menor que el anterior, siendo raros los ejemplos procedentes de la lengua hablada y la toponimia: *veiga, carqueixa, nueiro, o noiro*...

Por otro lado, predomina la forma *oi* en diptongos procedentes de *-orj-*, etc.: *coiro, filandoiro, noiro* (Frente a *norio*, en la zona de Torío), etc.

- **OTROS FENÓMENOS.** Son comunes en las hablas comarcanas fenómenos fonéticos típicamente asturleonese como es el caso de la pérdida de la vocal final en determinadas situaciones, especialmente en terminaciones verbales (3ª persona del presente): *tien, vien, diz, quier, pon, sal, mulín, camín, Valdecamín*...

Por el contrario, conserva celosamente las *e*, *o*, finales, especialmente en terminaciones verbales (infinitivo): *Santo Martino, pequenino, ciudade, rede, miele, cantare, cuchare* (pl. *cuchares*)...

Las vocales finales tienden a cerrarse, especialmente en el habla de los lugares más alejados de las vías de comunicación. Así, *e* > *i*, *o* > *u*: *punti, fumu, pirru*...

De igual modo, la inflexión de las vocales tónicas cierra la pronunciación de las mismas, dando como resultado los cambios fónicos: *pirru*. También en posición átona: *esturianu, trespuestu*... dándose, también, ejemplos de diferente vocalismo: *partere* (*partir*), *acedo* (*ácido*).

También es corriente la epéntesis de *-j-* en terminaciones: *afincia, esperanza, chumiaco, pregancia, aperios*, etc.

CONSONANTES

- **F - INICIAL.** La conservación de las *f-*, ha sido, quizá, uno de los rasgos

dialectales de mayor vigor en la comarca, rodeada por todas partes de territorios en los que también se conservó, y, sólo muy recientemente, ha empezado a desaparecer en favor del resultado castellano: *figu, fulgacián, forgare, afalagare, afiyao, forno...*

En muy contados casos, sin embargo, se ha dado el cambio de *f* por *v* siendo el sonido final resultante /b/: *devesa* (de defensa).

- **PALATALIZACIÓN DE I- Y -II-**. La palatalización de la *l* latina, tanto en posición inicial como geminada, ha producido dos tipos de sonido coexistentes. En unos casos, ha resultado *l*: *llagare, llomba, llobera, llar...*

Sin embargo, las más de las veces, se ha convertido en *C*: *changua, chaguazal, chamargal, chambrión, chumbre...*

- **PALATALIZACIÓN DE N- INICIAL**. Tanta importancia tiene este fenómeno como el anterior en esta variante del dialecto occidental, hasta el punto de que son raras las excepciones en las que no se transforme la *n*- inicial originaria en *ñ*-. A modo de ejemplo: *ñariz, ñata, ñube, ñicio, ñúo...*

- **GRUPOS CL-, FL-, PL-**. Estos grupos consonánticos iniciales, al contrario que en otras zonas más orientales, evolucionaron aquí hasta convertirse en *c* en lugar de *l*, por más que la castellanización, desde antiguo, haya hecho que la toponimia no guarde prácticamente recuerdo de ello: *Llanos, Las Llanas...* El habla viva, sin embargo, conserva restos de este fenómeno: *chuviendu, chorare...*

- **LA g^e Y LA j INICIALES**. Ambos sonidos latinos devinieron en el bable de Alba en *S*: *xielu, xiente, xielá, etc.*

- **CONSONANTES Y GRUPOS INTERIORES**. Tanto la 'x' latina, como los grupos -ss-, -sc-, y otros dan como resultado *s*: *feixe, mixiare, frixuelo, antroxu...*

- Por su parte, los grupos -c'l-, -g'l-, -lj-, pasan a *y*: *teya, gueyu, muyere, paya...*

- La conservación de -mb- es general en toda la comarca: *llomba, chambrión, Colomba, sotámbanu, etc.*

- También es frecuente la confusión de *l* y *r*, con ulterior intercambio de ambas consonantes cuando van en segundo lugar dentro de un grupo: *Bras, brusa, cravu, plau, plaera, blinco*. Y, asimismo, *r* -r- (*arimare*)

Son escasos los ejemplos relativos a los grupos -d't-, p't, b'c, t'c, y otros, en los que, desapareciendo la vocal interior, la primera consonante pasa a *l*: *ñalga, mielgo*

< *gemelicum, ralbare*.

MORFOLOGÍA

• **PREFIJOS.** El prefijo más frecuentemente usado es, sin lugar a dudas, *es-*: *esmaltare, esprecetáu, esperdicio, esquendao, escolumbrare, escarpenare...*

Muy a menudo tal prefijo se utiliza en palabras diversas como simple refuerzo: *escadenas, estrébedes, Espallares...*

Otro prefijo usual es *en-*: *encisnase, encetare, encalláu, enfoscarse...*

La *a-* protética es, también, de uso extendido: *agomitare, atolenare, afamiáu...*

En toponimia, son bastante corrientes *tres-* y *su-*, o *so-*: *Solaflecha, Tresambenito, Sopalacio...*

• **SUFIJOS.** *-inus* es el más frecuente, utilizado tanto en su sentido diminutivo, como en tono afectivo. Presenta dos formas derivadas en masculino:

-ín, e *-ino* (ésta es más rara): *piquiñín, piquiñino, vallín, vallino, vallina, rapacina, bobín...*

Es usual también la utilización del continuador de *-ĕllus*, aunque más en la toponimia que en el habla viva. También *-ón* que, a menudo, tiene carácter despectivo: *rapazona, paisanón, pajarón* (=pajarraco), *Manolón...* Ocasionalmente, en femeninos, se añade el sufijo masculino para el aumentativo: *cepón* (de cepa), *escobón* (de escoba), *castañolón* (de castañuela).

Tanto *-al*, *-ar* como *-éu* < *-etum*, son abundanciales frecuentísimos tanto en el habla viva como en la toponimia comarcales.

A modo de ejemplos: *salgueral, encinal, robledal, felechal, escobar, cepea, folléu, fayéu*, etc.

El primer sufijo se utiliza usualmente no como colectivo, sino en la formación de nombres de árboles, reforzando así su carácter femenino: *la castañal, la nogal, la manzanal...* añadiéndosele incluso una *-a* al sufijo: *la cerezala, la perala, la morala...*

Este fenómeno ha influido ocasionalmente en la formación de otros nombres de árboles, trocando la vocal final en *-a*: *La Robra* (< *La Robre*), *la chopá...*

PRONOMBRES

Los pronombres propios del asturleonés, al ser sustituidos por sus equivalentes castellanos a lo largo del presente siglo en toda la comarca, han dejado muy pocas peculiaridades en las hablas de Alba. Únicamente señalaremos las formas *llu, lla, llos, llas, ye, yes, y, ys, mus, vus* (o *vos*): *matallu, pegallu, esperallu, púsolla, quísu-yes, mándu-ys, y pregunta, ys riñe, mus cuñoz, vos corre, vus aspera, muyándomus...* las cuales, al ir desapareciendo, dejaron en su lugar formas castellanas: *mándole, llaméste...*

VERBO

- **INFINITIVO.** Los principales rasgos característicos del infinitivo son los siguientes:

- 1.- Conservación de la *-e*: *callare, durmire, cantare, fervere...*
- 2.- Mantenimiento del paradigma *-er*: *partere, ferevere, oyere...*
- 3.- Cambio de conjugación *-er > -ir* o conservación de *-ir*: *tañire, vertire...*

- **INCOATIVOS.** La terminación *-sc-* deriva hacia [θ]: *meza, creza, paeza, o peza, anocheza...*

- **APÓCOPES.** Como expusimos ya, suelen producirse en la *-e* final de la tercera persona singular del presente de indicativo y segunda del imperativo: *tien, vien, diz, quier, sal, val, pon, etc.*

- **DIPTONGOS ANALÓGICOS.** Son muy frecuentes: *tienga, diferencie, dea, estea, cueya, cierrare...*

- **IMPERATIVO.** En la segunda persona de singular no presenta rasgos peculiares, salvo, en ocasiones, el cierre de la vocal final *-e > -i*: *traí.*

En plural, las formas son en *-i*: *callái, vaivos, marchái, ponéi, faéi...*

- **PERFECTO.** En el perfecto, pese a la castellanización, se conservaron formas dialectales propias, que muestran nuevamente el carácter transitorio de estas hablas.

La segunda persona singular se hace en *-este*: *llegueste, marcheste, metieste, partieste, pusieste...*

La del plural, con *-eistis*: *marcheistis, llegueistis, partieistis...*

En la primera persona singular se utiliza la terminación *-i*: *pusi, dixi*, mientras que, en plural, *-emus*: *lleguemos, marchemus*.

Para la tercera persona del plural, existe la forma *-oren*: *marchoren, llegoren, faloren...*

En ciertos verbos la terminación se reduce a *-on*: *vinon, puson, quison, trujon*, etc. esta forma, por influencia del asturleonés, ha llegado incluso a utilizarse fuera de las fronteras de su dominio lingüístico, aunque en zonas relacionadas históricamente con el reino de León¹.

SINTAXIS

Es característica consevada, la anteposición de artículo al pronombre posesivo: *las mis cabras, los mis plaus, la mi perra...*

Las preposiciones desaparecen en los 'genitivos' normalmente: *el pirro'l guarda, la perrina San Antón, un carru yerba, el forcáu la Sindá, el teyáu'l fornu*, y en los 'ablativos': *ta'l munti* (está en el monte), *ta la presa...*

Como en otras comarcas, es generalizada la postposición de los pronombres al verbo: *llamástesme, llamóme, díjome, quierme ver...*

En frases interrogativas, destacar el uso del adverbio *ú* (dónde): *¿Ú tu padre? ¿A ú vas? ¿Ú?* y del compuesto *escurque*: *¿escurque diz la xienti...?* (¿no sabes que dice la gente...?)

GLOSARIO

- *celare*, retroceder, andar hacia atrás.
- *danantes, anantes*, adv. dende antes, antes.
- *engaramase*, subirse, trepar.
- *escolumbrare*, perder de vista.
- *fulgacián*, ad. m. vago, holgazán.
- *faliespa*, s. f. chispa, copo de nieve.
- *falampo*, trozo de nieve.
- *tafu*, s.m. tufo, mal olor.
- *tapín*, s.m. césped, trozo de césped arrancado que se usa como mullido, cubierta de techos, etc.
- *furmientu*, s.m. fermento, levadura.

¹ Sobre el particular, existe un dicho alusivo, basado en el diálogo de dos mujeres:

- "Chacha, ¿tocoren a misa?
- Sí, nina, tocoren y repicoren"

- *nueiru, noiru*, s.m. ribazo, suelo más elevado que otro.
- *jamostra*, s.f. tira de cuero para uncir las reses.
- *jamustrilla*, s.f. cordones de cuero para calzado.
- *caspia*, s.f. caspa.
- *penca*, s.f. peca.
- *peina*, s.f. peine para despiojar.
- *dea*, s.f. dedo del pie.
- *pía*, s.f. pie.
- *estalaje*, salero, garbo.
- *abeséu*, s.m. sitio sombrío, umbría.
- *fochacu*, s.m. hojas y ramas utilizadas para alimento del ganado en otoño.
- *fayéu*, s.m. hayedo.
- *foyéu*, lugar en que abundan las hojas (de fueya, hoja).
- *afincia* (venir de), definitivamente, venir para quedarse.
- *adil*, s.m. terreno en huelga.
- *vallina*, s.f. diminutivo de val (f.) valle pequeño.
- *soitu*, s.m. soto.
- *coitu*, s.m. coto.
- *devesa*, s.f. (sólo ya en toponimia) dehesa.
- *bouza*, (sólo ya en toponimia) lugar de monte quemado para aprovechamiento de pastos y cultivos.
- *tamburriare*, tropezar, empujar, tambalear(se).
- *emburriare*, empujar.
- *antoxanu*, s.m. patio o terreno situado delante de la entrada de una casa.
- *esquendáu*, adj. vasija con el borde descantillado.
- *chambere*, lamer, chupar, golosear.
- *chambrión*, adj. goloso, aprovechado.
- *pontona*, s.f. puente rústico.
- *tená*, s.f. leñero, parte alta en una cocina, p.e. cualquiera zona elevada.
- *acochare*, acoger, acurrucar, tapar.
- *aguantare*, ir más deprisa, hacer algo más

- rápidamente.
- *aperios*, aperos.
- *forca*, s.f. horca.
- *furqueta*, horqueta.
- *facendera*, trabajo comunal, p.e. actividad excesiva, desasosiego.
- *changua*, s.f. lengua.
- *chume* (o *chumbre*, s.f. lumbre).
- *cernada*, s.f. ceniza.
- *ceranda*, cedazo, criba.
- *fudre*, recipiente de piel para batir la mantequilla.
- *chamargal*, s.m. llamazar, terreno húmedo.
- *huerga*, • s.f. (en toponimia), praderíos húmedos.
- *fueyo*, s.m. (en toponimia), hoyo.
- *buracu*, s.m. agujero.
- *cacia*, s.f. vajilla.
- *garfiella*, s.f. caceta.
- *palpadiellas* (a), andar palpando, sin luz.
- *chaguazal*, s.m. zona pantanosa, lugar muy húmedo y encharcado.
- *atolenare*, coordinar mentalmente, entender.
- *encetare*, empezar algo, herir, abrir, una cosa.
- *encisnase*, llenar de ceniza.
- *enfoscare*, marcharse, entiznarse.
- *escarpenare*, desmenuzar la lana para la fila, desmenuzar.
- *molléu*, s.m. miga.
- *xielu*, s.m. hielo.
- *jata*, s.f. parte de la masa del pan mal cocida y dura.
- *pachea*, s.f. trozos de paja que quedan, tras la siega, en las eras.
- *esprectare*, desesperar.
- *mestrujo*, s.m. pasta mal hecha, engrudo.
- *torga*, s.f. tapines para encauzar o cerrar una presa.
- *aspáu*, adj. quemado o recalentado por el sol.
- *bandrullo*, s.m. vísceras, asaduras.

- *bisgu*, adj. bizco.
- *inchente*, s.m. crecida, tromba de agua, etc.
- *brucias*, bruces (de).
- *afamiáu*, (de fame), hambriento.
- *esfoitare*, confiar.
- *embelga*, preparación de las presas para el riego.
- *fuñicare*, trabajar con ahínco, hurgar reiteradamente.
- *nicio*, s.m. derivado de niciare, criar por primera vez, plantar, poner algo como muestra o germen.
- *soca*, adj. tonta.
- *sotámbano*, s.m. sitio bajo cubierto, refugio
- *figa*, s.f. higa, dar... dar envidia, provocar.
- *esmondronáu*, desmanejado.
- *amontalgáu*, adj. díc. de la ropa fermentada por no haber sido puesta a secar.
- *muria*, mojón que separa dos términos.
- *artiñáu*, adj. oxidado.
- *mofosu*, mohoso.
- *conojosu*, apolillado, carcomido.
- *forroñosu*, adj. herrumbroso.
- *marallu*, s.m. montones de mies segada.

- *albare*, hervir o quemar un líquido.
- *mañizu*, atijo.
- *arrotu*, s.m. terreno recién roturado.
- *baléu*, s.m. escoba para barrer las eras.
- *escobón*, s.m. escoba grande, hecha con ramas, para barrer los corrales.
- *mongare*, vendimiar.
- *neal* o *ñeal* s.m. nido. Huevo, primer huevo que pone la gallina para hacer nido.
- *mullía*, s.d. pieza que se pone bajo los coberteros para protección de las bestias
- *llagare*, llagar.
- *llomba*, loma.
- *griespa*, avispa.
- *riestra*, ristra.
- *filandoiro*, filandón.
- *filandón*, s.f. reunión de vecinos en casa de uno de ellos, para hilar, contar cuentos, chistes y leyendas, jugar, etc.
- *plau*, prado.
- *platera*, pradera.
- *chumiaco*, babosa.
- *flecha*, s.d. zona del monte muy escarpada, con derrumbamientos.
- *chopa*, s.f. chocho desmochado.
- *narrio*, s.m. moco.

BIBLIOGRAFÍA

No existe estudio dialectológico alguno que incluya a la comarca de Alba, por demás muy poco investigada en aspectos de toponimia y léxico rural. La bibliografía que aquí se recoge es general, o versa sobre las hablas particulares de otras regiones, salvo monografías comarcales, que no tienen por objeto ocuparse de las hablas locales salvo marginalmente.

- Menéndez Pidal, Ramón, *El dialecto leonés*, Uviéu, 1962.
- López Santos, Luis, *El perfecto y sus tiempos afines en el dialecto leonés*. León, 1959.
- Zamora Vicente, Alonso, *Dialectología española*. Madrid, 1960.
- Álvarez, Guzmán, *El habla de Babia y Laciana*. Madrid, 1949.
- Rodríguez Castellano, Luis, *Aspectos del bable occidental*. Uviéu, 1954.
- Miranda Pérez-Seoane, Julia; González García, José Manuel y Llamazares, María Teresa, *Léxico y toponimia del Valle de Fenar*. N.P.
- Sánchez Badiola, Juan José, *Alba y Fenar*. León, 1985.
- Escobar García, Francisco, *Apuntes para la Historia del Municipio de Gordón*. León, 1963.
- Fernández González, Angel Raimundo, *Los Arguellos, léxico rural y toponimia*. Santander, 1966.
- Bartón, Cayetano A., *Cuentos en dialecto leonés*. León, 1981.
- Gutiérrez Álvarez, Emilio, *Así era mi pueblo* (Benllera, en Valdeviñayo). Caracas, 1986.



El origen asturleonés de algunos fenómenos andaluces y americanos

RALPH PENNY

QUEEN MARY AND WESTFIELD COLLEGE

UNIVERSIDAD DE LONDRES

1. Opinión general sobre el origen de las características lingüísticas meridionales y americanas. Consideraciones teóricas

Abordo mi tema con unas consideraciones generales y teóricas. En líneas generales, las hablas andaluzas y americanas se suelen concebir como variedades innovadoras del castellano, y en términos generales, no se puede negar la veracidad de esta opinión. Según se extendía el dialecto castellano a los territorios nuevamente reconquistados de Andalucía, se producían una serie de innovaciones que, una vez aceptadas por los importantes centros urbanos andaluces, se fueron irradiando y se hicieron normales en el habla andaluza. Estas innovaciones sin duda se debían a las razones de siempre: al contacto de dialectos (por ejemplo con el mozárabe), al contacto de lenguas (especialmente con la lengua árabe), o se debían a cambios motivados por la estructura interna del castellano, etc. He sugerido en otro sitio que debido a las condiciones excepcionales que determinaban la difusión del castellano desde el norte hacia el sur, este dialecto estaba especialmente abierto a las innovaciones, y que estas innovaciones serían de tipo nivelador y simplificador. Sin em-

bargo, no es éste el momento de desarrollar ese argumento en todos sus detalles¹. Me limito aquí a exponer a grandes rasgos lo que la sociolingüística de la última década nos enseña, en primer lugar sobre el efecto de la colonización de nuevos territorios, y en segundo lugar sobre el resultado del contacto de dialectos.

La primera lección (pertinente a nuestro tema) que nos enseña la sociolingüística reciente es que cuando se produce un movimiento de gente repobladora o colonizadora se deshacen las redes sociales que unían a las comunidades en cuestión antes de emprender el movimiento y se favorece la propagación de innovaciones lingüísticas. Tales innovaciones se propagan a través de los lazos sociales débiles que son características de las comunidades colonizadoras².

El segundo precepto sociolingüístico pertinente a nuestro tema es éste: cuando se producen contactos entre gente de orígenes distintos y de dialectos diferentes, se suelen perpetuar, en la nueva comunidad, las formas dialectales más sencillas, cualquiera que sea el dialecto al que pertenecía la forma dialectal en cuestión. Es decir que si un dialecto A, hablado por ciertos miembros de una nueva comunidad reconquistadora, ofrece en su fonología o en su gramática (por ejemplo) una regla más sencilla que la correspondiente de un dialecto B, hablado por otros miembros de la misma comunidad, entonces la regla más sencilla (la del dialecto A) será adoptada poco a poco por toda la comunidad, mediante el proceso de adaptaciones mutuas que siempre ocurre bajo estas

¹ Este fue el tema de la conferencia inaugural de mi cátedra: *Patterns of Language Change in Spain*, London: Westfield College (University of London), 1987.

² Véase James Milroy y Lesley Milroy, 'Linguistic change, social network and speaker innovation', *Journal of Linguistics*, 21 (1985), 339-384.

condiciones de contacto de dialectos³.

Hay que notar que las condiciones teóricas de las que venimos hablando son exactamente aquéllas que existían durante la reconquista de Andalucía: las nuevas comunidades se formaron por un movimiento de poblaciones (con todo lo que esto supone en cuanto a relajamiento de los lazos sociales que habían existido en los lugares de origen de los colonos) y los que componían las nuevas comunidades hablaban una serie de dialectos relacionados pero distintos. La procedencia de los repobladores de Andalucía era muy variada; después de 1230, cuando Fernando III de Castilla se hizo también rey de León y de Galicia, los colonos venían de todos los territorios del entonces reino de Castilla, León y Galicia (y también de otros reinos peninsulares y extrapeninsulares). La pregunta que debemos hacernos es ésta: ¿Cuál fue la contribución de los dialectos asturleonés al proceso de adaptaciones lingüísticas que seguramente tuvo lugar entre las nuevas comunidades meridionales? Y concretamente, ¿cuáles son los rasgos andaluces que posiblemente tuvieron su origen en la adopción de reglas fonológicas o gramaticales que pertenecían a las hablas asturleonesas, teniendo en cuenta que, para tener éxito, estas reglas asturleonesas debían ser más sencillas que las correspondientes castellanas?

El resto de esta comunicación es un intento de establecer que algunos de los rasgos lingüísticos que se suelen concebir como típicamente andaluces en realidad tienen su origen (mediante el mecanismo sociolingüístico que acabo de elaborar) en las hablas del norte, y sobre todo en las hablas asturleonesas.

³ Véase Peter Trudgill, *Dialects in Contact* (Language in Society, 10). Oxford: Blackwell, 1986.

2. Un fenómeno andaluz de indudable origen norteo

Comienzo estas consideraciones examinando un caso bien conocido, el de la sobrevivencia de la aspiración procedente de la /f/ latina, en palabras como *humo*, *hambre*, *hilo*, etc. Es bien conocido que las zonas peninsulares donde hoy se mantiene la consonante aspirada /h/ son éstas: la Andalucía occidental y Extremadura⁴, una franja occidental de Salamanca (La Ribera)⁵, y una zona continua que comprende buena parte de Cantabria⁶, un rincón nordeste de la provincia de León⁷, y (como ustedes saben tanto y mejor que yo) el oriente asturiano⁸.

Difícilmente se puede explicar esta distribución de la /h/ aspirada como debida a la propagación de rasgos que originariamente pertenecían únicamente a la Castilla primitiva. Esta tesis, sostenida por Menéndez Pidal en un célebre pasaje de *Orígenes del español*⁹, deja sin explicar el arraigo de la aspiración en una zona tan alejada de Burgos como lo es la Ribera

⁴ Véase Aurelio M. Espinosa, jr., y Lorenzo Rodríguez-Castellano, 'La aspiración de la h en el sur y oeste de España', *RFE*, 23 (1936), 225-54 y 337-78. Para más detalles sobre la situación andaluza actual, véanse los mapas 1548-55 de Manuel Alvar, et al., *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, 6 vols, Granada: CSIC, 1961-73.

⁵ Véase A. Llorente Maldonado de Guevara, *Estudio sobre el habla de La Ribera*, Salamanca: CSIC, 1947, p.65-69.

⁶ Véanse Lorenzo Rodríguez-Castellano, 'Estado actual de la h aspirada en la provincia de Santander', *Archivum*, 4 (1954), 435-57, y el mapa 11 de Ralph Penny, 'Esbozo de un atlas lingüístico de la provincia de Santander', *LEA*, 6 (1984), 123-81.

⁷ Véase Angel R. Fernández González, *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*, Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos, 1959, pp.45-48.

⁸ Véanse Lorenzo Rodríguez-Castellano, *La aspiración de la 'h' en el oriente de Asturias*, Uviéu, 1946 y Jesús Álvarez Fernández-Cañedo, *El habla y la cultura popular de Cabrales* (RFE, anejo 76), Madrid: CSIC, 1963, pp.30-31.

⁹ Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, 5ª ed., Madrid: Espasa-Calpe, 1964, pp.198-233.

salmantina, y tampoco explica (como reconoció el mismo Menéndez Pidal) la presencia de la /h/ en el oriente asturiano. La isoglosa que hoy separa los dialectos que conservan la /h/ de los que pronuncian la /f/ corre muy cerca del río Sella¹⁰, y en opinión de muchos éste es un límite que se ha desplazado poco o nada desde la época romana, cuando el río Sella, según parece, separaba la zona perteneciente a los cántabros (hacia el este) y el territorio de los astures (hacia el oeste)¹¹.

La conclusión que se puede sacar de estos hechos es que ciertas zonas asturleoneras (el este de Asturias y el oeste de Santander) concordaban ya en la alta Edad Media (e incluso antes) con los dialectos de la primitiva Castilla, empleando el fonema /h/ en las palabras en cuestión. Es un error pensar que, cuando este fonema se propagó hacia el sur, con la repoblación de territorios reconquistados, tal propagación fue obra exclusiva del dialecto castellano; esta propagación fue obra tanto de asturleonenses (algunos de ellos) como de castellanos. Sólo así se puede comprender que la aspiración se extendiera tan temprano y con tanto arraigo a la Extremadura leonesa, perdurando hasta hoy en el oeste de Salamanca, en Cáceres y Badajoz¹². Y sólo así se comprende

¹⁰ Menéndez Pidal, *Orígenes*, p.214; Diego Catalán y Álvaro Galmés de Fuentes, 'Un límite lingüístico', *RDTP*, 2 (1946), 196-239.

¹¹ Se ha discutido, en efecto, si la frontera entre cántabros y astures debía colocarse en el Sella o en el Saja (en la zona central santanderina). He sugerido que es preferible colocar el límite en el Saja (véase mi 'The northern transition area between Leonese and Castilian', *RLiR*, 42 (1978), 44-52), aunque no se puede negar la antigüedad de la aspiración en el este de Asturias.

¹² Hay que notar que en el caso del aragonés, cuya historia corre tantas veces paralela a la del asturleonés, no existe el fonema /h/ en zonas reconquistadas, hecho que sin duda se debe a la casi ausencia de la aspiración en las zonas nucleares del aragonés, es decir en la zona pirenaica, donde la aspiración queda limitada a unos pocos topónimos y ciertas palabras empleadas en el campo de Jaca. Véase Manuel Alvar, *El habla del campo de Jaca*, Salamanca: CSIC, 1948.

que la aspiración andaluza se observe únicamente en las provincias occidentales de Andalucía, es decir en las zonas de mayor inmigración e influencia asturleoneras.

3. Otros fenómenos meridionales y americanos que deben su origen a contribuciones asturleoneras a la lengua de los reconquistadores

Pasamos ahora a considerar una serie de casos más controvertidos que quiero presentarles como posibles ejemplos de la contribución asturleonera al habla de las nuevas comunidades establecidas en tierras reconquistadas. Hay que tener en cuenta lo que mencioné antes: la sociolingüística nos demuestra que, en las comunidades colonizadoras, el movimiento de población y el contacto de dialectos tienen por resultado la innovación de tipo nivelador y/o de tipo simplificador. Dentro de este marco teórico, vamos a considerar los siguientes casos: dos de neutralización fonológica, cuatro casos de debilitación fonética, y un caso de empleo de pronombres personales. Todos estos procesos se pueden considerar como nivelaciones o simplificaciones.

3.1. Yeísmo

Apenas cabe duda que el éxito moderno del yeísmo en la mitad norte de la Península se debe a una irradiación de este rasgo desde Madrid, y tal vez de otros centros urbanos castellanos. Para algunos especialistas, el moderno yeísmo castellano tiene su origen en la inmigración de obreros andaluces a la capital a partir del siglo diecinueve. Una fuente de datos sobre este proceso son las novelas de Benito Pérez Galdós, donde se representa a la clase obrera madrileña como constantemente yeísta. Pero cualquiera que sea el origen, este yeísmo va ganando terreno y va ascendiendo la escala social.

Pero si la historia moderna del yeísmo ha sido un movimiento de sur a norte, esto no excluye que el origen remoto del fenómeno haya residido en el norte de la Península. Ciertas comunidades rurales asturleonesas, alejadas de los centros urbanos yeístas (como son las capitales de provincias), hoy se manifiestan yeístas aun en el caso de los habitantes más viejos. Este es el caso del valle del Nansa, en el oeste santanderino; en Tudanca y en Cabuérniga, la generación mayor es siempre yeísta, según he podido constatar, tanto los que saben leer y escribir como los analfabetos¹³. Y el *ALPI* revela que en los años 30 otros focos asturleoneses de yeísmo existían entre esta generación, como por ejemplo en la costa asturiana occidental en Freal¹⁴. Según los principios de la geografía dialectal, la existencia de focos, ahora separados, de un fenómeno aboga por una mayor extensión anterior de tal rasgo. A pesar de la conclusión de Amado Alonso de que el yeísmo es un fenómeno de siglos recientes, la universalidad del yeísmo en el judeoespañol me parece que prueba que ya estaba establecido en el siglo XV (y tal vez antes) en el habla de ciertas comunidades judías, y que probablemente no se limitaba a los hablantes judíos, ya que antes de la expulsión existía poca o ninguna diferencia entre el habla de los judíos y el de los cristianos que vivían en un lugar dado¹⁵. Lo que ahora propongo es que el yeísmo formaba

parte de la fonología de algunos (incluso de muchos) repobladores asturleoneses de Andalucía y que esta regla fonológica, más sencilla que la correspondiente regla castellana (que contrastaba /λ/ con /j/), se impuso más o menos rápidamente en las nuevas comunidades meridionales, sólo apareciendo en la escritura varios siglos después. Aquí no se trata de seguir la historia ulterior de este rasgo, pero se sabe que se extiende a América, a los Balcanes, a Filipinas, etc..., al mismo tiempo que en la Península se extiende por tierras castellanas en dirección norte.

3.2. Neutralización de /s/ y /θ/ finales de sílaba

El segundo caso de neutralización dialectal que quiero examinar es la de /s/ y /θ/ en posición final de sílaba. Se sabe que la neutralización total o convergencia de estos fonemas (dando lugar al seseo y ceceo del español andaluz y americano) empezó en posición final de sílaba, según los errores de ortografía que se han notado en textos del siglo XV escritos en Andalucía¹⁶. Lo que no se ha tenido en cuenta es que esta neutralización (en final de sílaba) se produce también en zonas asturleonesas, y entre la generación más vieja; es habitual en el habla pasiega del centro de Cantabria¹⁷, donde todas las generaciones intercambian /s/ y /θ/ en todas las palabras que ofrecen estos fonemas en posición final de sílaba. Así, las palabras *muesca*, *chispa*, *chamuscar*, *chubasco*, *respe*, *yesca*, que aparecen en la lengua oficial o en otros dialectos con /-s/, aparecen en el dialecto pasiego tanto con

¹³ Véase mi *Estudio estructural del habla de Tudanca* (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 167), Tübingen: Niemeyer, 1978, p.63; y *Esbozo de un atlas...* (n.6), mapa 9.

¹⁴ *Atlas lingüístico de la Península ibérica*, I, Fonética 1, Madrid: CSIC, 1962, mapas 29 (caballo), 37 (castillo), 58 (cuchillo).

¹⁵ Véase Amado Alonso, 'La "l" y sus alteraciones en España y América', en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, II, Madrid: CSIC, 1951, reimpreso en *Estudios lingüísticos: temas hispanoamericanos*, Madrid: Gredos, 1953, pp.159-212. Mi propia teoría se verá en 'Dialect contact and social networks in Judaeo-Spanish', *RPh* (en prensa).

¹⁶ Véase Lapesa, *Historia*, pp.283-4, y 'Sobre el ceceo y seseo andaluces', en *Estructuralismo e historia: miscelánea homenaje a André Martinet*, I, La Laguna: Universidad, 1957, 67-94.

¹⁷ Véase Ralph J. Penny, *El habla pasiega: ensayo de dialectología montañesa*, Londres: Tamesis, 1969, pp.85-86.

/-s/ como con /θ/, lo mismo que ocurre en el caso de palabras pasiegas como *isquiedo*, *tisnar*, *lesna*, *llubisniar* 'lloviznar', *rebusniar* 'rebuznar', que aparecen tanto con esta forma como con /-θ/ final de sílaba (como tienen las formas estándar de estas palabras). Este mismo intercambio se observa también en la zona occidental de Asturias¹⁸.

Hay que tener en cuenta que aun en el castellano oficial hay un principio de confusión entre /s/ y /θ/ finales, fenómeno que se puede observar en el desarrollo histórico de la lengua. Así se pueden observar casos como *mezclar* en que la /θ/ sustituye a una /s/ (el étimo es *MISCULARE) y *amistad*, donde la /s/ aparece por confusión con /θ/ (la consonante que se espera como descendente de la C de AMICITATE). Sin embargo, en castellano este fenómeno no pasa de ser una confusión ocasional.

No me detengo en este fenómeno, no sólo por lo atrevido que sería, sin más datos concretos, sugerir que el seseo andaluz tiene su origen en características asturleoneras llevadas al sur durante la Reconquista (aunque de ninguna manera descarto tal teoría), sino porque en seguida voy a referirme a una manifestación específica de esta neutralización, la pronunciación aspirada de estas consonantes.

3.3 La aspiración de /s/ y /θ/ finales de sílaba

La aspiración de la fricativa en expresiones como *este*, *avispa*, *asco*, *las manos* se asocia sobre todo con la mitad sur de la Península (no exclusivamente con Andalucía) y con algunas variedades del español americano. Y sin embargo se conoce en el asturleonés, en una serie de focos que se han venido descubriendo en las últimas décadas. Como en el caso de los otros rasgos que he considerado en esta conferencia, los focos asturleonés apenas pueden representar zonas de innovación,

ya que la aspiración de /s/ final se observa incluso en el habla de los más viejos y de los menos privilegiados. Los mapas del ALPI no atraparon ningún ejemplo de este fenómeno en su red, pero los datos no publicados incluían ejemplos en Tudanca y zonas colindantes (oeste de Cantabria) y don Lorenzo Rodríguez-Castellano tuvo esto en consideración cuando me propuso que investigara el habla de esa comarca. Y tales pronunciaciones se oían (y se oyen) allí constantemente, entre viejos y jóvenes: [guh'tar] *gustar*, ['mah 'tfiku] *más chico*, [lah-o'rehas] *las orejas*, o con pérdida del fonema: ['e me'hor] *es mejor*, ['e 'θurðu] *es zurdo*. Sólo hay que notar que no se aspira la /s/ o /θ/ final absoluta (ante pausa); en *lávate las manos* se articula la segunda /s/ como sibilante, aunque la interior se pronuncia como [h] o se omite: [lah 'manos], la 'manos¹⁹.

Tal aspiración se ha descrito también en varias otras localidades: en Ucieda (Cantabria occidental) según una obra sociolingüística reciente²⁰; en Cabrales (bable oriental, en una comarca ahora discontinua con la zona santanderina)²¹; en Andiñuela; localidad de la Maragatería (Astorga)²², y en la Ribera²³.

Es posible que esta aspiración se vea actualmente favorecida por el prestigio que se concede (por lo menos a cubiertas) a la aspiración andaluza y madrileña. Pero esta influencia será muy reciente y desde luego no puede explicar la existencia

¹⁸ Según el ALPI, mapa 19 (avispa).

¹⁹ Penny, *Tudanca* (véase n.13), pp.40-42.

²⁰ Véase Jonathan Carl Holmquist, *Language Loyalty and Language Variation: A Study in Spanish Cantabria* (Topics in Sociolinguistics, 3), Dordrecht & Providence, R. I.: Foris, 1988, especialmente pp.89-92, 107-10.

²¹ Álvarez, *Cabrales* (véase n.8), pp.21-22.

²² Gregorio Salvador, 'Encuesta en Andiñuela', *Archivum*, 15 (1966), 205-06.

²³ Véase Llorente, *La Ribera* (n.5), pp.66-68.

del fenómeno entre los campesinos viejos de la zona asturleonesa.

Tenemos, pues, cuatro focos asturleoneses de aspiración de la /s/ (y en Tudanca también de la /θ/). Como en los otros casos tratados aquí, aparece poco probable que estos focos constituyan zonas de innovación; su existencia en zonas remotas y su empleo incluso por las generaciones más viejas sugieren que se trata de un fenómeno antiguo que se ha ido contrayendo. Lo que quiero proponer es que de estas zonas, -entonces más grandes- eran oriundos algunos de los nuevos colonizadores de la Andalucía occidental recién reconquistada, y que este rasgo de su habla, a la vez debilitación fonética y simplificación fonológica, fue adoptado por otros repobladores de distinto origen.

3.4 Velarización de la /n/ final de palabra

Ahora hemos de examinar otra debilitación fonética, esta vez en posición final de palabra, la velarización del archifonema /N/. Tal velarización (p.ej. ['kantən] *cantan*, [ka'mjən] *camión*) es fonéticamente la primera etapa de una debilitación que conduce, a través de la nasalización progresiva de la vocal precedente, a la eliminación total de la consonante final. Se observan en andaluz cada una de las etapas de este proceso, y es poco probable que sea casual la aparición del mismo rasgo (o por lo menos de su primera etapa) en el noroeste de la Península, y especialmente en el asturleonés.

Los mapas 11 y 53 del ALPI demuestran que esta debilitación de la /N/ existe en casi toda Andalucía (menos una parte de las provincias orientales -una excepción significativa), en la mayor parte de Extremadura, en el norte de Zamora, en Galicia, en León, en Asturias y en el oeste de Santander²⁴. Este tratamiento de la /N/ no es únicamente una

debilitación fonética, sino que representa un incremento de sencillez fonológica, ya que la /N/ debilitada en posición final de palabra no se asimila a la consonante siguiente (caso de que la haya), perdiéndose así la compleja regla de asimilaciones que continúa en vigor en las zonas donde se mantiene la /N/ sin debilitar. En las zonas peninsulares no mencionadas, pues, la /N/ final de palabra es alveolar ante pausa y sufre asimilación, dentro de la frase, al punto de articulación de la consonante siguiente.

También es de notar que la velarización de la /N/ no es un fenómeno aislado en la Romania. Es la primera etapa indispensable del proceso que conduce a la nasalización típica del portugués, del francés y de otras variedades romances. Sin embargo, se puede defender la tesis de que su aparición en Andalucía y Extremadura (y, por extensión en América) se debe al contacto, en el sur de la Península, de hablantes de dialectos asturleoneses (y gallegos) con hablantes de otros dialectos (como el castellano), y que en las nuevas comunidades se prefirió la variedad fonéticamente más sencilla, es decir, la /N/ velar final de palabra, solución que permite la pérdida de la regla de asimilación consonántica entre palabras sintácticamente yuxtapuestas.

3.5 Debilitación de /l/ final de sílaba

No propongo detenerme en el siguiente caso de debilitación fonética, la de la /l/ final de sílaba, por ser poco abundantes los datos. Sólo quiero apuntar que es posible que el modelo histórico examinado en apartados anteriores se repita en este caso. Según el ALPI (mapa 24 [baúl]), la /l/ final se pierde en toda Andalucía (menos el este) y en Badajoz. En el este

²⁴ Para la extensión del fenómeno en Cantabria, véase Penny, *Esbozo* (nota 6), mapa 15.

de Andalucía y en Murcia se debilita notablemente, como también en otras zonas de Extremadura y Castilla la Nueva. Los datos dialectales disponibles sobre la zona asturleonese son casi unánimes en no comentar el tratamiento de la /l/ final. La excepción a este silencio es el dialecto de Tudanca, en el occidente de Cantabria, donde se sabe que esta consonante se pronuncia con articulación sumamente débil o se pierde enteramente²⁵.

3.6 Pérdida de /d/ < -T-

La pérdida de la /d/ procedente de -T- intervocálica latina es frecuente, como todos sabemos, en los participios y en ciertas otras palabras de forma parecida (p.ej., *encontrao*, *lao*), tanto en castellano como en los dialectos asturleonese. Sin embargo, la pérdida de esta /d/ en la mayor parte del vocabulario es poco frecuente en el habla de Castilla la Vieja y aun de Castilla la Nueva, mientras que en Andalucía y en Extremadura esta pérdida es muy frecuente²⁶.

A pesar de esto, en los tratados de dialectología hispánica, no se suele tratar de establecer un nexo entre la zona meridional de pérdida de /d/ y la zona asturleonese, donde esta debilitación es también frecuentísima. Se pierde la /d/ intervocálica en el bable occidental²⁷, el central²⁸, y el oriental²⁹, como también en el montañés occidental. Para citar formas de constante empleo en esta última zona, tengamos en cuenta

²⁵ Véase Penny, *Tudanca*, p.45.

²⁶ Para Extremadura, véase por ejemplo John G. Cummins, *El habla de Coria y sus cercanías*, Londres: Tamesis, 1974, pp.56-57.

²⁷ Véase, por ejemplo, Lorenzo Rodríguez-Castellano, *Aspectos del bable occidental*, Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos, 1954, pp.131-132.

²⁸ Véase J. Martínez Álvarez, *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*, Uviéu: Universidad, 1968, p.44.

²⁹ Véase Álvarez, *Cabralas* (n.8), p.35.

pronunciaciones como *acuir* (*acudir*), *dial* (*dedal*), *maera* (*madera*), *maurar* (*madurar*), *ceazu* (*cedazo*), normales en el habla espontánea de todas las generaciones en Tudanca³⁰.

En vez de considerar la debilitación andaluza y extremeña de la /d/ intervocálica como una innovación meridional, propongo que se considere como una característica asturleonese (o, por lo menos, del noroeste peninsular) que arraigó en el habla de las nuevas comunidades establecidas en territorios reconquistados, a costa de la correspondiente característica castellana, la conservación de esta consonante.

Tal teoría cuadraría bien con lo que se sabe de la debilitación de las consonantes intervocálicas (o lenición): que este tratamiento tiene sus orígenes en los dialectos que se hablaban antes de la Reconquista en el oeste (más precisamente en el noroeste) de la Península.

3.7 Los pronombres personales de tercera persona

Paso ahora, finalmente, a la morfosintaxis, y concretamente al empleo de los pronombres personales de tercera persona. Los dialectos asturleonese tradicionales son en general *loístas*, en el sentido de que mantienen el valor dativo de los descendentes del latín *ILLĪ*, no confundiéndolos con los descendentes del acusativo *ILLUM*, mientras el castellano normativo es *leísta*, empleando el descendente de *ILLĪ* (es decir, *le*) como acusativo³¹. Como bien se sabe, las variedades andaluzas y americanas del español³² ofrecen el mismo sistema que el asturleonés (dejando aparte diferencias meramente

³⁰ Penny, *Tudanca* (n.13), pp.57-58.

³¹ Para la situación en Cantabria, véanse Penny, *Tudanca* (n.13), pp.80-82, y Penny, *Esbozo* (n.6), mapa 25. Para Asturias y León, véase Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*, 2ª ed., Madrid: Gredos, 1967, p.204.

³² Véase Zamora, *Dialectología* (n.30), pp.329 y 433.

fonéticas). El territorio que ahora separa los dialectos asturleoneses tradicionales, por un lado, de los extremeños y andaluces, por otro, es predominantemente *leísta*, e incluso ofrece un *léismo* extremo, empleando *le* en el caso de referentes masculinos contables (humanos y no humanos, directos e indirectos) y reservando el pronombre *lo* para referentes no contables; diciendo, por ejemplo, *Este reloj no hay que romperle*, pero *Este zumo no hay que beberlo*.

Pero lo que nos interesa en este momento es la coincidencia entre los dialectos andaluces y los asturleoneses; en este caso, como en el de la consonante aspirada descendente de la F-latina (párrafo 2, arriba), podemos concluir que una característica nortea (en este caso no únicamente asturleonesa, sino también gallega) se estableció en Andalucía en la época de la Reconquista, y que esto fue a expensas del correspondiente subsistema pronominal castellano, que ya era *leísta* desde el siglo XII o incluso antes³³. El éxito de la solución asturleonesa se puede atribuir (de acuerdo con nuestra tesis general) a la relativa sencillez del subsistema asturleonés, que

carecía de la oposición [humano]/[no humano] y de la oposición [contable]/[no contable], ambas oposiciones siendo fundamentales en el subsistema castellano.

4. Conclusión

Ahora vamos llegando al final y a las conclusiones. En lo que se refiere a los datos que hemos considerado en esta conferencia, lo importante no es una mera coincidencia entre la aparición de rasgos lingüísticos en el sur de la Península y su existencia en zonas asturleonesas. Al contrario, lo que he intentado hacer es considerar los hechos sobre un fondo teórico que pueda explicar estas coincidencias, y explicarlas como casos que resultan de una contribución directa asturleonesa a la mezcla lingüística que existía en Andalucía en la época que siguió a su reconquista. Las soluciones asturleonesas, según esta teoría, se habrán impuesto por ser lingüísticamente más sencillas (en sentido estricto) que las soluciones castellanas correspondientes con las que entraban en competencia.



³³ Véanse ejemplos en los versos 63 y 78 del *auto de los reyes magos* (ed. Ramón Menéndez Pidal, *RABM*, 2 [1900], 435), donde la consonante final de las formas apocopadas *SIL* y *NOL* probablemente representa el pronombre *le* con valor acusativo.

Vocabulariu de Mántaras (Tapia) (S-Z)

XOSÉ MIGUEL SUÁREZ FERNÁNDEZ

S

SABICHAR: v. Querer sabelo too, fisgar, esclucar.

SABICHEIRO, -A: ax. Que tolo quier saber.

SACADOIRA: n. Pieza de madeira que sal perpendicularmente d'as rodela y que ye onde s'enganchaba la parexa de gües.

SACHAR: v. Sallar.

SAÍN: n. Grasa de pescáu, antig. usao comu combustible p'allumar.

SAL: n. m. Sal.

SALA: n. Cuartu grande nel pisu d'arriba de les cases onde antig. se facien les esfoyaces.

SALCOCHAR: v. Cocer llixeramente les morcielles desque se faen.

SALGUEIRO: n. Salgueru.

SALIAR: v. intr. Navegar, pasiar pela mar en sitios tranquilos.

SALIR: 1. v. intr. Salir. / 2. v.r.p.: de. Desfacede de daqué. *Hai que salir d'esta mesa tan fea.*

SALMOIRA: n. Salmoria.

SALTÓN: n. Cocos que-y salen al llacón cuandu va vieyu.

SAPAGUEIRA: n. Sacabera.

SAQUE: n. Capacidá descomanada pa comer o beber. *Ten un saque...*

SARDÍA: n. Sardina.

SAREYO: n. Instrumentu pa enduviellar. / *Parecer un sareyo*: nun tase quietu.

SARGÓN: n. Colchón que s'usaba antig., enllenáu de fueyes de maíz.

SARRIO: n. Sarriu, hollín.

SE: 1. conx. Si. / 2. pron. Se.

SECA: n. Temporada mui llarga ensin agua.

SECAÑO: n. Sede.

SECUDIR: v. Solmenar, sotripar.

SECUDIYÓN: n. Secudida, sotripada.

SEDA: 1. n. Sedadura. / 2. n. Serda del gochu.

SEDE: n. vid. SECAÑO.

SEMPRE: al. Siempre.

SEN: n. Sen, cuellu. *Metéu todos us cuartos nel sen.* / *Quedar nel sen da manta*: nun dicir too, nun tomar partíu nun asuntu, reservase daqué. *A ese algo-ye quedáu nel sen da manta.*

SENRA: n. Conxuntu de tierres de llabor, normalmente de diferentes amos o llevadores. Cada tierra ye una *leira*.

SENTADA, D'ÚA: l. al. D'una vez, d'un tirón. *Féxolo todo d'úa sentada.*

SENTIR: 1. v. Oyer. / 2. v. Tener sentimento. *Nin sinte nin padece.*

SENTOIRO: n. Asientu.

SEÑARDÁ: n. Sentimientu de tristura por tar lloñe de casa.

SEÑARDOSO, -A: ax. Melancólico, atristayáu, morriñosu.

SEQUERA: al. Siquiera.

SERVENTÍA: n. Drechu de pasu, camín pa llegar a una propiedá. *Ten a serventía na parte de riba.*

SÉSIGA: n. Fendedura, muezca. *¿Quén fexo esta sésiga á porta?*

SETA: n. Altu que queda ente dos riegos al arar. Ye más delgada que'l *suco*.

SETE: num. Siete. / *Andar as siete privadas*: andar tolos sitios y nun solucionar nada.

SETEMBRE: n. Setiembre.

SILVEIRA: n. vid. ARTEIRA.

SIRÍS: n. Páxaru de color averdosada y de llombu y picu escuros.

SIRVIR: 1. v. intr. Valir. / 2. v. Tar de criyáu.

SINSUSTANCIA: ax. Sosu, ensin gracia nenguna. *Boh, e un sinsustancia.*

SITO: n. Sitiú.

SIYA: n. Siella.

SOBRADO: 1. n. vid. SALA. / 2. n. Cualquier repisa nun altu onde s'apilen trastes.

SOFRONADA: n. Riña, reprimenda repentina.

SOGRO, -A: n. Suegru.

SOLÁ: n. f. Sollombu.

SOLAREGA: n. Llastrón al pie de la puerta.

SOLAREGO, -A: ax. Soleyeru.

SOLEYEIRA: n. Ratáu al sol. *Fálta-ye úa soleyeira á túa camisa pra qu' enxugue.*

SOLMENAR: v. Pegar. *Solmenóu-ye úa...*

SOMEIRO: al. Seyellosamente.

SOMEIRO, -A: ax. Seyelloso.

SON: 1. n. Ritmu, soníu. *Gústame ese son que tas tocando.* / 2. n. Sentíu. *El camín vai al son da nosa casa. Corta al son da fogaza; nun la empeces por outro lado.*

SONADA: n. Pigazu, cabezada.

SONO: n. Suañu.

SONO: n. Sueño.

SOPA: n. Cachu de pan o bizcochu que s'echa al lleche o a un caldu. / *Tar feito úa sopa*: tar mui moyáu.

SORPRESO, -A: ax. Sosprendíu.

SOU, SÚA: pos. So. / *De sou por sí*: pola so cuenta, ensin ayuda. *Pañón as patacas de sou por sí. Deixa que seque de sou por sí.* / *Poñerse en vida de sou*: salir de la casa de los padres pa formar una familia o independizase.

SOUREYADA: n. Golpe nes oreyes.

SOUTEXO: n. Gueta de les castañas, ablanes, etc.

SUAR: 1. v. intr. Sonar. / 2. v. intr. Alcordase, resultar familiar. *Pois pécheme que me súa eso que dices.*

SUCO: n. vid. SETA.

SULOMBO: n. Sollombu.

SUMICIO: n. Ente que lleva les cosas que nun apaecen. *Nun lo atopo; debéu levalo'l sumicio.*

SUMIRSE: v. pron. Desapaecer ensin dexar un solu fñiciu.

SUPETÓN, DE: al. De sutrucu, de sópitu.

SUQUEIRO: n. Franxa elevada que dixebra dos *eiros*.

SURCIDO, -A: ax. Zurcú, repasáu.

SURCIR: v. Zurcir, repasar.

SURRIO: n. Líquidu que cuerre nes cortes proveniente del mexu y cuchu del ganáu y que s'usa pa regar y abonar los praos pa verde.

SUTAQUE DE: L. al. vid. SUPETÓN, DE.

T

TACÓN: 1. n. Suela elevada del calzáu. / 2. n. Remiendu.

TACUAR: v. Remendar.

TACHOLA: n. Tachuela.

TAFARRIYAS: n. Dolores nos músculos nos díes siguientes a facer un esfuerzu non acostumáu.

TALEIRÚA: n. Pieza del llaviegu que va espetada nel *ápago* y nel *rastro* (que ye onde va la reya).

TAMPOUCO: al. Tampocu. *Home, tampouco nun e pra tanto...*

TANSA: n. Cachu de sedal con anzuelu.

TAPOXO, -A: ax. Pequeñu, que paez un tapón.

TAR: v. Tar. / *Tar na fe de que...*: tar cásiqe seguru, pensar. *Eu tou na fe de que me dixo que chegaba hoi.*

TARABELO: n. Ferramienta en forma de "te" pa facer furacos. Usábala tamién el madreñeru pa facer el güecu de les madreñes.

TARAMBICAR: v. intr. Taramiellar, dir dando tumbos.

TARAMBOYO, -A: ax. Gordu y pequeñu.

TARDÍA: n. Últimes hores de la tarde.

TARECOS: n. Conxuntu de ferramientes, avíos. *Ehi ven el cerruyeiro con todos us sous tarecos.*

TARRELO: n. Planta abundante nos praos, de fueyes llargues y rastres y flores pequeñes y marielles de tallu llargu.

TARRÉN: n. Suelu, antig. de tierra bien pisao. *¿Qué fai esa cuyar nel tarrén?*

TARRICÓN: n. Accesu de tos. *Deume un tarricón que penséi que muría.*

TARRÓN: n. Tapín, masa de tierra con yerba.

TARTEIRA: n. Tartera.

TAYADA: Cachu, rodaxa, corte.

TAYAR: v. Tayar.

TAYOLO: n. Tayuelu.

TELAR: 1. v. Dar p'atrás a la parexa de gües. / 2. n. Xera, asuntu complicáu. *Nun me gusta a min este telar.*

TELERGAS: n. Rebelguinos.

TEMPO: n. Tiempu.

TEMPO, A UN: l. al. Al empar.

TEMPO, NUN: l. al. Antiguamente. *Nun tempo había ese costumbre.*

TEMPRAR: 1. v. Baxar la temperatura. / 2. v. pron. Calmase l'ansiedá, esperar. *Témprate nenín, qu'inda nun acabéi.*

TENDA, EN: l. al. Tener too desparramao.

TENDAL: n. Colgaderu pa ensugar la ropa.

TENTAR: 1. v. Intentar. / 2. v. intr. r. p.: en. Decatase. *Ai, e verdá; nun tentara neso.* / 3. v. Apalpar.

TER: v. Tener. / *Ter mau:* aguantar, caltener. *Ten mau del bolso mentres abro. Este poste ten mau da parede.*

TERCIADO, -A: ax. De tamañu medianu. *Bótame a fruta terciadía.*

TERRIBLE: ax. Dignu d'almirar, mui grande. *Ten úa casa terrible.*

TESAR: v. Apertar, asegurar, tensar.

TESO, -A: 1. ax. Tensu, apertáu. / 2. ax. Tiesu, drechu.

TESTA: n. Cabeza.

TESTO, -A: 1. Espesu. *Salíronche as papas mui testas.* / 2. ax. Atacáu, n'abondancia. *Ta testo de calitros.*

TEXADO: n. Teyáu.

TINA: n. Calderu anchu con dos ases.

TINAZAS: n. Tiñaces.

TINEIRO: n. Paraderu, sitiú onde se suel dexar una cosa. *Nun atopo'l tineiro das gafas.*

TIRAFONDA: n. Gomeru.

TIRAR: v. *Tirar a mal:* engafase una mancadura.

TIRIÑÓN, -ÚA: ax. Que nun acaba d'una vez.

TISEIRAS: n. Vigues que caltienen el teyáu y que van perpendiculares a la del cume.

TIXEIRAS: n. Tisories.

TIXELA: n. Sartén.

TIZUADA: n. Mancha fecha con un tizón.

TOLDADO, -A: ax. Escurecío, empañáu: la voz, el cielu, la vista, un cristal, etc...

TOLDAR: v. Empañar.

TOLO, -A: ax. Llocu.

TOMBO: n. Elevación, bultu o desnivel del terrén.

TONA: n. Capa de fiata que se forma nel lleche.

TONTOROLO, -A: ax. Tontu, en sentíu más afeutivu o restrinxíu.

TOPAR: v. vid. ATOPAR.

TORCA: n. Tuerca.

TORENA: n. Cuelma, panadera.

TORGADO, -A: ax. Enllenu d'estorbises. *Teis todo'l cuarto torgado.*

TORGAR: v. Nun dexar pasar, poner estorbises.

TORNAR: v. Afuxentar. *Vai tornar el milano, que che leva todas as pitas, nía. Ese gabán tórnache pouco'l fríu.*

TORTO, -A: ax. Torcíu. *Ten as pernas tortas.*

TOSE: n. Tos.

- TOU, TÚA: pos. To.
- TOUCÍN: n. Tocín.
- TOUPO: n. Topu. / *Agora bóta-ye terra de toupo: yá nun hai nada que facer.*
- TOXAL: n. Lugar enllenu de toxos.
- TOXEIRO: vid. TOXAL.
- TOXO: n. Cotolla, toxu.
- TOYER: 1. v. Estropiar, desiguar. *¡Cómo tal me toyas el transistor...!* / 2. v. Cuayar. *Pon el leite a toyer.*
- TOYETO, -A: 1. ax. Baldáu, que tien un parális. / 2. ax. fig. Engarabú. *Levo aquí de rodíyas toda a mañá; tou toyeto del todo.*
- TOYIDO, -A: 1. ax. Estropiáu. / 2. *Terra toyida: que ta erma, que nun da.*
- TRABA: n. Tabla.
- TRABAR: v. Morder.
- TRABUADA: n. Taragaño.
- TRAFUYEIRO, -A: ax. Embullador, trafulleru.
- TRANGAYADA: n. Cosa mal fecha, mal amañada.
- TRAPACEIRO, -A: ax. Mentiroso, cuenteru.
- TRÁPALA: ax. Mentiroso.
- TRAPELA: n. Pequena puerta horizontal pa xubir al desván.
- TRAS: prep. Tres. *Foron chegando ún tras d'outro.*
- TRASNO: n. Personaxe fantástico que facía pequenas trastaes: esparcer el granu, enguedeyar la llana, etc...
- TRASTE: n. Cosa inútil, trastu. *Ta todo chen de trastes.*
- TRATANTE: n. El que se dedica a la compraventa de ganáu.
- TRATAR: v. Dedicase a la trata de dalguna cosa. / *Ese trata en gorros y sálen-ye us nenos sin cabeza: persíguelu la mala suerte.*
- TRAVERSEIRO: 1. n. Travesaño. / 2. n. Caún de los dos travesaños de la grade.
- TRAZA: n. Aspeutu, pinta, traza. *Ten traza de chover.*
- TRAZAR: v. Tener en proyeutu, tener pensáu. *Trazáramos comprar aquela casa pero despós cambiamos d'acordo.*
- TREBE: n. Trébole.
- TREITO: n. Trechu.
- TREITOIRA: n. Caúna de les dos agarraderes de madera de toxu que caltienen la exa nel *queizo* del carru'l país.
- TREIXUADA: n. Matuxa, malicada. *Xan ten lamar de treixuadas; xa vai veyo.*
- TRER: v. Trayer.
- TRES: prep. vid. TRAS.
- TRESBIMBAR: v. intr. Esvariar, nun tar bien de la cabeza.
- TRESEIRO: 1. al. Cargáu d'atrás. *Cargóu'l carro treseiro.* / 2. n. Culu.
- TRESFUSIÓN: n. Tresfusión. *Tuvo qu'ir a Navia a fer úa tresfusión.*
- TRESPARENTE: ax. Trespresente. *A núa, levas úa falda ben trespresente, que che retrata as pernas todas.*
- TRESPRANTAR: v. Volver a plantar n'otru sitio.
- TRESPORTAR: v. Acarretar, tresportar.
- TRESPORTE: n. Transporte. *Agora tache mui caro'l tresporte.*
- TRESNOITAR: v. intr. Tresnochar.

TRESPASAR: v. Caltriar, empapar.

TRESTORNAR: v. Alloquecer.

TRINCA: Trenza.

TRINCHA: n. Ferramienta de carpintería con mangu de madeira y punta de fierro ancha y fuerte.

TRINQUE, DEL: l. al. Nueu dafechu, ensin estrenar.

TRIYAR: 1. v. Pisar. / 2. v. pron. Mancase nel pie o na pata.

TROBEYO: n. Trampa pa cazar páxaros y ratos, fecha con una tablina y una alambre con resorte.

TROBO: 1. n. Truébanu. / 2. n. Recipiente circular de madeira más estrenchu perbaxu que perriba onde se facía la bogada.

TROMPADA: n. Golpe.

TRONO: n. Trueno.

TRONQUEIRÓN, -ÚA: ax. Torpe de movimientos pola mor de la enfermedá o la vievez.

TRONZADOR: n. Serruchu con dos agarraderes pa cortar troncos.

TRONZAR: v. Cortar en seición un troncu.

TRUITA: n. Trucha.

TRUYAR: v. Xuntar la tierra col aráu pa tapar la simiente del trigu.

TRUYO: n. vid. RODALO.

TULURA: n. Llocura, ramascada. *Boh, tuluras...*

TUMBAR: v. Baltar. *Teño que tumbar ús contos pinos pra pagar el trator. Hai que tumbar aquela parede.*

TURBÓN: n. Fenómenu atmosféricu que se suel dar nel branu,

carauterizáu por muncha calor, ñubes negres y lluvies de gotes gordes.

TURRIAR: v. Puñar, truñar.

TURRIÓN, -ÚA: ax. Puñón, truñón.

TUSIR: v. intr. Tusir.

U

UFERTA: n. vid. OFRECEMENTO.

ULIR: v. Goler.

UN, ÚA: pron. in. num. Un, ún.

UNDE: int. esc. al. Onde, ónde.

UNDEQUERA: al. Ondequiera.

UNHA: pron. in. num. f. vid. UN, ÚA.

UÑA: n. Uña. / *Tanto como'l negro d'un uña: cásiqúe nada. / Ser del uña: ser un lladrupeu.*

UÑANCO: n. Uñu del gochu.

US: 1. art. Los. / 2. in. Unos.

UVEYA: n. Oveya.

UZ: n. Bericiu, uz.

V

VAFO: n. Vafu. *Nun hai vafo de vento.*

VAGA DE MAR: n. Boriada na mar con lluvia y marexada. / *Vai feito úa vaga de mar:* llama la atención polo afatáu que va.

VAGAR: n. Tiempu disponible. *Imos a felo outro día que teña más vagar.*

VAI BON: al. Cuantayá. *Buf, vai bon que che marchóu...*

VALADO: n. Bardial, sebe.

VALEIRAR: v. Vaciar.

VALEIRO, -A: ax. Vacíu. *Mete medo a de casas valeiras qu'hai.*

VALIR: 1. v. intr. Sirvir pa daqué. / 2. v. Ayudar, socorrer. *¡Vai valir-ye, que se ta afogando!*

VALORENTO, -A: ax. Dizse de los vexetales (yerba, fabes,...) que tán podreciendo.

VALUME: n. Volume. *Ese carro leva muito valume.*

VARDASCA: n. Vara delgada.

VECÍN, -ÍA: Vecín.

VEIGA: n. Vega.

VEIRA: n. Vera.

VELA: n. Mocu que pinga. *¡Limpa esas velas, neno!*

VELAR: v. Curiar, xixilar. *¿Has a velarme a us nenos?*

VELENO: n. Velenu.

VELENOSO, -A: ax. Velenosu.

VENATADA: n. Ramascada, revexín.

VENCEYO: n. Yerbes enroscaes que valen p'atar, llimpiar, etc.

VENDAVAL: n. Vientu del sur.

VENDER: v. *Nun vendiche a suerte a naide:* inda queden esperances, non too te va dir mal.

VENRES: n. Viernes.

VENTÁ: n. Ventana.

VENTO: n. Vientu.

VENTOLEIRO, -A: ax. Ventosu.

VENTOLIAR: v. Ventilar, airiar. *Abre as ventás pra que ventolíe a casa.*

VENTUREIRO, -A: ax. Qu'apaez ensin saber d'ónde vien. *Casóuse con un mozo ventureiro. Coyín un gato ventureiro.*

VER: n. Dictame, opinión, decisión. *Déixolo nel tou ver. / A cousa ten us sous veres:* hai delles formes de ver la cosa.

VERÁU: n. vid. BRAU.

VERBA: n. Facilidad de pallabra. *Ese neno ten muita verba.*

VERDÁ: n. Verdá. / *¡Dime a verdá!*: fras fecha qu'equival a *¡Nun me digas!*

VERDE: 1. ax. De la color de la yerba nieta. / 2. n. Yerba que se siega cuandu inda ta verde, pa dar de comer al ganáu.

VERDEGAR: v. intr. Verdecer.

VERDIAYO: n. Panoya de maíz ruina y que nun maduró cuandu les otres.

VERDÍN: n. Mancha que se fai al restregase con yerba verde.

VERGONZA: n. Vergoña.

VERQUER: n. Verter. *Esa tarteira ta verquendo.*

VEYO, -A: v. Vieyu.

VEZ: 1. n. Turnu. *Guárdame a vez na peluquería.* / 2. n. Vegada. / *D'úa vez en fora: una vez polo menos. Tou a régime pero anque seña d'úa vez en fora, tomaréi un pastel.*

VIDAYA: n. Parte lateral de la frente.

VIDEGO, -A: ax. Que sabe economizar, qu'alministra bien les perres.

VIDRADO, -A: ax. Rensiosu, que nun escaez fácilmente.

VIDREIRA: n. Caúna de les dos partes de la ventana.

VIERMO: n. Cocu, viérbene.

VIERMO CARPINTEIRO: n. Guxán de lluz.

VINAXEIRA: n. Recipiente de cristal usáu en misa pal vinu.

VINTEIRO: n. Sabugu, benitu.

VIR: v. intr. Venir. *Inda nun veu'l tou hirmáu pero ha vir.*

VIRAR: 1. v. Dar la vuelta. *Hai que virar esa terra.* / 2. v. fig. Poner de mal, facer cambiar d'opinión sobre daquién. *Vin a Severo y nun me falóu. ¿Quién lo viraría?*

VISAXE: n. Biecu que se fai colos güeyos.

VISO: n. Enagua.

VÍSPORA: n. m. Víspera.

VISTAS: n. *Dir a vistas:* dir a casa del futuru home a ver la so facienda enantes de casase.

VISTIDO: n. Vistíu.

VISTIR: v. Vistir.

VIVA: n. Llendre.

VIXATO: n. Mena d'ave rapaz.

VIXÍN: n. Peu ensin rufu.

VOLAR: v. intr. r. p.: en. Atopar o algamar daqué. *¿Únde volache nese trabayo? ¿Volache en dalgúa moza?*

VOLTA: 1. n. Vegada. *¿Por qué nun fixiche ún de cada volta?* / 2. n. Vuelta. / 3. n. Estribillu. *Esa canción ten dúas voltas.* / *Nun hai volta que-ye dar:* agora yá foi, nun hai nada que facer.

VOSO, -A: pos. Vuesu.

VOSOUTROS, -AS: pron. Vós.

X

XA: al. Yá, sí. *Xa, xa lo sei.*

XABARIL: n. Xabalín.

XABÓN: n. Xabón.

XAHORA: al. Sí, ta claro, por supuestu. *Xahora, nía, xahora.*

XANAPO, -A: ax. Inocentón, de pocu espíritu.

XANELO, -A: vid. XANAPO.

XANGADA: n. Cosa mal fecha, chapuza. *Vaya xangada qu'amañóu; penséi qu'era más curioso.*

XANTA: n. Comida del mediudía.

XANTAR: v. Xintar.

XANZA: n. Zanxa.

XARAMPÍN: 1. n. Sarapicu. / 2. n. fig. Afición desmedida y

repentina.

XARDÍA: n. vid. SARDÍA.

XARELO, -A: ax. Allocáu, que nun piensa no que fai.

XAREO: n. Xaréu, fiesta.

XARETÓN: n. vid. REPOLGO.

XARMOLAR: v. intr. vid. GRUMAR.

XARMOLO: n. vid. GRUMO.

XAROLADA: n. Cosa ensin sentíu, simplayada.

XAROLO, -A: ax. vid. XARELO.

XASTRE: n. Xastre.

XASTRIAR: v. intr. Facer coses ensin importancia. *Deixa de xastriar ehi y ven axudarme.*

XATO: n. Xatu. / *Andar o Tar al rabo xatín*: correr los niños unos detrás d'otros. Fig. dizse del qu'anda siempre al rau de daquién.

XEBRADO, -A: 1. ax. Separtáu. / 2. ax. Divorciáu. *Ta xebrado da muyer.*

XEBRAR: 1. v. Dixebrar. / 2. v. pron. Divorciase.

XEBRE: n. Lo que dixebra dos tierras. *Prantóu árboles nel xebre.*

XEIRA: 1. n. Xornada dura. *Vaya xeira que levéi hoi....* / 2. n. Tiempu bonu pal trabayu. *A ver se mañá fai xeira pa dir al herba. Hoi nun ta xeira de nada.*

XEITO: 1. n. Manera, maña. *Póis ben pouco xeito pra segar, ho.* / 2. n. Forma. *Esta siya ten este xeito pero eu podía fela d'outro xeito.* / 3. n. Lóxica, sentíu. *Eso nun leva xeito nengún. Mira, da-ye xeito al que diz.*

XEIXEBRE: n. Xenxibre. Usábase pa sanar les llombrices.

XELADO, -A: ax. Xeláu.

XELAR: v. Xelar.

XEMELGO, -A: ax. Ximielgu.

XEMER: v. intr. Ximir.

XENEIRO: n. Xineru.

XENRO: n. Xenru.

XENTE: n. Xente.

XESTRA: n. Xenesta. / *Tar verde como a xestra.*

XATUADA: n. Ramascada, xatada, aición fecha con un ánimo repentinu que pasa llueu. *Quixo pañar as patacas él solo y agora ta que nun se move. Nun ta na edá de fer esas xatuadas.*

XAULA: n. Xaula.

XÍCARA: n. Taza pequena de lloza, usada mayormente pa echar l'aceite nos candiles.

XINXELA: ax. Dizse de la vaca o güe que se ponía d'ayuda a la parexa. / *Ir a xinxela*: Dir con un solu animal de tiru en llugar de con dos.

XIPRAR: v. Xiblar.

XIPRO: n. vid. CHIFRO.

XIRA: n. Fuercia, decisión. / *Ter a xira d'un gato*: tener mui poca xixa.

XIRIGONZA: n. Broma, chancia.

XIRINGA: n. Xeringa.

XIRIR: v. intr. Quexase la vaca, muxir selemente.

XIRÓN: ax. Estáu del lleche enantes de cuayase.

¡XO!: Voz pa espantar a los animales.

XÓGARA: n. Piedra pequeña y redonda.

XOGARAL: n. Pedreru. *Vou al xogaral a us cangrexos.*

XOGO: n. Xuegu.

XOLE: ax. Que nun ye abundu llistu.

XOLIA: ax. f. vid. XOLE.

XONCER: v. Xuncir. / *Xa xonceron a outros más listos: nun te creas tan llistu.*

XORDO, -A: ax. Sordu.

XORRA: n. Llombriz de mar que s'usa comu cebu pa pescar.

XORREIRO: n. Bote con tapa pa meter la xorra.

XOSTRA: 1. n. Vara fina. / 2. ax. Muyer que nun sigue les regles sexuales que dicta la 'moralidá' vixente.

XOSTRUADA: n. Golpe, palu. *Déron-ye muitas xostruadas.*

XOTA: n. Retueyu d'un árbol.

XOTIAR: v. intr. Salir retueyos a un árbol a la so vera.

XOVES: n. Xueves.

XUGADA: 1. n. Aición de xugar. / 2. n. Arte de pesca pal cóngaru ensin vara, namái col sedal.

XUGAR: v. Xugar.

XUGO: n. Xugu.

XUGUETE: n. Xuguete.

XULIA: n. Triba de pexe de roca.

XULIO: n. Xunetu.

XUNIO: n. Xunu.

XUNTOIRO: 1. n. Xunta, reunión. / 2. n. Montón xuntáu. *Vaya xuntoiro de cotra qu'amañache. / Fer bon xuntoiro: vid. ALPEIRAR.*

¡XURADIEZ!: exclam.

XURAR: 1. v. Facer una promesa. / 2. v. intr. Blasfemar.

XURAMENTO: n. vid. CAGAMENTO.

XURDIR: 1. v. Surdir, brotar. *Esa roseira ta guapa pero nun acaba de xurdir.* / 2. v. fig. Acabar siendo, resultar. *Xurdiu que se vai dedicar a maestro.*

XUSTIYO: n. Xustiyu.

Y

Y: con. Y.

YE: pron, -y

YES: pron. -yos.

YISQUEIRO: n. Yesqueru, mecheru de yesca fechu con un cuernu vaciu de xatu y ceniza de trapos d'algodón. Eso tapábase con un tapón atáu fechu de cueru. Facía falta tamién una piedra ferrial y un eslabón d'aceru pa facer la chispa.

Z

ZABAYADA: n. Suciedá, normalmente de comida.

ZABAYÓN, -ÚA: ax. Malcuriosu, chambón.

ZACONELA: n. Pegueta, ave que llega cuando les primeiras ñevaes.

ZAGALEXO: n. Especie de refaxu de cuerpu enteru, de muletón o bayeta colorao, que se ponía debaxu de la saya.

ZAPUADA: n. Cayida de brucies.

ZARAGATO, -A: ax. Mentiroso.

ZARAGATADA: n. Belurdia, mentira poco creyible.

ZARAGATEIRO, -A: ax. vid. ZARAGATO.

ZARAGOLAS: n. Calzón usáu antig. llargu hasta'l todiellu y ensin bragueta. Amarrábase con un cintu o una cuerda.

ZARAPAYADA: n. Cosa o asunto mal arreglaú o ensin xacú.

ZARAPAYEIRO, -A: ax. vid. CHAFUYEIRO.

ZÁTARO: n. Guedeyu de llana.

ZISZÁS: n. Ziszás.

ZOCO: n. Calzáu de suela de madera y parte d'arriba de cueru. Mui usaos antig. polos pescadores.

ZOPO, -A: ax. Que pon mal los pies al andar.

ZORREGAR: v. Pegar con un cintu.

ZORREGAZO: n. Correazu.

ZÚMBANO, -A: ax. Húmedu, mugosu. *Esta roupa ta zúmbana. Vólvela al tendal.*

ZUNA: n. Zuna. *Ten a zuna de levar a mau á nariz.*

ZUNCHO: n. Abrazadera de fierro.

ZURDEIRO, -A: ax. Manzorgu.

Refranes o ditames recoyíos en Mántaras

1. *A educación ta unde s'usa.*
2. *A espiga, condo nace, xa trai pico.*
3. *A locura nun ten cura. Se la ten, pouco-ye dura.*
4. *A lúa de xeneiro alumina en cualquier regueiro.*
5. *A mentira e fiya del demo y nun dura mas qu'hasta que chega a verdá.*
6. *A muyer casada pol monte vai aveirada.*

7. *A muyer con bigote nun necesita dote.*
8. *A muyer que pega al home fai ben se pode.*
9. *A muyer y a galía, a casa con día.*
10. *A que nun ten bola ten que chufarse sola.*
11. *A raya y el cazón en marzo tein sazón.*
12. *Acabóuse'l día, acabóuse a romeiría.*
13. *Agora xa foi; Marica, nun chores.*

4. Al que Dios nun-ye da fijos, el demo da-ye sobríus.
15. Alba roxa, vento ou moxa.
16. Altas que baixas, n'abril son as Pascuas; tales ou cuales, tamén son marciales.
17. Ano de murrión, ano de montón.
18. Ás nove, déitase home, que se esperas ás dez, más burro es.
19. Así como e el burro, así-ye poin l'albarda.
20. Axina ven quen nun parece.
21. Bicho pequeno, todo veneno.
22. Boi veyo, se nun ara, guarda'l rego.
23. Burra atada, se nun come, paga.
24. Burro grande, ande ou nun ande.
25. Burro morto, cebada al rabo.
26. Burro veyo nun entra en paso.
27. Cada pueblo ten sou uso y cada roca sou fuso.
28. Cadún fala da feria como-ye foi nela.
29. Cadún tira pral sou pra que-ye medre.
30. Can ladrador nunca foi mordedor.
31. Casa con dúas portas eche mala de guardar.
32. Cerco luar, ponte a enxugar.
33. Cielo empedrao, suelo moyao.
34. Como come'l mulo, caga'l culo.
35. Con augua pasada nun mole molín.
36. Condo a cocha se lava, todo'l mundo la repara.
37. Condo a gaviota vai á terra, coye a brosa y fai a estela.
38. Condo a gaviota vai pral mar, coye us bois y vai arar.
39. Condo a gaviota visita al labrador, e malo pral pescador.
40. Condo al home-ye asoma a barba y á muyer a teta, ¡casca-roleta!
41. Condo as gaviotas vein prá terra, coye us bois y vai al herba.
42. Condo Dios dá, nun e cocho.

43. Condo'l carro ta entornao nunca faltan carreleiras.
44. Condo El Mondigo pon el capelo, todas as veyas mexan de medo.
45. Condo olas rompen, cachos sonan.
46. Condo na marina neva, ¿qué feirá na serra?
47. Condo pensas presinarie, sacache us oyos.
48. Condo riñen as comadres descúbrense as verdades.
49. Condo vexas á gaviota recalar, coye a brosa y bota a andar.
50. Conta más presa, más vagar.
51. Conto más burro, más peixe.
52. Conto más veyo, más peleyo.
53. Cáyese antes a un mentiroso qu'a un coxo.
54. Cristo ganado, Cristo papado.
55. Da maza prá rebola, veña'l demo y escoya.
56. Da picada d'un alacrán coye terra, coce pan, que mañá t'enterrarán.
57. De corenta anos pr'arriba, nun te moyes a barriga.
58. De marco a marco nun hai arco.
59. Del dito al feito hai un gran treito.
60. Del mal d'outro nun te rías.
61. Del pan del meu compadre, un bon pedazo al afiado.
62. Derriba de cornos, palos.
63. Desamasa, que cayéu'l forno.
64. Despós de veyo, gaitero.
65. Detrás de mayo ven San Juan.
66. Día de muito, víspora de nada.
67. Dios castiga sin palo nin pedra.
68. Dios nos día daquén de noso.
69. Dios y el cuito poden muito pero sobre todo'l cuito.
70. Díxolo Xan, punto redondo.
71. Díxo-ye a tixela al pote: "Ponte pr'aló, nun me dexobes".
72. Dous nun riñen se ún nun quer.

73. Dúra-ye el pan nel fole a quen nun lo come.
74. Dus tempos, us miyores.
75. El boi ceibe ben se lambe.
76. El bolorto hai que retorcelo de pequeno.
77. El brau e a capa dus probes.
78. El casado casa quer.
79. El comer y el rascar nun quer más qu'empezar.
80. El corvo, xa más negro que polas alas, nun e.
81. El cuco, a rola y el parpayal son as tres aves que pasan el mar.
82. El cura, unde canta, xanta.
83. El demo las fai, el demo las descubre.
84. El mal y el ben al rostro ven.
85. El mar desde'l monte parece unha fonte.
86. El meiz por San Isidro, nin nel saco, nin nacido.
87. El mundo nun ten cancelas.
88. El payeiro nun se fai sin paya.
89. El probe y el molín, andando ganan.
90. El qu'anda tarde, nin oi misa nin come carne.
91. El que ben fai, ben recibe.
92. El que bon pedo tira, nel sou cul s'estriba.
93. El que canta na cama y chifra na mesa, nun ten xuicio na cabeza.
94. El que come a carne que coma l'hoso.
95. El que dá conseysos nun da cuartos.
96. El que dá'l que ten, a pidir ven.
97. El qu'escuita, nunca ben de sí oi.
98. El que fai un cesto fai un cento, dando-ye bringas y tempo.
99. El que lo hereda nun lo rouba.
100. El que lonxe vai casar, trampas leva ou vai buscar.
101. El que nace pra ochavo nun chega a cuarto.
102. El que nun fuma nin gasta en tabaco, léva-yo el demo por

outro furaco.

103. El que nun sema, nun recoye.
104. El que nun ta adoito ás bragas, as costuras fáin-ye yagas.
105. El que nun ten bois ara antes ou despóis.
106. El que nun ten pan, xa cenóu.
107. El que nun ten quefer, us sous nabos sacha.
108. El que nun ten suerte, na cama s'escadrila.
109. El que quita y nun dá, al infierno irá.
110. El que regala ben vende, se'l regalado lo entende.
111. El que rouba a un ladrón ten cen anos de perdón.
112. El que se parece a us sous, honra merece.
113. El que sirve nun asa castañas y se las asa nun las come.
114. El que ta en casa ayía, se nun ta ben que se tía.
115. El que ten el rabo de paya sempre ten medo a que se-ye prenda.
116. El que vai á romeiría pésa-ye al outro día.
117. El que veña detrás, qu'arrie.
118. El tolo, pola pena, e cordo.
119. El tolo y el borracho dicen el que tein nel papo.
120. En marzo apigarzo, n'abril déixame durmir y en mayo de sono cayo.
121. En mayo nun te quites el sayo.
122. En todas as casas cocen fabas y na mía a caldeiradas.
123. Fame qu'espera fartura, nun e fame.
124. Fiyo de cabra, cabra ou cabrito.
125. Fiyos casados, trabayos dobrados.
126. Foyas na figueira, farros na farreira.
127. Fralda de fora nun entra na escola.
128. Frebeiro, frebas dá; nel empezo ou nel acabo xa las enseñará.
129. Fun a casa del vecín y avergoncéime; vin á mía y remediéime.
130. Gánase más pidindo que dando.

131. Grande e el demo y naide lo quer.
132. ¡Guarda das risas pr'as choras!
133. Hacienda, el tou amo te vexa.
134. Hai gustos que merecen palos.
135. Hasta'l diez de mayo nun te quites el sayo.
136. Home casao, home estropiao.
137. Home casao, muyer e.
138. Home fraque y non de fame, mira que nun t'agarre.
139. Home madrugón, ou probe ou ladrón.
140. Home narigudo, mil veces cornudo.
141. Home pequenín, embusteiro y bailarín.
142. Labor feito, ben parece y el que lo fai algo merece.
143. Lo qu'ardéu xa queimóu.
144. Mal de muitos, consuelo de bobos.
145. Meu dito, meu feito.
146. Meiz ralo carga'l carro.
147. Morra'l gato, morra farto.
148. Morto'l can, acabóuse a rabia.
149. Mozo novo, pan y hovo.
150. Muito y ben, nun hai quen.
151. Muitos oficios ten Peirón y ningún e bon.
152. Muitos poucos fain un muito.
153. Muyer del xugador, nunca t'alegres; úas veces se gana y outras se perde.
154. Muyer goberneira, nena a primeira.
155. Muyer morta, sete á porta.
156. Muyer parideira, fiya a primeira.
157. Muyer sin alferga, mete us didos entre a merda.
158. Muyer sin dedal, cose ben y apreta mal.
159. N'abril espigas mil y en mayo todo espigado; en xunio todo maduro; en xulín da-ye col flocín; y n'agosto móyase'l rostro.

160. Na casa del ferreiro, cuitelo de palo.
161. Na casa del rezador nun poñas el trigo al sol y unde nun rezan nada, nin trigo nin cebada.
162. Nace'l corvo na pena y tira pra ela.
163. Naide escarmenta na cabeza del outro.
164. Naide nace apreso.
165. Nayundes atan us cais con longueiza.
166. Nel mes morto, labra l'horto.
167. Nel tempo del galanteo, el que máis deu máis perdéu.
168. "Nin tanto nin delo", dixo a veyá por el vento.
169. Nora y sogra, nin dentro nin fora.
170. Nun fagas la qu'eu fago, fai lo qu'eu che mando.
171. Nun fagas planes, que nel mar todo e augua.
172. Nun hai atayo sin relayo.
173. Nun hai hora como a presente.
174. Nun hai palabra mal dita se nun e mal tomada.
175. Nun hai palabra miyor dita qu'a que ta por dicir.
176. Nun hai pan sin afán.
177. Nun hai pega sin mancha negra; se nun la tuvera nun fora pega.
178. Nun hai pior cuña qu'a del mesmo palo.
179. Nun hai toutoroutóu como ter ún de sou.
180. Nun revolvas merda veyá.
181. Nun se sabe de quén e el mulo hasta que nun morre l'arrieiro.
182. Nun sirvas a quen sirvía nin pidas a quen pidíu.
183. Nunca chovéu que nun parase.
184. Ou nas uñas ou nos pes has a tirar a quen es.
185. Oyos qu'atarrecen, maus que lo vencen.
186. Pan caliente y augua fría, calenturas cada día; augua fría y pan caliente, calenturas de repente.
187. Pan de boroña, sabe qu'escoña.

188. *Pedricame cura, pedricame fraire; por un ouguido m'entra, por outro me sale.*
189. *Pescador de vara, pescador de nada.*
190. *Pescador y perdigouteiro, nel inverno se-ye ve'l payeiro.*
191. *Por a Ascensión a aguya fai mexón.*
192. *Por detrás, cháman-ye al rei cornudo.*
193. *Por San Andrés coye'l cocho polos pes.*
194. *Por Santa Lucía mengua a noite y medra'l día a pasada d'úa galía.*
195. *Por Todos us Santos, a neve polos campos.*
196. *Por unde se vai l'asa, que se vaya'l caldeiro.*
197. *Porta veyá, carabiya nova.*
198. *Pouco dura'l pan na casa del probe.*
199. *Pouco mal y ben xemido.*
200. *Pr'abaxo, corren a pedra y a veyá.*
201. *Pra misa y pral molín nun s'espera pol vecín.*
202. *Pra pouca salú, nengúa.*
203. *Pra quen e meu bolo basta un tayolo.*
204. *Pra quen nun quer teño eu abondo.*
205. *Primeiro día d'agosto, primeiro día d'inverno.*
206. *Probe del qu'e probe, que todo'l mundo lo jode.*
207. *¡Québrenche us oyos que che sobran!*
208. *Quen de lonxe ven, a mentir ven.*
209. *Quen nun conoce Uviedo, Ribadeo méte-ye medo.*
210. *Quen quira mentir, que fale del tempo.*
211. *"¿Qué pan?". "Quero, quero, se mo dan". "Vai buscar el cuitelo". "Non señora; nun lo quero".*
212. *Rubién de cena, bon día espera; rubién de mañá, vento ou augua.*
213. *Sardía que'l gato leva, galdida vai.*
214. *Sarna con gusto nun pica. Pero mortifica.*
215. *San Juan y San Pedro, San Pelayo nel medio.*

216. *Se a Candeleira chora, l'inverno xa vai fora; se a Candeleira ri, l'inverno ta por vir. Chore ou deixe de chorar, na mitá ta pasado y na mitá por pasar.*
217. *Se a envidia fora tiña, todos seríamos tiñosos.*
218. *Se chove'l día d'Ascensión, cuarenta días son; ún sí y ún non.*
219. *Se mayo me moya, mayo m'enzuga y mayo me trai a mía calentura.*
220. *Se ques ter un bon hortín lábralo por San Martín.*
221. *Se ques ver a túa muyer morta da-ye zamborca.*
222. *Se ta a sardía nel prato nun e por falta de gato.*
223. *Se te curas con malvas, mal vas.*
224. *Se xuntas el lume y a estopa, ven el demo y sopra.*
225. *Sempre fala'l más cagao.*
226. *Sempre hai buldas pra difuntos.*
227. *Sempre se saca máis de ben que de mal.*
228. *Setiembre, ou leva pontes ou seca fontes.*
229. *Sol metido, amo jodido.*
230. *"¿Somos amigos?". "Nel tempo dus figos".*
231. *Tamén corre'l can cua pedrada y vai lanxindo.*
232. *Tanto dá morrer pola rabia que pola tarazón.*
233. *Tanto peca'l que mata como'l qu'aguanta pola pata.*
234. *Tanto vai'l cántaro á fonte hasta que rompe.*
235. *Tantos días pasan de xeneiro, tantos ayos perde l'ayeiro.*
236. *Tapa a masa mentres el cerruero pasa.*
237. *Tate por ehi que xa te chamaréi.*
238. *Todo'l mundo ten un pedacín de mal camín.*
239. *Todos us tempos son, pero como a neve nun hai prisión.*
240. *Tres d'acordo, acordo ven.*
241. *Úa casa nun e casa se nun pode manter a un can y a un folgazán.*
242. *Ún e d'unde pace y non d'unde nace.*

243. *Un home e un home y non úa pita.*

244. *Unde letras falan, barbas calan.*

245. *Unde pensas qu'hai chourizos nun hai nin palos pra colgalos.*

246. *Unde pensas qu'hai toucin, nun hai nin ganchos pra colgalo.*

247. *Unde se saca y nun se pon, axina baxa'l montón.*

248. *Us cuartos del sancristán cantando vein, cantando van.*

249. *Us curas nun cain dus castaños embaxo.*

250. *Uveya que berra, bocado que perde.*

251. *Vai l'oro pral tesoro.*

252. *Vai Marica en Ribadeo y einda nun volvéu.*

253. *Vai ún veyo y aprendendo.*

254. *Vale más úa onza de trato qu'úa libra de trabayo.*



MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA

Aspeutos antropológicos del molín na llingua y lliteratura asturiana

ALEJANDRO MIYARES FERNÁNDEZ

Enantes de tratar dellos aspectos antropológicos del molín emplegando comu fontes d'información el trabayu de campu o lo que ye lo mesmo la tradición oral, el folclor y sobre too la lliteratura d'ambiente asturianu, hai qu'entrugase polo que vien darréu ¿Qué papel xugaba'l molín nel pueblu asturianu?

Fai falta tornar al pasáu, pues anguañu la molinería ta en crisis y encamínase hacia'l so total desaniciu.

Lo primero colu que mos atopamos ye una industria, una teunoloxía popular, que tresforma'l grano en fariña. El molín yera un estrumentu necesariu na economía y ciclu del maíz y cebera -en xeneral- y, entós, suponía'l control d'una de les sos fases; a ello fai referencia'l siguiente canciu:

Onde hai fabes hai maíz
onde hai maíz hai panera
onde hai panera hai molín
onde molín molinera.

El molín tuvo importancia n'otres dómines, asina mos lo confirma'l discursu de los paisanos *a veces sólo vivíen del molín, de ganáu sólo teníen una vaca*, pero tamién s'oye *nun se podía*

vivir sólo del molín. Lo cierto ye que'l molín yera un complementu importante na economía de la familia molinera.

Un bon reflexu d'esto tenemoslu na poesía *Etiqueta aldeana: pedido de mano* de Luis Aurelio¹:

Cómo se arregla un casoriu
sin denguna ceremonia,
entre el padre de la novia
y el del noviu.

- Ven acá'migu Pachín,
que voi falate una cosa,
yá sabrás que la mio Rosa
ta lloca por el tu Lín.

Son los dos mui perigual:
sanos, guapos y educaos...
(tienes tú casa y ganaos,
tengo yo praos y corral).

Si se casen Rosa y Lín,
dótolos cola "Garbosa"
y una mata en La Xagosa,
si tú-yos das el molín;
non lo han de pasar mal
si xuncen en matrimoniu,
y... ¡macachis nel demoniu!
¡han de facer capital!

¿Facemos tratu, Pachín?
- Home, no hai más que falar;

¹ G. Arias, Pedro: *Antología de poetas asturianos* (I poesía en bable). IDEA, Uviéu, 1959; páxs.178-179.

dientro un mes se han de casar
la tu Rosa y el mio Lín.

El molín ye nesti poema ún de los elementos valiosos del dote, xunto a la casa, praos y ganáu.

La cimera aportación d'esta industria a la economía doméstica, de la familia molinera, taba na so dieta alimenticia: *d'aquella vivien bien del molín, porque enantes comíase torta.*

L'abondanza de fariña, resultáu de les maquiles, servíayos *pa facer tortes, borona y boroñu preñáu*; tamién podíen caltener un o dos gochos, algo que nun yera normal naquelles dómines, pero axuntáben-y a la dieta básica los productos del samartín. Too esto fai qu'haiga dichos y refranes tan corrientes comu: *el gochu del molineru ta bien cebáu; el molineru siempre tien los gochos más gordos; pa gochos los del molineru; neñu, el del taberneru y gochu'l del molineru*²; *sin semar, la molinera engorda'l so gochu con buena cebera*³; *col agua del molín, la molinera engorda'l coín*. Nellos hai referencia metafórica al caráuter lladrón del molineru, que robaba na maquila, lo que-y valía pa tener los gochos meyor cebaos.

N'otru sen, los primeros versos del poema *El Güelín* de Daniel G. Nuevo Zarracina⁴ despliquen cómo'l molín, el so ruíu, yera algo tan cotidiano en pueblu comu'l *muxir* d'una vaca, el lladrazu d'un perru o el cantar d'un páxaru:

En el güertu de la casa
chucuría un paxarín,
muxe na cuadra una vaca,

lladra un perru nel camín,
canta'l gallón mañaniru
so agudu quiquiriquí
y, mui lloñe ruxe'l ruíu
de la ranga del molín.

El molín tenía en pueblu unes funciones, que lu asitiaben col mesmu altor que la ilesia o capiella nel aspeutu relixosu-social, la ferrería nel aspeutu social y el llar a nivel familiar. Yera un llugar de calter social, d'aconceyamientu y alcuentru de la xente⁵:

"... Había entrado sin que nadie la viese. En casa del cura del Condado se entraba como en un molino. Pepa cuando salía a un recado no cerraba jamás la puerta..."

Esti párrafu de *Sinfonía pastoral* de Palacio Valdés desplícamos cómo'l molín yera un sitiu mui visitáu nel llugar, tanto, qu'enxamás taba pesllada la puerta. El molín anque tenía dueñu *ye la casa o'l llar de toos*⁶; yera'l llugar de comadrees y chismes, *al molín traíen la ceniza de tolos llares*; sitiu de cites amoroses, aspeutu que recueyen la lliteratura, el folclor⁷ y les

⁵ Palacio Valdés, Armando: *Sinfonía pastoral*. Imprenta de Victoriano Suárez. Madrid, 1931; pág.161.

⁶ N'Asturies hai molinos de maquila y de propiedá particular, xunto a ellos hai otre formes de propiedá y xestión comu la comunal y la d'aparcería o vecería.

⁷ Esti aspeutu del molín comu sitiu d'amoríos refléxase na lliteratura española del Sieglu d'Oru y posterior y ye estudiáu por Redondo, Agustín: "De molinos, molineros y molineras. Tradiciones folklóricas y lliteratura en la España del Siglo de Oro". *Literatura y folklore: Problemas de Intertextualidad*. Actas del 2º Symposium Internacional del Departamento de español de la Universidad de Groningen. (Octubre de 1981). ACTA SALMANTICENSIA. Serie varia. Temes científicos, literarios e históricos. 45; páxs.107-109. El tema tamién apaéz na lliteratura d'autores asturianos y en nuesu folclor: Palacio Valdés: *Sinfonía pastoral*...; páxs.193-196. Llano Roza de Ampudia y Valle, Aurelio de: *Esfoyaza de cantares asturianos*. Biblioteca popular asturiana. Uviéu, 1977; páxs.145-148.

² Castañón, Luciano: *Refranero asturiano*. IDEA, Uviéu, 1977 (2ª ed. aumentada); pág.172

³ Castañón: *Refranero*...; pág.225.

⁴ G. Nuevo Zarracina, Daniel: "El güelín" en *Antología del Bable. Gran Enciclopedia Asturiana*. Tomo 2 (Xixón, 1972); páxs.84-85.

coples de la tradición oral:

Y al lado del molino	Esta noche voy a ir
llorando la encontré,	al molino, molinera,
como era tan guapina	a ver una niña rubia
de ella m' enamoré	que en el molino se queda
enamoréme de noche	
y la luna me engañó,	Esta noche fui de ronda
otra vez que m' enamore	siete molinos rondé,
será de día y con sol	rompiéronme la cabeza
¡no será de noche, no!	y eso fue lo que gané.

Vente conmigo a la fuente
que está detrás del molino
y al son del agua que corre
háblame de tu cariño.

Esta función social del molín debíase a que la molienda llevábena determinaos coleutivos del pueblu sobre too les muyeres, mozos y neños; diz el discursu del paisanu: *la molienda llevábena casi siempre les muyeres al molín, nel burru o na cabeza col rueñu; xuntábense nel molín y fumaben pitos envueltos en fueyes de maíz, después empezaben los chismes y canciones*. Alcontrámonos con un espaciu social femenín y en menor grau masculín. Estos comportamientos en pueblu faen del molín un focu cultural que xenera o desendolca un folclor: coples, cancios, dichos y refranes; surde d'él una mitoloxía que tien por personaxe principal al *diablu burllón*, *munches son les histories del diablu nel molín*⁸, y fai qu'apaeza tamién una

⁸ Llano Roza de Ampudia y Valle, Aurelio de: *Cuentos asturianos. Recogidos de la tradición oral*. Imprenta de Rafael Caro Reggio. Madrid, 1925; páxs.104-106, 121-125, 173. Redondo: "De molinos, molineros y molineras..."; pág.106.

lliteratura de molín.

Estes fontes son riques pola mor del so conteníu antropolóxicu, pero nesti artículu voi fixame más na lliteratura escrita n'asturianu.

El trabayu nel molín ye ún de los aspeutos más interesantes dende'l puntu de vista antropolóxicu. N'otres dómines el molín yera atendíu pola parexa de molineros, el molineru y la molinera; pero afondando nes fontes atopámonos con una clara dixebrá del trabayu que tenía comu criteriu de distinción ente sexos el factor fuercia; asina, la molinera llevaba tolos trabayos rellacionaos cola molienda, la xestión interna del molín, *echar cebera na tremoria o monxeca, maquilar, llenar los follicos con fariña, barrer el molín, facer fueu na chimenea*, etc. Dalgunes coples recoyíos nel trabayu de campu señálenmos esta xera:

A la puerta del molín	A la puerta del molín
hai un ratón en calzones	hay un ratón en madreñes
mirando la molinera	mirando la molinera
cómo axunta los tizones	cómo maquila los fuelles.

Nestes dos coples hai una trasposición simbólica: l'home por un mur.

Los versos del poema *La molinera*, d'Alfonso Camín, describen dalgunes de les xeres propies d'esti personaxe⁹.

Un trabayu, tanto de la molinera comu del restu les muyeres de l'aldega, yera'l llavar la ropa na presa'l molín¹⁰, que la

⁹ Camín, Alfonso: *De la Asturias simbólica y nuevos poemas*. Imprenta latina. Madrid; páxs.119-121.

¹⁰ Nes preses de dellos molinos tovía se caltienen les piedres de llavar.

¹¹ Llavaderos: puen vese en Miyares Fernández, Alejandro: *Los molinos de agua en el concejo de Parres. Aspectos etnográficos*. *Lletres Asturianas*, nº33 (Uviéu, 1989); pág.192.

convertía nun sitiu d'aconceyamientu improvisáu al xuntase les muyeres pa facer la colada; ellí conceyaben, comadreaben y cantaben. Esta escena de caráuter costumista queda reflexada na lliteratura¹¹:

La faena de la colada cada quince días era para ella una fiesta. El ir a la presa del molino a lavar la ropa y charlar allí con otras mozas y cantar a voz en cuello, el colocar después la ropa en el medio tonel, para el efecto destinado, entre capas de ceniza, el aclararla después en el río, todo esto la ponía de buen humor.

El cantar que vien darréu, cuéntamos enforma bien la xera de la muyer nel pueblu¹²:

*El lunes voy a barrer,
el martes voy a fregar;
el miércoles al molín,
para el jueves arrojar,
el viernes a hacer colada
para el sábado lavar,
y el domingo como es fiesta,
no se puede trabajar.*

Nel pueblu asturianu, el dominiu masculín víase claramente na división del trabayu. Les mueyres facíen los llabores consideraos comu inferiores, pesaos y rutinarios. Yá lo diz el refrán *a la fuente y al molín siempre va'l más ruin*. Cuandu se entruuga al informante ¿Quién diba al molín? la respuesta

ye casi siempre la mesma: *la molienda llevábenla casi siempre les muyeres o los críos al molín, en burru o na cabeza col rueñu*.

La molinera, pola mor de les xeres de molienda que llevaba, yera la que más tiempu taba en molín. Ye de señalar nel discursu del paisanu que diz *por un molineru había cuatro molineres*. Esta mayor presencia de la molinera nel molín fai qu'ella seya'l centru o exe del folclor y lliteratura rellacionáu col tema. Dalgunes coples refuercen a la molinera comu verdadera dueña y señora del molín:

<i>El molino tiene dueña</i>	<i>Molinera de Santianes</i>
<i>y la dueña guapa es</i>	<i>donde tienes los molinos</i>
<i>mociquina muy salada</i>	<i>téngolos debaxu casa</i>
<i>pero no deja querer.</i>	<i>ya lo saben los vecinos.</i>

Nes primeres coples del canciu *Los amores d'una molinera* de Gabino Muñíz García-Robés recálcase tovía más esta idega¹³:

*Que soi una aldegana
ta persabío;
pero aunque probe tengo
mio caseríu.*

*Soi llibre y como l'aire
cuerro pa u quiera,
sin d'embargo non quiero
ser tan lixera.*

Entre abedul y umeros

¹¹ Palacio Valdés: *Sinfonía pastoral...*; páx.203.

¹² Llano Roza: *Cuentos asturianos...*; páx.210. Martínez Torner, Eduardo: *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*. 2ª ed. (ed. facsm.). Principáu d'Asturies. IDEA. Uviéu, 1986; páx.101.

¹³ Muñíz García-Robés, Gabino: *Los amores d'una molinera* en *Antología del Bable. Gran enciclopedia Asturiana*. Tomo 2 (Xixón, 1972); páx.279.

y xunto al río,
tengo yo mio palacio
mio señorío.

Con el ruxir del agua
del mio molino,
van con les mios cantates
mios seretinos.

Xunto a la molinera ta'l molineru, que tenía de llabor tolo rellacionao col mantenimientu y la igua del edificiu y maquinaria, *picaba y nivelaba les muelles, desensovaba'l molín reparaba l'estancu, presa, cubu, rodete, etc;* yeren xeres de fuercia, como la muela yera pesada pa llevantala y picala non son trabayos de muyer, que sólo esixíen una presencia puntual nel molín¹⁴:

... Has de decirle a tu abuelo que si uno de los molares
está casi inútil, como me mandó a decir, puede renovarlo
y que me lo ponga en cuenta... Y que si necesita cortar
algún roble para arreglar el estanque, puede hacerlo...

La separación del trabayu nun se da anguañu nos molinos qu'entovía funcionen.

El trabayu de campu demuéstremos que tanto la xestión interna, comu la igua del molín, llévala'l molineru a nun ser con dalgunes esceiciones. Esti cambiu ye por un xiru na economía y fontes de recursos de la familia molinera.

Tornando a la molinera, el so caráuter y personalidá ye ún de los aspeutos más trataos pola lliteratura y el folclor anque esti mediu, sobre too a la primera, preséntanosla, delles vegaes

comu cargada de tópicos.

Alcontramos una molinera cuasi siempre guapa, xira y alegre; asina la describe Alfonso Camín en *De la Asturias simbólica* ¹⁵:

Nadie en el pueblo más bella y más franca que esta
rapaza del viejo molino; es opulenta, y es ágil y es blanca,
más que la harina del grano más fino.

Los mesmos calificativos dánse-y a Flora, la gentil molinerita de Lorío, en *La aldea perdida* de Palacio Valdés, *sonriente... y de tan sueltos ademanes que su cuerpo no tenía punto de reposo... era traviesa y un tanto coqueta la rapaza, la graciosa morenita, desenvuelta morenita, nuestra vivaracha Flora* ¹⁶.

En la poesía *Asturianaes* de Fabriciano González llegamos al tema predileutu de la lliteratura y el folclor de molín, los amores de la molinera. Los primeros versos muéstrennos la guapura d'Inés y recueyen los escarceos amorosos que tuvo enantes de la boda ¹⁷:

Roxa como una pavida,
tienra, ñidia y colorada
yera Inés la Molinera
cuando casó con Maraxa,
un maguetón más celosu
que gallu de pura castra,
arteru como'l raposu
estornilláu, fuín y mandría;
que fartucu de trebeyos,

¹⁵ Camín: *De la Asturias simbólica...*; páx.119.

¹⁶ Palacio Valdés: *La aldea perdida*; páxs.33, 185.

¹⁷ González, Fabriciano: "*Asturianaes*" en *Poesías asturianas. Biblioteca literaria asturiana. Vol. III. IDEA (Uviéu, 1987)*; páxs.163-164.

¹⁴ Palacio Valdés, Armando: *La aldea perdida*. Espasa Calpe. Madrid, 1988 (11ª ed.); páx.120.

*cancallos y moxiganga
 entamó'l condenáu d'elli
 de confesar la rapaza,
 entrugándo-y por cuestiones
 de la so vida pasada,
 fasta que la pobre neña
 dexóse cayer na trampa,
 cuntándo-y daqué folixa,
 que non cumpliera cuntalla;
 y ansina que'l maguetón
 deprendió lo qu'entrugaba,
 llanzando fanfarronaes,
 salióse pa la corrada
 y encañudó: -Que yo sépia
 denguno m'allugó albarda
 nin con cornal, nin sobéu
 me cincho la calabaza,
 con que ahí dexo al que venga,
 facienda, muyer y casa,
 que yo empobino hora mesmo
 derechicu pa l'Habana.*

La imaxen de la molinera casquivana y alegre alcontrámosla na lliteratura y el folclor¹⁸.

En *La aldea perdida*, Regalado, mayordomu de Don Félix, dába-y celos a la so muyer con una molinera gorda¹⁹.

Hai abondes coples y cancios so los amoríos y cortexos cola molinera:

¹⁸ Esta imaxen ye frecuente na lliteratura y folclor d'Europa y España comu señala Redondo: "De molinos, molineros y molineras..."; páxs.109 y 110.

¹⁹ Palacio Valdés: *La aldea perdida*...; pág.107.

*Vengo de moler morena
 de los molinos d'arriba
 cortexé a la molinera
 ¡olé, olé!
 y non me cobró la maquila*

*Vengo de moler morena
 de los molinos del medio
 dormí cola molinera
 ¡olé, olé!
 y eso non tien remediú*

*Vengo de moler morena
 de los molinos d'abaxu
 cortexé la molinera
 ¡olé, olé!
 y non me cobró el trabayu.*

*Voi al molín a moler
 por ver si puedo traer
 la molinera connmigo
 y si traer la traxera
 como así pudiera ser
 ante Dios y ante un altar
 llamaría-y la mio muyer.*

Los dichos y coples que vienen darréu, recoyíos nel trabayu de campu, falen en sentíu metafóricu de los amores y cortexos cola molinera, y de les prendas y regalos que-y daben los sos pretendientes y amantes:

Cuando había dos molinos decien qu'ún molía cola cebera y otu cola molinera.

*Gasta la molinera
lindos corales,
y el probe molineru
no tién dos reales*

*Gasta la molinera
lindos pendientes,
y el probe molineru
raca los dientes*

Recuéyese, tamién, na lliteratura "otra molinera", amás de la molinera casquivana, que tien una personalidá fuerte, respetable y respetada de toos, *mujer de bien* comu señala Pedro Antonio de Alarcón en *El sombrero de tres picos*²⁰.

Esta "nuea molinera" ye muyer d'un solu amor: asina se señala en dos obres escrites n'asturianu: *El Romance de la enamorada* de Emilio Palacios²¹ y *Pachón y Pachín* de Sico Xuan de Sucu²². La cadarma de los dos poemas paezse enforma; el personaxe central nun ye la molinera sinón *la fía de la molinera*. Nel primeru Rosina preséntasemos comu muyer guapa y enamorada d'un solu home, Florín de Pepa. Nel segundu poema hai un amor intensu ente Pachón y Pina que fina cola muerte d'ella.

Flora en *La aldea perdida* tamién ye molinera d'un solu amor, el mozu Xacinto.

L'amor y la fidelidá ente la parexa de molineros queda de sobra reflexáu en *El sombrero de tres picos*²³ y tamién na poesía *Los amores d'una molinera*, obra de Gabino Muñiz García-Robés,

²⁰ Alarcón, Pedro Antonio de: *El sombrero de tres picos*. Ediciones Orbis. Barcelona, 1984; páx.27. Esta obra de la lliteratura española del s. XIX inxérese nesti trabayu porque, según Redondo: "De molinos, molineros y molineras..."; páx.111, va camudar la imaxen de la molinera na lliteratura, al facer d'ella un modelu de fidelidá conyugal. Esta nuea visión va tener el so reflexu na lliteratura d'ambiente asturianu del s. XIX y XX, comu se verá nos comentarios de les obres.

²¹ Palacios, Emilio: "Romance de la enamorada" en *Antología del Bable. Gran Enciclopedia Asturiana*. Tomu I (Xixón, 1972); páxs.48-50.

²² Sucu, Sico Xuan de: "Pachón y Pachín" en *Antología del Bable. Gran Enciclopedia Asturiana*. Tomu II (Xixón, 1972); páxs.207-211.

²³ Alarcón: *El sombrero de tres picos*...; páxs.57 y ss.

yá citada²⁴:

*Yo soi la molinera
que nada envidio,
aunque los mios amores
tan nel presidio.*

*El galán que m'adora
ye molinero,
ta preso per mio causa,
¡munchu lu quiero!*

La lliteratura muéstramos tamién una molinera pícara que tenía abondos artiluxos pa defendese del acosu masculín²⁵.

La semeya que se fai de Flora en *La aldea perdida* resalta esti aspeutu²⁶. Ye de tener en cuenta la copla que Palacio Valdés pon en boca de "la molinera" de Llorío

*Morena tiene que ser
la tierra para claveles
y la mujer para el hombre
morenita y con desdenes.*

Esta copla fálanos del caráuter y l'actitú precavida que tien que tener cualesquier molinera o muyer delante un home.

La tema de la *honra* y la fidelidá nel amor, perafitao na lliteratura española, treslládase al molín. Esti edificiu pola mor del so aislamientu xeográficu y por ser un sitiu onde los contactos y rellaciones humanes yeren abondes, fízose dientru'l pueblu un puntu de peligru pal tabú de *la honra y la fidelidá*.

²⁴ Muñiz García-Robés: "Los amores d'una molinera"; páxs.279-283.

²⁵ Alarcón: *El sombrero de tres picos*...; páxs.28 y ss.

²⁶ Palacio Valdés: *La aldea perdida*...; páx.185.

De nueu la obra de Palacio Valdés *Sinfonía pastoral* recueye esta idega del molín comu sitiu peligrosu pa les muyeres solteres y casaes. Nun párrafu l'autor cuenta la cita amorosa que prepararen Carmela y el seductor Román, fíu de Don Manuel de Llorío, nel molín, pa dempués describir el disgustu y la vergoña que tien la ma de Carmela por cuenta d'esti fechu²⁷:

-¡Pícara, malvada! ¿Te empeñas en avergonzarnos a mí y a tu padre? ¿Conque te citas con ese granuja en su molino? ¡Toma, desvergonzada, toma, toma!

Que'l molín tenía mala fama nel pueblu y yera un riesgu pa les muyeres, ponse de manifestu en dalgunes coples recoyíos de la tradición oral²⁸:

*No quiere mi madre
que vaya al molín
porque el molinero
me rompe el mandil.*

*Los molinos no son casas
porque están por los regueros
Son cuartitos retirados
para los mozos solteros*

*Molinero, molinero
no vengas de noche a verme
que estoy sola en el molino*

y nos murmura la gente.

*Si vienes a mi molino
solita. Te moleré:
si vienes a mi molino
yo no te maquilaré.*

*El molín y las cabañas
qu'hai por el camín del puerto
siron de cuartín d'amores
a putonas y a solteros*

Tanto les coples comu'l discursu del paisanu aconseyen a les muyeres dir en grupu al molín: *Siempre se xuntaben varies pa dir a moler* y asina nun tener problemas.

La personalidá del molineru y la molinera y el so caráuter lladrón, ye otu de los aspeutos nos que coinciden les fontes²⁹. La tradición oral ye rica n'hestories, diálogos o frases que confirmen esti defeutu de la parexa molinera:

*- ¿Cambiasti de molín?
- Sí
- Pues cambiarás de molín, pero non de lladrón.
Non hai ningún molineru honráu, que tolos lladrones
roben nes maquiles.*

Munchos dichos y coples de molín faen referencia de forma direuta o con sentíu metafóricu a esi defeutu:

*Aunque la Virgen sea molinera, muela yo la mio cebera.
No me dejó San Pedro entrar, porque en tiempu les maquiles daba gustu maquilar.*

²⁷ Palacio Valdés: *Sinfonía pastoral...*; páxs.193-196.

²⁸ Llano Roza: *Esfoyaza de cantares asturianos...*; páxs.145-148. La última copla alcuéntrase na *Gran Enciclopedia Asturiana*. Tomo III (Xixón, 1970); páx.150.

²⁹ Redondo: "De molinos, molineros y molineras..."; páxs.103-105.

Col so trabayu y dalguna riña, a la molinera sóbra-y fariña.

<i>¡El molineru!</i>	<i>El molín moler, moler</i>
<i>¡madre!</i>	<i>el ratón comer, comer</i>
<i>nadie lu quiere</i>	<i>(el ratón ye'l molineru)</i>
<i>leré, leré, leré</i>	

<i>La molinera trae corales</i>	<i>La molinera trilla, trilla</i>
<i>y el molineru corbatín</i>	<i>y el molineru trillará</i>
<i>non sé cómo da pa tanto</i>	<i>y a la puerta del molinu</i>
<i>la muela del molín</i>	<i>que bien trillao lo tendrán.</i>

La mayor parte de los molinos qu'hai anguañu empleguen entovía, comu cobru, *la maquila* y non el dineru; ye'l sistema d'usu de les medíes de volumen y non de pesu, lo que fai que'l molineru engañe con mayor facilidá al veceru del molín pues *el maquilar sólo lo fai'l molineru*. Los veceros del molín tán confusos coles midíes de maquila, son normales ente los paisanos frases comu *algunes maquiles tenién demasiáu fondu*; pero'l molineru robaba tamién n'otres fases de la molienda, *medíes inesautes nes marques con trachueles de la tremolia*, o a *la hora de barrer el banzal col barricón quedaba fariña peles esquines que fartaba al molineru*. Esta xera negativa víase compensada, dalgunes vegaes, con frases que falen de la honradez y bon oficiu de los molineros *bien se conoz que taba la molinera Dolores en molín, que non lo lleva'l follicu*.

A lo cabero, y dientru la lliteratura n'asturianu, hai que mentar dos sonetos *El Molín* y *La Quintana* de González Prieto³⁰.

³⁰ González Prieto, Francisco: *La vida asturiana e'nun cientu de sonetos* y un discurso etnográfico acerca del bable. Imprenta La Victoria. Xixón, 1921; páxs.28 y 93.

El primeru tien valor etnográfico, yá que describe les pieces del molín; nel segundu rellaciona esti edificiu cola quintana, unidá básica de poblamientu del pueblu asturianu; esta asociación quintana-molín confirmala'l trabayu de campu³¹.

EL MOLÍN

*El molín d'agua lloñe quier la presa
Donde fagan bon saltu los rabiones
Qu'entren nel cubu y muevan a emburrones
Rodenos, finsu, y caxa pendolesa.*

*Ansí col árbol roda la traviesa,
La muela y peonera colos piones.
el piesllu que s'afloxa n'ocasiones
Pa que todú dé gueltes na compresa.*

*Yá van cayendo de la cebadora
Los granos na moxeca tembladora
Del gueyu al cuernu y al frayón qu'ensiña.*

*La molienda que va a la tarabiella;
y del tornu al branzal yá ta mariella
Pa char en sacu y maquilar fariña.*

LA QUINTANA

*Una casina baxa ente arboláu
A la falda d'un monte na lladera,
Delantre, la corrada, la panera,
Y les rames cayendo sol teyáu.*

³¹ Miyares Fernández: *Los molinos de agua en el concejo de Parres...*; páxs.189-190.

*La romería fácese nel prau
Que ta xunta la ilesia na campera,
Y p'allá les casuques pela vera
Del camín rial que tuerce al otru llau.*

*Tres de la pumará ta'l castañéu,
Y el ríu que va dando bon rodéu
Fasta'l molín siguiendo en tierra llana.*

*Del llabrantíu, matos y frutales;
P'arriba ente felechos, peñascales
Y cuestas: esta ye la mio Quintana*

Nesta comunicación revisáronse dalgunes tradiciones folclóriques sobre'l molín y la parexa de molineros, contándose en fontes comu la encuesta antropolóxica, el folclor y la lliteratura; ye nesta última donde fai falta una revisión crítica. Nunos casos la lliteratura confirma'l discursu antropolóxicu del paisanu, n'otros vase más hacia los tópicos y en quantu a la visión de la molinera la deuda, o bien la semeyanza cola imaxe que da d'ella *El sombrero de tres picos* ye grande³².

Tamién pon de manifestu esta comunicación que l'universu del molín préstase a xuegos col llinguax, tando presentes nel la metáfora y les tresllaciones que dexen recomponer tou un mundu social, aspeutu que señalen dalgunos autores³³.

³² Redondo: "De molinos, molineros y molineras..."; pág.111.

³³ Redondo: "De molinos, molineros y molineras..."; páxs.107 y ss. Fernández Mc Clintock, J. W.: "Huecos léxicos y revitalización lingüística en el asturiano moderno". *Lletres Asturianes*, n°35 (Uviéu, 1990); páxs.63-65.

* Dempués d'escrita esta comunicación llegó a les mios manes el artículu d'Antonio Fernández Insuela tituláu *El Criollo y La Carmona* (dos novelas) en *Cien Años de Alfonso Camín* publicáu nel diariu *La Nueva España* 12-VIII-90, páxs.44-45, nes que l'autor fai un estudiu d'una molinera, 'La Carmona', que da'l títulu a la novela, y llega a la conclusión de qu'esta figura "se sale del esquema de la tradición popular española. Creo, más bien, que a la Carmona hay que relacionarla con la típica figura modernista de la mujer fatal, de la mujer domadora de hombres."



La ilustración recueye'l grabáu '*Interior de un molino en Noya*' obra de Francisco Pradilla en *La Ilustración gallega y asturiana*. Madrid, 1881. T. 3.

La molinera llevaba tolos trabayos relacionaos cola molienda, la xestión interna del molín, *echar cebera na tremoria*, *maquilar*, *llenar los follicos con fariña*, *barrer el molín*, etc.

El molín ye un espaciu social femení, y en menor grau, masculín.



La semeya recueye'l cuadru de Luís Menéndez Pidal '*En el molino*' (semeya cedida por Javier Barón Thaidigsmann).

El molín atendíalu la parexa de molineros. Había dixeбра nel trabayu y tenía comu criteriu de distinción ente sexos el factor fuercia; asina la molinera llevaba tolos trabayos relacionaos cola molienda, mentantu'l molineru facía'l llabor relacionáu col mantenientu y la igua del edificiu y maquinaria.

Paremiología de la sangre en Asturias

JOAQUÍN FERNÁNDEZ GARCÍA

I. INTRODUCCIÓN

Es muy difícil establecer una clara diferencia entre las palabras adagio, refrán, aforismo, proverbio y apotegma; en efecto, todas ellas incluyen en su conceptualización parecido contenido; a saber: una proposición o frase breve, formalmente clara, cargada de una profunda y útil enseñanza. De ahí que, ningún autor antiguo o moderno haya logrado establecer de forma tajante las diferencias entre unas y otras palabras; por el contrario, los distintos autores y compiladores, según las épocas y los usos han llamado proverbio, adagio, refrán y aforismo de forma indistinta, a todo tipo de expresiones breves que son exponente de la sabiduría popular.

El refrán, que puede considerarse la primera y más sencilla manifestación de los saberes populares, existe en todos los idiomas y ha existido en todos los tiempos y lugares. El refrán, con el paso del tiempo, se convierte en un verdadero código de experiencia; y por ende, de actitudes prácticas a tomar en los más diversos órdenes de la vida. El conocimiento del refranero, en suma, es un medio útil para entender la cultura de un pueblo.

La Paremiología, o ciencia que se ocupa de los refranes, ha tenido excelentes cultivadores tanto en el mundo clásico como en el actual. El Refranero Español, tan rico y abundante, ha sido estudiado desde antiguo por numerosos autores; basta recordar algunos de ellos, tales como: el Marqués de Santillana, Mossén Pedro Vallés, Comendador Nuñez, Alonso Sánchez de la Ballesta, Juan de Melo, Sebastián de Horozco, Jerónimo Martín Cano, Fray Pedro de Figueroa, Antonio Pérez, Gregorio Mayans y Siscar, Juan de Iriarte, Ramón Llull, Francisco Eiximenis, Carlos Ros, Esteban de Garibay, Pablo Pedro de Astarloa, José Coll y Vehí, Carlos Amat, Francisco Llagostera, Antonio Bulbera y Tossell, Roca y Sanz, Rodríguez Marin, R.

M. de Azkue, F. C. Sainz de Robles, F. Levasseur, P. J. Matin, César Ondin, Fernán Núñez, J. M. Sharbi, Ramón A. Lacal, y un largo etc.; porque la lista de paremiólogos se haría interminable, de extendernos a los refranes de cada región o localidad¹.

Refiriéndonos a Asturias, el refranero ha sido recogido de forma dispersa por nuestros folkloristas, desde el siglo pasado; en efecto, la obra de Braulio Vigón, Constantino Cabal, Aurelio de Llano y otros, ha permitido el rescate definitivo para la posteridad de muchos de nuestros refranes, que se hubiesen perdido inexorablemente; pero la obra por antonomasia, en la que se recoge nuestra paremiología es *El Refranero Asturiano* de Luciano Castañón, publicado en Uviéu en el año 1962²; y, en el terreno de la paremiología médica, es importantes la labor llevaba a cabo por Carlos Rico Avello y Enrique Junceda Avello^{3 4}.

II. PAREMIOLOGÍA DE LA SANGRE EN LA CULTURA ASTURIANA

Los refranes y frases referidos a la sangre, poseen habitualmente un contenido

¹ Una bibliografía esencial sobre nuestro refranero nacional, debe incluir necesariamente durante el presente siglo, los siguientes autores y obras:

- * Martínez Kleiser, Luis: *Refranero general ideológico español*, Madrid, 1978.
- * Rodríguez Marín, Francisco: *Más de 21.000 refranes castellanos*, Madrid, 1926.
- * ———: *12.000 refranes castellanos*, Madrid, 1930.
- * ———: *Todavía 10.7000 refranes más*, Madrid, 1941.
- * Sharbi, José María: *Diccionario de Refranes, adagios, proverbios*, Madrid, 1922.
- * Maldonado Felipe, C. R.: *Refranero clásico español*, Madrid, 1974.
- * Bergua, José: *Refranero clásico español*, Madrid, 1974.
- * O'Kane, Eleanor S.: *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Madrid, 1959.
- * Espinos Francisco de: *Refranero (1527-1547)*, Edición de Eleanor S. O'Kane, Madrid, 1968.

² Castañón, Luciano: *Refranero asturiano*, IDEA, Uviéu, 1962.

³ La paremiología médica ha sido tratada por diversos autores. Cabe destacar, en el ámbito nacional la obra de Antonio Castillo de Lucas, cuya referencia más amplia y completa puede encontrarse en: Kenny, M. y de Miguel J. M. (comp): *La antropología médica en España*, edit. Anagrama, Barcelona, 1980, págs.333-338.

⁴ La paremiología médica en Asturias, aparte de la ya citada obra de Luciano Castañón, ha sido tratada específicamente por dos autores:

- * Rico Avello, Carlos: *El Bable y la Medicina*, IDEA, Uviéu, 1968.
- * Junceda Avello, Enrique: «La ginecología a través del refranero: Paremiografía ginecológica de Asturias», *Medicina Asturiana. Revista Asturiana de Ciencias Médicas*, Uviéu, 22:97-107 (1970).

más figurado que real en nuestra cultura; ello no debe extrañar, cuando esta palabra es sinónimo conceptualmente de "vida" y "espíritu vital" desde del albor de los tiempos; de ahí que, con el término "sangre", se expresen variados aspectos y situaciones del ser humano; a saber: estados psíquicos, situación física, la herencia, propiedades específicas de la misma, su valor terapéutico, su relación con las estaciones del año; y finalmente, su dependencia de una rica y adecuada alimentación. Nos propomenos analizar, en este trabajo y de forma ordenada, la paremiología de la sangre en nuestra región⁶.

1. Frases y refranes en los que la palabra sangre expresa el estado psíquico del ser humano

1.1. Frases

La irascibilidad se expresa con frases como éstas: *Ferver la sangre; tener la sangre caliente; subise la sangre a la cabeza; alterar la sangre; a sangre caliente; bebe-y la sangre a alguien; encender a alguien la sangre; tar encendíu; freír o achichanar la sangre a alguien.*

Por el contrario, la sensación de hastío o desesperación, se expresa de este modo: *tener la sangre podre; apodrecer la sangre a alguien;* y el hecho de arredrarse, tener miedo, o la sensación de impotencia ante una situación difícil se clarifica con la frase *baxar la sangre a los calcaños*. Otras situaciones o estados psíquicos se expresan metafóricamente a través del vocablo sangre; en efecto, *sudar sangre*, significa estar en una situación límite tanto física como psíquicamente; *dar a alguien la sangre de les venes*, magnanimidad; *escupir sangre en bacín d'oro*, tener poco contento con mucha riqueza; *llavar con sangre*, venganza cruenta; *nun tener sangre nes venes* y *tener sangre d'horchata*, pusilanimidad; *¡sangre mía, sangre mía!*, cariño, afecto familiar; *nun llegar la sangre al río*, y *nun correr la sangre*, disputa violenta que no llega a mayores; *caún sangra por so yaga*, la personal respuesta ante cualquier adversidad; y finalmente, *chupar la sangre*, aprovecharse excesivamente del prójimo⁷.

⁶ En la transcripción de frases y refranes se han tenido en cuenta *Normes Ortográfiques y entamos Normativos* de l'Academia de la Llingua Asturiana; 3ª edición correxida. Uviéu, 1990.

⁷ 'Chupar la sangre', posee unas connotaciones especiales en nuestra cultura, y que quedan reflejadas en nuestra rica mitología regional. En efecto, existen dos personajes mitológicos, cuyo malévolu influjo se puede producir por succión de la sangre: las brujas y la discutida GUAXA. Un tercer personaje, EL BUSGOSU, guardián de los bosques, podía producir encanijamiento, debilidad y anemia con el simple beso, sin necesidad de practicar la succión.

1.2. Refranes

Frente a las numerosas frases señaladas y extraídas del lenguaje coloquial habitual, el número de refranes que incluyen la palabra *sangre* para referirse a una situación psíquica son escasos.

El que tien fíos y ganao nun pue tener la sangre sosegao, enfatiza la máxima preocupación del asturiano tradicional y su lucha por la vida; un aviso, para estar prevenidos del excesivo halago interesado, se sintetiza magistralmente con este otro refrán: *perro que muncho llambe, acaba por sacar sangre*; y para que esto no le ocurra a uno mismo, tanto en sentido real como metafórico, se dice: *sangre saca quien muncho se rasca*.

2. Frases y refranes que expresan el estado físico del individuo

2.1. Frases

La buena salud se enuncia con frases breves tales como ésta: *tien sangre de güe, ta bermeyu, tien sangre de putru* o *ta como un putru*. Por el contrario, la mala salud, se define según las causas, así: *paez que ta chupáu poles bruxes, tien la sangre gorda, tien la sangre floxa* o *ta fluxu, tien la sangre blanca, tien la sangre rala, tien la sangre espesa, tien la sangre pará, tien la sangre cuayá*.

Una frase, que hace referencia a una costumbre ancestral e indica estado de consunción, delgadez extrema y falta de sangre, dice así: *ta como la burra los lloos*⁸.

2.2. Refranes

Ta gurdu y coloréu, pero nun volta'l primer colléu, indica que la apariencia de salud no siempre es verdad, como ocurre con algunos pretóricos con una enfermedad subyacente. O este otro, que viene a decir lo mismo: *ta bermiyu, pero nun-y cabe*

⁸ En Felechosa (Ayer), existió esta curiosa costumbre. Durante los crudos inviernos del pasado, los lobos bajaban al pueblo en busca de alimento; para evitar su entrada en el mismo, los lugareños compraban una burra vieja y canija, que ataban cerca del pueblo, en uno de los caminos de salida hacia el monte. Compra y manutención de 'la burra de los lobos' (la burra los lloos) era obligación comunitaria y vecinal. Este cebo animal, que se ofertaba a los lobos para que no entrasen en el pueblo, era lógicamente de la peor calidad, de ahí que surgiese la comparación; cuando una persona, especialmente una mujer, ofrecía un aspecto depauperado por el trabajo o la enfermedad se decía: *tas como la burra los lloos*. Hemos oído, recientemente, decir aún la frase a Teresa Alonso Megido, 45 años, Junio de 1990.

la sangre en pelliya.

3. Frases y refranes que se refieren a la herencia

3.2. Frases

La idea de que todo se hereda, es omnipresente en la mentalidad de los asturianos del pasado. Frases como estas sintetizan esta creencia: *Llévalo na sangre, ta too allá*. Y de acuerdo con esta apreciación, se clasifica a los seres humanos en dos categorías antagónicas; desde el punto de vista físico se habla de, *ye de pura sangre* y *ye de sangre ruina*; o *ye sangrín* y *tien la sangre cuayao comu tolos sos*; y desde el punto de vista ético-moral se dice, *ye de buena sangre* o *ye de mala sangre*.

3.2. Refranes

Para salvaguardar la honra personal de la propia estirpe, cuando algún miembro sale descarriado, se dice: *la sangre se hereda y el vicio se apega*; y para enfatizar los lazos de sangre, por encima de cualquier otra circunstancia, se afirma: *La sangre yama a la sangre*, o *más val onza de sangre que libra d'amistá*.

En el plano metafórico, se exalta la herencia con un símil muy gráfico y que se expresa de formas variadas: *de mala sangre, nun se pue facer bona morciella*; *a roín sangre roínes morcielles, nunca pudo salir de mala sangre bona morciella*; y por el contrario, puede afirmarse que, *de buena sangre, buena morciella*.

4. Frases y refranes que se refieren a las propiedades específicas de la sangre

4.1. Frases

Según sus características, a simple vista, se habla de *sangre negra* y *sangre colorá*, refiriéndose a sangre venosa y arterial respectivamente; para referirse a la sangre arterial, también se habla de *sangre viva*⁹.

⁹ En Felechosa (Ayer), hemos recogido una curiosa teoría popular sobre los distintos tipos de sangre. Allí se cree que las puñaladas profundas, con derramamiento de sangre oscura (venosa), son las más peligrosas; nuestro interlocutor, comentando un grave caso de apuñalamiento, del que él mismo había sido objeto, decía: *metióme la navaya en pescuezu y sacóme sangre negra*. Le pedí una explicación sobre el sentido de la *sangre negra* y me dijo convencido: *esa ye la sangre más fonda, sal del corazón, si la pierdes, ¡malo!*. Comunicante anónimo, por deseo expreso. Felechosa, Julio de 1971.

Dentro del terreno de la patología se denomina *sangre d'espaldes* al flujo de sangre procedente de las venas hemorroidales dilatadas y *sangre fea* a aquellas pérdidas sanguíneas oscuras y malolientes en forma de hematemesis, melenas y otros flujos; a los individuos predispuestos a reacciones cutáneas intensas, frente a las picaduras de insectos se les denomina de *sangre dulce*; por el contrario, a los que tienen una piel dura y curtida se dice que tienen *piel de sepu*, o lo que es aún peor: *a esi nun se-y acerquen nin los mosquitos*, indicando mala sangre, maldad suprema.

4.2. Refranes

Entre los asturianos, existe un temor ancestral a las exploraciones cruentas; de ahí que se diga: *médicu, el que menos pincha y pollín el que más rincha*; porque, el médico con experiencia es aquel que al cabo de los años ha sedimentado adecuadamente sus conocimientos, precisando de pocas exploraciones cruentas, tal como dice otro refrán: *el bon médicu ha ser vieyu y el tocín ha ser aneyu*.

Y a tenor con lo dicho, la sangría era un proceder que no gozaba de especial predilección popular, a juzgar por estos dichos: *sangrar y purgar y si muerre, enterrar; sangría, lavativa, purga y ventosa, la misma cosa; más mató la lanceta que la escopeta; o más cura la dieta que la lanceta*. Pese a esta peyorativa visión de la sangría, en ocasiones podía considerarse como beneficiosa; porque: *sangría en mayo, salú pa tol añu*; o, *sangraos Mónica, sopa en vino es Medicina*. Sin embargo, toda pérdida sanguínea era considerada poco beneficiosa: *sangre, nin nes encies*, o *sangre, nin de les muelas*.

El adagio, *sangre salada nun ye embruxada*, se refiere a una curiosa práctica diagnóstica que realizaban nuestros antepasados¹⁰.

5. Frases y refranes que se refieren a la sangre en relación a la época del año

5.1. Frases

Las estaciones del año, se relacionan netamente con el estado de salud. La

¹⁰ Según comunicación personal que nos ha hecho el Prof. Carlos Rico Avello, *este refrán hace referencia a una práctica diagnóstica, que él describe así: "Hacíase la prueba de gustar la sangre de quien se sospechaba que adoleciera de mal de ojo o a causa de otro hechizo. Su sabor salado, excluiría estas causas de enfermedad"*.

exuberancia primaveral, así como la juventud son el exponente máximo de *tener fuerza na sangre, arder la sangre nes venes, correr la sangre peles venes, nun cabe la sangre en cuerpo*; de ahí que los jóvenes salten como potros, *tán como robequinos y reblinquen como xatos*. Por el contrario, el invierno y la vejez, son el símbolo de la caducidad y la muerte: *ta blancu como una cuayá; tien la sangre parao; enfrióse-y la sangre; ta esgatapayéu; ta esmirriguéu*.

5.2. Refranes

El refrán más conocido, en el que se relacionan sangre y época del año, es el que afirma, *la primavera, la sangre altera*; porque, *en mayo todo burro es caballo*; claro que, para que ello ocurra, es preciso disfrutar aún de una relativa juventud, pues, *árbol vieyu trasplantáu, nunca dio buen resultáu*.

El carácter maléfico del año bisiesto se expresa así: *añu bisiestu, mortal y sangrientu*, queriéndose significar con ello la creencia de que el año bisiesto viene siempre cargado de desgracias y otras violencias con derramamiento de sangre.

6. Frases y refranes que se refieren a la sangre en relación a la alimentación

La relación entre salud, aspecto físico, apetito y buena alimentación es creencia universal en la mayoría de las culturas; especialmente, si los alimentos son producidos con dificultad y es preciso dosificarlos adecuadamente durante todo el año para que alcancen. Tal era el caso de los asturianos del pasado, con una dieta pobre y sujetos a hambrunas periódicas. De ahí, la neta relación entre salud y alimentación. Nuestro refranero es rico en esta apreciación: *as ganas de comer, fein a veyá correr; la salú come, y non los dientes; non hai miyor espeyu, que l'unto sobre'l pelleyu; el mal y el bien al rostro vien; el bien y el mal al rostro sal*; y aunque las necesidades alimenticias se cubrían con pocas cosas, pues *con llechi, borona y amor ta satisfechu'l pastor*, sin embargo, algunos alimentos eran considerados como pobres; porque, *mises y sopes, lo mismo da munches que poques*.

Algunos alimentos, y por extensión ciertas situaciones, podían beneficiar a la vez que perjudicar: *lo que ye bono pal bazu, ye malo pa la corá* (o *pal espinazu*); o *lo que ye bono pal fégadu, ye malo pal bazu*.

Entre los primitivos asturianos, se practicó la hemotofagia ritual de sangre de caballo, para conseguir fortaleza y vitalidad; entre los asturianos actuales, aún persiste aquella antigua costumbre, realizándose durante la matanza anual del cerdo o *sa-*

*martín*¹¹.

En todo caso, bostezar era signo inequívoco de alguna necesidad biológica, porque: *el bociar nun quier mentir: o fame, o sede o gana dormir.*

6.1. Frases

Existe una frase genérica, *criar sangre*, que permite clasificar los alimentos en dos grupos; en efecto, en nuestra cultura tradicional hay alimentos que *crían sangre* y dan fortaleza como la carne, el vino, la cecina, el chorizo, el jamón, la mantequilla, las grasas y los potajes fuertes; y existen otros alimentos considerados como flojos, poco consistentes, que sólo sirven *pa engañar el cuerpu*; porque, incluso el agua, *alimenta durante cinco minutos*, exponente de la mínima dieta de sobrevivencia. En una cultura con unas posibilidades alimenticias escasas se reservaban los alimentos que *crían sangre* para la época de mayores trabajos cual era la faena de la hierba; no en vano se decía: *la guadaña quier fuerza, maña y vino que la taña.*

Existe una arraigada costumbre entre los campesinos del Altu Ayer de adquirir vino especialmente espeso y oscuro para realizar las tareas de la hierba. Es el denominado "vino de Toro", de origen zamorano. Se trata de un caldo que por sus características organolépticas se asemeja extremadamente a la sangre y se considera muy vigorizante. Por el contrario, durante el invierno, y en torno a la matanza, se toman vinos blancos más suaves y que, calentados con azúcar, sirven para combatir el frío.

6.2. Refranes

El refranero relacionado con los alimentos que "crían sangre" es rico en nuestra cultura pero en ocasiones contradictorio. Veamos una amplia muestra.

Jamón, torreznos y llonganiza, faen la sangre aprisa; neñu, el del taberneru y gochín el del molineru; carne, cría carne y sangre, pan panza y tolo demás chanza; bona ye la cocina onde hai carne y cecina; carne cría carne y sangre; con sidra aneyo, güélvese mozo la xente vieyo; el que come sin grasa, come sin tasa; al mozu nuevu, da-y pan y güevu y al vieyu, sopines con vino pa sostener el pelleyu; farines y sopes, lo mismo da munches que poques; Llo que la fresa tien de melecina, tiénlo la cereza de dañina; en fin, carne fresca, nun ye tocín.

¹¹ Fernández García, Joaquín: *La Medicina Popular y Religiosa en Asturias (Estudio Histórico y Etnológico)* Tesis Doctoral Inédita. Tomo II, pp.440-441, Uviéu, 1990.

Un signo inequívoco de debilidad, enfermedad o "sangre floja", era la frialdad postprandial o el mal aprovechamiento de la comida; no en vano se afirmaba: *el ruin res des que come esfrez (o esmerez)*

Como ha quedado patente, en nuestro refranero y lenguaje coloquial, la sangre posee un elevado sentido simbólico como en la mayoría de las culturas humanas. Jean Paul Roux, director de investigaciones del CNRS de París y profesor en la Escuela de Louvre, ha publicado recientemente un magnífico ensayo sobre la simbología de la sangre en la Historia de la Humanidad y los comportamientos humanos ante la sangre. Muchas de sus conclusiones, son extrapolables a nuestra región y quedan perfectamente recogidas en nuestra Paremiología¹².

BIBLIOGRAFÍA MÍNIMA SELECTA

1. Castañón, L.: *Refranero Asturiano*. IDEA, Uviéu, 1962.
2. Bergua, José: *Refranero Español*. Madrid, 1968.
3. Castillo de Lucas, Antonio: Refranerillo del médico. *Semana Médica Española*, 43:29. Madrid, 1940.
4. Castillo de Lucas, Antonio: *Refranes de aplicación médica*. Madrid, 1944.
5. Fernández García, Joaquín: *La Medicina Popular y Religiosa en Asturias (Estudio histórico y etnológico)* Tesis Doctoral. 2 Tomos. Universidad de Uviéu, 1990.
6. Iscla Rovira, Luis: *Refranero de la vida humana*. Madrid, 1989.
7. Junceda Avello, Enrique: "La Ginecología a través del refranero: Paremiología ginecológica en Asturias". *Medicina Asturiana*. Revista Asturiana de Ciencias Médicas, 22:97-107. Uviéu, 1970.
8. Martínez Kleisser, Luis: *Refranero general ideológico español*. Madrid, 1978.
9. Rico Avello, Carlos: *El Bable y la Medicina*. IDEA, Uviéu, 1963.

¹² Roux, Jean Paul: *La Sangre. Mitos, Símbolos y Realidades*. Ediciones Península, Madrid, 1990.



Europa: minorización llingüística ya minorización cultural

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

1. Europa: cultures grandes, cultures pequeñas

Entrugase güei cuál ye la problemática de les llingües ya cultures minorizaes n'Europa ponnos darréu escontra una situación contradictoria. Per un llau Europa ye'l continente de la cultura imperial. Del briezu européu surdieron les cultures ya llingües que colonizaron gran parte del mundu. Llingües llatines, xermániques ya eslaves espardiérense dende'l continente per América, África, Asia ya Oceanía. Ye, entós, Europa briezu de llingües y cultures mayoritaries qu'en diferentes países ya naciones traten d'imponese a otres llingües ya cultures más pequeñas, si ye qu'entavía nun terminaren con elles. Tal ésitu tuvo la Europa imperial que les sos colonies, cortáu'l remu que les xunía a la metrópoli, son agora, en dellos casos, exemplos abondo bonos de continuidá colonial.

Pero entós, nesta Europa alfabetizadora, apurridora de llingües ya cultures a mediu mundu ¿tien sentíu entrugase pol problema de la minorización llingüística ya cultural? Sí, tienlu efeutivamente. Pos de llau d'esta Europa qu'amira comu güela complaciente'l mundu fechu a la so medida ya que ve cómo per esti mundu cuerre la nación de só, de llau d'esta

Europa hai otra Europa: la de les llingües pequeñas, la de les cultures minorizaes, la de los requexos que dende hai mui bien d'años malapenes guarden la so identidá hestórica.

¿Cómu desplicar esta contradicción? ¿Por qué esta Europa contrapuesta? Quiciabes la razón d'estes dos Europes ta nel xacer de la situación cultural del continente dende cuantayá hasta esti sieglu. Hasta agora la realidá yera a la fuercia tolerante pa cola cultura minorizada. El más pequeñu poder del Estáu central ya'l fondu aislamientu de munchos territorios faíen más posible ya fácil la supervivencia de les cultures diverses qu'iguaben el mosaicu européu. Al mesmu tiempu que, por exemplu, l'Imperiu Británicu remanaba'l mundu, los emigrantes galeses refaíen lloñe de la so tierra les formes propies de vida ya mesmamente'l so llinguax. De llau del París cosmopolita, el molín provenzal movíase colos aires de la llingua propia.

Pero ésta yá nun ye la situación d'agora. Efeutivamente, nos caberos años d'esti sieglu les cultures ya les llingües minorizaes atópense nuna situación diferente. Alcuéntense ca día más afogaes pol puxu creciente de los grandes estándares culturales ya llingüísticos. L'intercambiu d'información, el poder de los medios de comunicación son ferramientes coles que l'estáu controla ya domina muncho meyor los territorios que taben menos homoxeneizaos ya que yeren a vivir por sí mesmos. Entiéndese asina que la situación de les cultures ya llingües minorizaes n'Europa seya un problema. Nestos momentos súrde-y al continente una disyuntiva tres de la que yá nun habrá retornu: afitar los mecanismos político-culturales que faigan posible la continuidá de les cultures ya llingües minoritaries o dexar llibre'l camín al desaniciu definitivu de tolos nicios autóctonos ya imponer una europa monolítica ya uniforme. Convién encamentar que fai falta pensar que'l mo-

monolitismu ya la uniformidá pue llegar a estremos inimaginables si'l procesu nun se controla ya sigue al debalu o rixú namás pola lóxica de la política del mercáu.

2. Cultura, llingua ya minorización

Fai falta afondar un poco nel conceutu de *minorización*. Fálase delles vegaes de llingües o cultures *minoritarias* ya convién entruganos si esti términu, el de llingua o cultura *minoritaria*, val o nun val. La verdá ye que la pallabra *minorizada* paez más afayaíza que *minoritaria* nel sen de que pue ocurrir, ya pasa en mui bien de casos, qu'una tal llingua seya mayoritaria nel so territoriu pero marxina al mesmu tiempu. Si falamos de llingua minorizada o de cultura minorizada recuéyese entós meyor el sen de que ye una llingua que'l poder políticu quier arrexugar, quier faer más pequeña, quier *minorizar*.

Afitámonos nel supuestu de que la llingua ye un subsistema del conxuntu que ye la cultura. Un subsistema perimportante, quiciás el que más aquel-y da a la cultura. Hai mui bien d'elementos dientru lo que ye una cultura, pero ensin dulda ye la llingua lo que más ye a estremar unes cultures d'otres ya lo que más empobina la conducta simbólica. La llingua nun ye namás un mediu pa comunicase, ye tamién un esquema qu'igua la visión del mundu ya qu'orienta, entós, el comportamientu cultural.

Poru, siguiremos el camín del análisis de la minorización llingüística pa llegar al estudiu de la minorización cultural. Siendo comu ye persignificativa la importancia de la llingua nos procesos de cambiu social que lleven al desaniciu cultural, será la minorización de les pequeñes llingües la que nos seya pa mostrar l'aquel de la minorización cultural.

La llingua minorizada nun ye reconocida pol poder políticu comu tala. Fálenu munchos o pocos falantes, en dengún casu se-y reconoz un caráuter oficial real. Cuandu falamos d' "oficial" referímonos non a una reconocencia oficial llingüística o simbólica sinón a una reconocencia efeutiva ya real. Por exemplu, la llingua irlandesa ye llingua oficial d'Irlanda, cosa que la fai darréu oficial de la C.E.E., pero ye una oficialidá namás simbólica ya ensin conteníu real, pues ciertamente l'irlandés ye un exemplu perfectamente válidu de llingua minorizada.

La comunidá de falantes ye minoritaria respuetu a la comunidá hexemónica del Estáu onde s'atopa. Anque nos conceyos o territorios propios seya muncha xente o la mayoría de la xente la que tien dicha llingua, resulta, entós qu'alcuentra delles torques o dificultaes p'alitar normalmente.

La llingua minorizada nun suel tener iguáu un proyeutu propiu ya autónomu de continuidá pal futuru. Esto fai que quede arrexugada nel mundu folclóricu, comu regalín inútil de la hestoria, comu riqueza ferrugñosa que'l tiempu dexó, comu fenómenu filtráu pel progresu. Esta ye la ideoloxía que funciona respuetu a la llingua minorizada. Anque nel so territoriu la mayoría la fale dafechu, los falantes cuenten que lo que falen nun tien realidá, porque nun tien futuru. Falen una esllava folclórica de tal mou que si quixeren falar de verdá o en serio tendríen que se faer falantes de la llingua dominante.

Nesti puntu ye conveniente faer una pequeña alusión a un curiosu fenómenu social que suel surdir al tratar esti asuntu de conciencia de falar daqué del pasáu, que nun tien nin futuru nin, cuasi, presente. Munches vegaes apaez una ambivalencia emocionalmente fuerte ya entós, al mesmu tiempu que se considera que la llingua minoritaria ta condenada al desaniciu pola so marxinaición ya pol so sen

folklóricu, al mesmu tiempu que se da esti valir negativu hai un sentimientu contrariu de respetu pa colo que se considera que ye daqué sagrao, que pertenez al panteón familiar ya que, tomalo en serio ye pecáu. Esta ambivalencia naz de la mesma situación diglósica, que fai que'l falante de llingua minoritaria alcuentre estracamundiaes les sos visiones del mundu cuandu empieza a ver la so llingua arrequexada tratada comu llingua normal. Ye perfeutamente posible que de primeres faiga esta situación surdir nel falante una actitú de rechazu, al ver rotos los esquemas diglósicos a los que ta avezáu. Pero esto ye un acontecimientu lóxicu ya normal ya nun hai dulda de qu'un tratamientu de política llingüística comu tien que ser pue dir esfayendo los prexucios diglósicos ya poniendo les coses en situ.

Nesta confusión diglósica naz, con mui mala intención, l'argumentu que delles vegaes utilicen los enemigos de la llingua minorizada, acusando a los que quieren volve-y el so prestixu ya la so vida de matar la so espontaneidá ya la so vitalidá. Ye, simplemente, el cinismu del que diz que'l problema d'un home probe soluciónase matándolu, pos quitándolu de la probeza taría fayendose un cambiu artificiosu, fayendo desapaicer poles buenes los rasgos vivos, picarescos ya espontáneos del mendigu.

3. *Minorización y sociedá*

Comu yá se dixo, ye mui importante tener en cuenta qu'una llingua minorizada ye fundamentalmente parte d'una cultura que ye, entós, tamién minorizada. El procesu de desaniciu d'una llingua ye tamién el procesu de desaniciu d'una cultura. La llingua nun ye daqué neutro o formal, sinón que tamién lleva con ella munchos conteníos culturales. Ya'l destín d'una

cultura ya'l de la so llingua son siempre'l mesmu.

Esto hai que lo tener mui en cuenta. Pues, efeutivamente, en momentos importantes de cambiu social ya cultural la llingua autóctona cuerre especial peligru. Si la llingua nun ta afitada na enseñanza, nos medios de comunicación ya na vida oficial, la desapaición de dellos vezos culturales importantes pue significar la desapaición de la llingua al mesmu tiempu. Ya al desapaicer la propia llingua, la cultura autóctona queda ensin posibilidaes d'arrebaltar los nuevos tiempos asimilandu'l cambiu social. Acentúase asina'l procesu de folklorización ya arrequexamientu tanto de la cultura comu de la llingua minorizada. Nun podemos perder de vista esti aspeutu, pues ensin dulda les problemátiques de toles llingües minoritaries d'Europa hai que les ver a la lluz d'esti momentu d'aceleráu cambiu social ya cultural. Cultura ya llingua que queden marxinaos d'esti cambiu tienen garantizada la so muerte. La problemática de les pequeñes llingües d'Europa ye la problemática de cómo ser quien a convertir les dificultaes del cambiu social ya cultural en ferramientes d'afitamientu del mundu autóctonu pal futuru.

Una situación de llingua minorizada xeneralmente fai creer al falante que la so llingua ye minoritaria en sí mesma. Pero esto ye, namás, parte de la ideoloxía que mantién la marxinación llingüística. Pues torgando rellativizar la cuestión al mundu políticu ya social, el fechu de la minorización paez dalgo absoluto, non el resultáu d'un procesu hestóricu concretu, sinón una realidá ahestórica, insalvable ya, entós, imposible de retrucar. Qu'una llingua seya o non mayoritaria o minoritaria ye un problema que ta non na mesma llingua, sinón na sociedá, na distribución del poder políticu ya económicu. Poro, la solución a les problemátiques de les llingües amenazaes n'Europa, comu fuera del continente, ye

la solución a una problemática de política cultural. Pues tou fenómenu cultural, ya la llingua yelo, ye un fenómenu social.

Toa sociedá ta estructurada nun sistema d'estratificación de riqueza, de poder ya tamién de prestixu. Nesti sistema ye lóxica la continua llucha por atopar, dientru de les posibilidaes de caún, ya teniendo en cuenta'l cálculu de costos ya beneficios, un llugar meyor.

La situación propia d'una llingua minorizada ye la de tar nun nivel más baxu de prestixu. El falante de tal llingua dase cuenta de que los sos vezos llingüísticos son una afirmación d'una inferioridá de status. Asina, los falantes tienen una nidia perceición de lo perxudicial que ye falar la so llingua y fairán tolo posible pa nun manifestar la so identidá llingüístico-cultural. La llingua llega asina a tener una situación de cuasi clandestinidá: fálase nos ámbitos familiares o de rellaciones con xente averao a la mesma norma llingüística ya cultural pero escuéndese nel mundu públicu onde pue resultar negativa. Nun trabachu perinteresante so los laponos, Eidheim pon de manifestu lo muncho que-y costó saber que los talos laponos falaben la so llingua autóctona en casa: toos lo negaben porque yera pa ellos un estigma. La llingua minoritaria conviértese nun estigma, falala ye una marca negativa de prestixu. Nesta situación el falante dase cuenta de que caltener el so status depende de la capacidá pa tapecer los vezos llingüísticos. Si quier xubir socialmente conoz dafechu cuáles son les espeutatives asperaes tanto de los que tán nos llugares altos del status comu los que non. La llingua dominante conviértese asina en modelu de fala ya esta aspiración tresmitirá'l falante con más fuercia a los sos fíos, pues nun quedrá que los sos fíos tean marcaos pol mesmu estigma social qu'él.

Pero nun ye namás el prestixu lo que se xuega'l falante de

la llingua minorizada. Son les mesmes oportunidaes económiques les qu'acaben siendo enemigues ya conviértense en torgues importantes pa la llingua minorizada. El falante percibe, munches vegaes inconscientemente, que pa llegar a los meyores puestos de riqueza tien munches más posibilidaes cuanto más renuncie a la so propia llingua.

Esti procesu de desaniciu nel texíu social ya económicu tien muchos matices perinteresantes pal análisis sociolóxicu ya antropolóxicu. Ye perinteresante observar cómo una comunidad de falantes de llingua minoritaria lleva esta doble vida llingüística ya toma un sistema o otru según fale col familiar, col amigu, col cura, col cacique, cola persona influyente a la que-y pide un favor, etc.

Mui eficaz, lóxicamente, ye tamién la clara discriminación política, que pue dir dende la sutil incitación a un comportamientu llingüísticu diferente hasta la sanción concreta por usar la llingua minoritaria. Nesti últimu casu fai falta observar que'l poder políticu suel ser tolerante col usu diglósicu de la llingua. O seya, usar la llingua minoritaria comu llingua namás familiar, o nel contestu rural o humorísticu, nun provoca sospecha política. Lo que sí suel ser yá más sospechoso ye usar la llingua minoritaria comu si nun lo fuera, comu una llingua que val pa les coses series ya oficiales.

Esti pequeñu averamientu al conceutu de minorización val pa ver les munches torgues coles que s'alcuentra una llingua nesa situación. La problemática de les llingües minoritarias tien trancaes en sí mesmes tribes asgaya de dificultaes. Al estudiar el casu européu hemos tener en cuenta la complexidá de los problemes de cada llingua. Xeneralmente les llingües en peligrosu conviértense en llingües rurales, mientres que la llingua dominante apodérase de los espacios urbanos. Afítase asina la oposición "mundu rural/ciudad". Ya nun hai dulda de

que nesta dualidá ye'l mundu rural el que tien menos inciatives, el que va perdiendo la so entidá, el que termina siendo asimiláu pola fuercia de la cultura urbana. Esti procesu fai que poco a poco haiga menos espacios na sociedá a los que'l poder cultural central nun llegue con muncha facilidá. En secando'l formientu onde anicien los valores culturales ya la llingua autóctona, piérdense les posibilidaes de faer un camín propiu. Pues el mesmu mundu rural en sí mesmu ye vulnerable a la cultura dominante.

N'Europa l'Estáu central sigue siendo central. Hasta podemos dicir que ye más centraliegu qu'enxamás, munchu más que nes dómines pasaes. ¿Por qué? ¿Nun hai n'Europa procesos d'autonomíes ya de descentralizaciones? Sí, ye verdá que n'Europa gana terrén la política de rexonalización del poder políticu. Sicasí, l'Estáu central sigue teniendo un gran poder, pues tien unes ferramientes que-y faltaben a los estaos de sieglos pasaos. Los medios de comunicación ayuden ca día con más fuercia a romper vieyes intimidaes ya a homoxeneizar dafechu tolos territorios del Estáu baxo una mesma cultura ya una mesma llingua. La Televisión, por exemplu, ye una manera d'escolarizar, a toles hores del día, a neños ya adultos. La familia rural, por exemplu, ye una institución social que xeneralmente sirvió pa guardar la cultura ya la llingua propies de los axentes aculturadores foriatos. Pues bien, agora la cultura ya la llingua dominante entren ensin torga denguna nel corazón de la estructura social y dende ellí imponen la so llei ya terminen coles poques defenses qu'a la llingua minoritaria-y quedaben.

Cuasi tolos cambios qu'agora se producen ya qu'estracamundien dafechu la estructura de la familia tradicional ya'l repartu de roles ya de funciones según la edá ya'l sexu perfavorecen el llabor aculturizador del Estáu central.

4. Mapa de la minorización llingüística y cultural n'Europa

Sicasí, cada llingua ye un mundu. Hai llingües minoritaries que yá tienen munchu camín fechu ya qu'agora mesmu tienen rotes munches de les torgues que tradicionalmente-yos punxeron dificultaes. Dalgunes son llingües d'emigración. Unes lleven yá avanzáu'l procesu de normalización, otres entá-menlu agora tovía. Unes tienen yá munchu cultivu lliterariu, otres non. Dalgunes viven nun territoriu que tien autonomía política, mientres que n'otros casos la situación nun ye ésa. La problemática europea abarca toos estos casos ya munchos más. Faigamos un pequeñu repasu a la situación actual.

- Dinamarca:

La llingua de más falantes d'Europa occidental, la llingua alemana, ye llingua minoritaria en Dinamarca. Unos ventimil daneses tienen l'alemán comu llingua de cultura.

Esta minoría alemana, que tien una importante xunta pa defendese, allúgase na frontera cola República Federal, na rexón danesa llamada "Sonderjylland" ("Nordschleswig" según los falantes alemanes). Curiosamente, dellos d'estos falantes usen un dialeutu danés, pero tienen comu llingua de cultura l'alemán, lo que-yos val pa identificase comu minoría alemana. Los neños d'esta minoría tienen escueles nes que s'enseña en llingua alemana, anque tamién se dan conocimientos de llingua ya cultura danesa.

- Bélxica:

En Bélxica atopamos daqué paecío al casu danés. A lo llargo de tola frontera cola República Federal alemana hai una importante minoría de fala alemana, minoría respetu al Estáu belga nos territorios fronterizos, nos que la llingua alemana

mana ye la llingua oficial dafechu. El númberu de falantes ye oficialmente de 65.000. Nel añu 1973 iguóse'l "Conseyu de Cultura Alemana", que si nun principiu tenía namás un xacer consultivu, poco a poco foi garrando puxu, gracies a la dinámica política belga, ya güei esta minoría tien satisfecha la so reivindicación llingüística.

Ensin dulda ye Bélxica'l país que meyor nos val d'exemplu, arquetipu ya concreición de lo que ye'l mosaicu cultural européu. Nel Estáu belga alcuéntrense dos de los grandes grupos llingüísticos que formen Europa: el mundu románicu ya'l mundu xermánicu. Los caberos años de la hestoria reciente de Bélxica son un procesu exemplar d'aferir la política cultural a la realidá llingüística. La vieya preponderancia francófona nel Estáu belga yá nun la atopamos güei. Gracies al puxu creciente de la minoría flamenca, de fala holandesa, reivindicando'l drechu a la normalización dafechu de la so llingua, la Bélxica d'agora tien una traza abondo diferente de la d'hai unos años. El mayor pesu demográficu qu'agora tien la población flamenca escontra la valona fai qu'agora seyan éstos los que glayen por algamar pa ellos una situación más favorable. La griesca ente valones ya flamencos concrétase nesti momentu na llucha, mui radicalizada, por un pequeñu conceyu, "Les Fourons", que ye'l factor más desestabilizador del equilibriu políticu belga. El casu de "Les Fourons" ye perdifícil de solucionar. Pa los que defendemos una Europa que respete les minoríes nun ye fácil maxinar una xida válida a esti pequeñu territoriu, que ye de llingua autóctona xermánica pero que, mayoritariamente, quier pertenecer dafechu al terrén francófonu.

Esti problema ya otros de convivencia tán faciendo evolucionar la política belga ensin un momentu de reposu. Ya paez que les caberes tendencies lleven al consensu pa dir

a un sistema políticu federal.

De toles maneres, ya dexando d'un llau'l difícil casu de "Les Fourons", paez que'l problema llingüísticu belga ente xermánfonos ya francófonos ta fundamente resueltu, en xeneral. El país ta formáu por dos zones principales: una de fala francesa ya otres de fala holandesa. La capital, Bruseles, ye l'únicu territoriu bilingüe. Hai tamién dalgunos conceyos, de llau d'esta llinia divisoria, nos qu'una llingua ye la oficial ya la otra ta "protexida". Esta trabayada solución llingüística benefició, ensin dulda, a la faza de llingua alemana, de la que falamos enantes, pero nun paez que sirviera de muncho pa otra pequeña minoría. Efectivamente, na rexón belga de Luxemburg hai ente 25 ya 40 mil de falantes del llamáu "luxemburgués", un dialeutu xermánicu, que tien caráuter de llingua nacional del Gran Ducáu de Luxemburgu ya tamién s'atopa nel Departamentu francés de Mosela. Lo cierto ye qu'esta fala xermánica ta nuna situación permala pol creciente puxu demográficu francófonu nesti territoriu belga.

Pero no tocante a Bélxica hai que dicir qu'entovía ta pendiente un problema dientru del mesmu ámbitu francófonu: ye que la población francófona, qu'usa la llingua ya la cultura francesa comu señal d'identidá escontra los flamencos, tien una llingua propia, una llingua autóctona que ye'l valón, una llingua romance. Esta ye la razón de qu'agora dellos grupos perdinámicos especialmente n'actividaes teatrales ya culturales en xeneral, reivindiquen la llingua valona, que yá se pue deprender en dellos colexos. Nun conceyu internacional celebráu hai pocu la representación valona pidió que s'encamentase a l'alministración belga la reconocencia del valón comu llingua cooficial.

- Holanda:

N'Holanda hai una importante minoría frisona, de la que

mediu millón aprosimadamente falen la llingua autóctona. Dende principios d'esti sieglu deprendese'l frisón na escuela. Col pasu'l tiempu foi llogrando ganar más importancia na enseñanza ya güei son munches les escuelas bilingües, en frisón ya holandés. De toes formes, nos caberos tiempos hai mui bien d'iniciatives que lleven a sofitar una llingua más que l'alternativa bilingüe. Nos caberos tiempos, gracies a les actividaes del Partíu Nacionalista Frisón, la llingua frisona tien un meyor tratamientu públicu ya ye, concretamente, una llingua utilizada n'alministración pública.

- Italia:

Ye Italia ún de los estaos europeos onde puen atopase más llingües minoritaries ya de raigaños más separtaos.

Ente 20 ya 30 mil falantes componen la minoría griega, allugada en Calabria ya otre rexones italianes. La llingua griega nun tien dengún sofitu oficial ya nun tien tampocu reconocencia denguna. Namás atopamos delles iniciatives personales d'enseñanza, pues dalgunos nicios fechos polos poderes rexonales de Calabria tornólos siempre'l gobiernu italianu.

Muncho más pequeña ye la minoría croata, na rexón de Molise. Tampocu tien denguna reconocencia oficial, aunque nestes poblaciones alcuéntrense indicadores bilingües ya hai delles revistes espublizaes d'asociaciones y xuntes privaes.

Más importante ye la minoría albanesa en Sicilia ya sur d'Italia en xeneral (Campania, Calabria, Molise). Tampocu esta llingua, falada n'Italia por más de cien mil persones, tien sofitu oficial, aunque dellos medios de comunicación (emisores de radio, periódicos) y delles revistes lliteraries puxen por caltener esta llingua d'emigración. Los albaneses d'Italia gracies al so trabayu personal tienen algamaos importantes llogros de biblioteques públiques ya instituciones culturales.

Tamién hai una pequeña presencia de catalano-falantes na ciudá d'Alghero, en Cerdeña. Equí'l catalán nun tien sofitu oficial ya nun pue emplegase n'alministración pública. Namás delles iniciatives privaes sofiten la cultura catalana nesta ciudá de Cerdeña.

Otra minoría qu'atopamos n'Italia ye la occitana nel Piamonte. Nun tien reconocencia oficial na enseñanza pública nin nos asuntos alministrativos, pero hai dalgunas escuelas primaries que tienen l'occitanu comu materia optativa. Tamién una emisora de radio trabaya con esta llingua minoritaria.

Denguna d'estes minoríes tien, comu vemos, reconocencia oficial ya tampocu la tienen les diferentes llingües rexonales que s'alcuentren pela península itálica: asina, tanto la llingua piamontesa, comu la lombarda, la siciliana o la friulana tienen munches torgues de llau del gobiernu central italianu, aunque delles autoridaes rexonales tienen fecho dellos llabores por llograr que la llingua autóctona algame un nivel afayaizu de supervivencia. Pero hai que tener en cuenta la mui grande actividá cultural nel ámbitu d'estes cultures rexonales, con revistes y llibros espublizaos asgaya. Una minoría falante perimportante ye la xitana, sofitada namás por delles instituciones privaes, comu'l "Centro di Studi Zingari".

La situación d'estes llingües minoritaries n'Italia ye, entós, abondo murnia. Pola cueta, otre llingües minoritaries tienen un status más afitáu, asina la minoría de llingua alemana, na provincia de Bolzano, na que l'alemán algama un status d'igualdá col italianu, tien un periódicu diariu na llingua xermánica ya presencia tamién na radio ya televisión.

Un casu interesante ye'l del Valle d'Aosta, onde la llingua vernácula ye'l franco-provenzal. Esta llingua nun tien reconocencia llegal, pero sí la tien el francés comu llingua de cultura, lo que quier decir que nel Valle d'Aosta francés ya italianu

tienen el caráuter de llingües oficiales pa los actos públicos.

La llingua ladina tien tamién dalguna proteición oficial, especialmente na provincia de Bolzano, onde ye posible atopala a tolos niveles de la enseñanza.

Pa piesllar esta rellación so les llingües minoritaries n'Italia hai que referise a la minoría eslovena, na faza que llenda con Yugoslavia. En dalgunos d'estos territorios llenderos la llingua eslovena tien dalguna proteición oficial, tanto nes escuelas comu nos medios de comunicación. Ye una situación asemeyada a la d'esta minoría en sur d'Austria, na rexón de Carintia.

En términos xenerales, podemos dicir que n'Italia hai tolerancia ya mesmamente proteición pa coles llingües que correspuenden a naciones vecines, mientras que les llingües inxeríes namás nes llendes italianes tan minorizaes a tolos efeutos.

- Francia:

Fancia, l'Estáu centraliegu por escelencia, ye'l resultáu de munchos siglos de marxinación de toles llingües minoritaries, represión que vien de mui vieyes dómines pero que cola mística revolucionaria llevó la uniformidá a les sos caberes consecuencies. Sicasí, entovía aliten en suelu francés delles llingües distintes de la llingua estatal. Ensin faer referencia a les modalidaes que podemos esbillar dientru del mesmu dominiu "d'oïl", atópense situaciones de minorización llingüística. Dos d'estes llingües, catalán ya vascu, tán entrambos llaos de les llendes franco-españoles. Pero la situación en Francia ye bien negativa pa estes llingües, mientras que n'España tienen munches más posibilidaes de recuperase ya son oficiales nos territorios de so. En realidá, ye'l puxu que vascu y catalán tienen nel territoriu del Estáu Español ya la so producción de llibros ya emisiones en T.V. lo que-y da daqué d'esperanza a la continuidá hestórica de

vascu ya catalán en terrén francés.

Nel requexu noroccidental de Francia alcuéntrase la única llingua céltica fuera de les Isles Britániques. Ye una llingua comu les otres, en peligrosu de desapaecer si les autoridaes, poco esmolíes por esti mieu, nun antinen a poner los medios que faigan que'l bretón tenga posibilidaes de seguir na enseñanza dempués de les escuelas primaries.

La llingua corsa, falada por más de doscientos mil habitantes de la isla, tien la ventaxa de tener comu obleru que la defende'l movimientu autonomista corsu. Ye, nesti sen, una de les llingües que más posibilidaes tien de repollecere nel estáu francés, ermu de xenerosidá pa coles minoríes nacionales ya llingüístiques.

Occitania ye una de les comunidaes étniques más importantes non namás de Francia, sinón tamién de toa Europa. La llingua occitana ígüenla variantes comu'l provenzal, el gascón, el llinguadocianu, el limusín ya l'auvernés. Tres de ser una gran llingua lliteraria na Europa medieval ya dempués del perimportante remanecer del sieglu XIX, nun tien agora l'occitanu un bon porvenir, pues a les torgues propies del centralismu francés hai qu'arrexuntar les dificultades del propiu movimientu llingüísticu, entremecíu de contradicciones.

Tamién en Francia aliten dos llingües xermániques: l'holandés ya l'alemán. La etnia flamenca entra en terrén francés pela zona de Dunkerke, onde atopamos unos doscientos mil falantes autóctonos. No tocante a Alsacia ya Lorena, trátase de rexones de llingua alemana, que dende los años 1972-73 vienen teniendo meyores perspeutives na enseñanza.

- Isles Britániques:

Les llingües céltiques de les Isles Britániques tán nuna

situación abondo difícil. La llingua galesa ye la que tien meyores perspeutives, pola bona presencia na radio ya na T.V., amás d'un valoratible llabor nes instituciones d'enseñanza. Sicasí, la llingua galesa tien munches de les torques propies de les llingües minorizaes, pues la verdá ye que cuesta caro resistir la fuercia que fai la mayoritaria población anglofalante. La llingua de la peculiar Isla de Mann vive güei tamién d'infotu recuperador. Peles Highlands d'Escocia entovía s'alcuentra proteición pal gaélicu, anque con munches dificultaes nos caberos años. Entovía en Cornualles hai un grupu que defende faer alitar otra vuelta la vieya llingua cornuallesa, que perdió los sos últimos falantes hai unes decenes d'años.

- Europa oriental:

Na llamada Europa del Este son munches tamién les problemátiques llingüístiques planteaes. Vamos faer una curtia referencia a delles situaciones, les que tienen güei gran actualidá. El tradicional asitiamientu nestos países de minoríes nacionales ye una fonte de problemes. Son perconocíos nestos momentos los casos de les situaciones d'estes minoríes en Rumanía, Hungría, etc. Yugoslavia ye un tema perinteresante: ye un estáu fechu dende un respetu mui detalláu a les minoríes llingüístiques, pero la discontinuidá na distribución espacial de les minoríes asina comu situaciones non previstes na constitución comu la minoría albanesa en Kosovo acenen la estabilidá de tola Federación.

Ya tenemos el casu de la Unión Soviética, onde los procesos de tresformación política faen surdir en primera llinia los problemes nacionales ya llingüísticos. Namás na parte europea de la Unión Soviética atopamos más de venti minoríes nacionales y llingüístiques, que, con mui diferentes situaciones hestóriques y nicios reivindicativos, faen notar la so identidá

cultural ya política. Ye suficiente mirar pa casos comu'l de les naciones báltiques o la minoría moldava, onde, por cierto, ye la reivindicación de la oficialidá de la llingua la primera en surdir.

5. Les llingües ya cultures minorizaes ya'l futuru européu. El casu d'Asturies

Esti repasu a les diferentes situaciones de minorización de les llingües minorizaes nel nuesu continente confirmanos qu'Europa ye un mosaicu d'etnies, cultures ya llingües. Si queremos faer una clasificación d'estes situaciones podemos faer la que vien darréu.

En primer llugar tenemos les llingües que s'alcuentren ensin una situación de normalidá porque son llingües que sobrepasen les llendes de dalgunos estaos. Asina atopamos l'alemán n'Italia, en Francia o nel reinu danés. Ya ésti ye tamién el casu del francés d'Italia o la llingua holandesa en Francia ya ésta ye tamién la realidá de la llingua eslovena n'Italia o n'Austria.

En segundu llugar tenemos minoríes llingüístiques ya culturales que tuvieron el so niciu nuna emigración fecha en dómines pasaes, comu ye'l casu de minoríes albaneses o croates n'Italia.

Ya un tercer casu, el que tien ensin dulda más exemplos, ye'l de les llingües que pol so inxerimientu hestóricu nun están que-yos punxo torques al so desendolcu, lleva camín de terminar na asimilación llingüística ya cultural por parte de la llingua ya cultura dominantes.

Les situaciones son específiques pa ca llingua. Pero hai delles variables xenerales perimportantes. Asina, les llingües que tán nuna situación de minorización que cuenten del llau

d'elles con territorios onde la llingua nun ta minorizada o ta perprotexida, son llingües que tienen una gran ventaxa, pues son p'aprovechar les infraestructures de difusión cultural que-y apurre la situación mayoritaria de la llingua. Les llingües d'emigración puen alcontrar la so posibilidá si nun ruempen dafechu'l remu que les xune a la so tierra d'aniciu onde la llingua ye mayoritaria.

Les llingües minorizaes añeraes nel estáu central que les acena son les que s'alcuentren con más dificultaes y les que tienen toles carauterístiques que vimos de la minorización. Tienen que competir con otra llingua que domina na alministración, nos medios de comunicación ya na enseñanza ya tienen al mesmu tiempu, xeneralmente, la necesidá d'una normalización na vida social, política, lliteraria ya científica. Del puxu popular defendiendo los sos drechos llingüísticos ya de la resistencia centraliega a la reconocencia de los mesmos depende que s'atope o non una xida granible a la llaceria de la minorización

Si d'un llau ye verdá, tal comu enantes se dixo, que'l poder de penetración social que güei tien l'estáu ye niciu nidu de peligrosu pa la llingua minorizada, d'otru llau la problemática europea tien un factor a favor de la defensa de les minoríes. Y ye que l'espíritu que güei cuerre per Europa nun ye l'espíritu del centralismu, nun ye l'espíritu d'estremar les llingües ya les cultures ente les que merez la pena cuidar ya les que val más dexar pa la esclava. L'espíritu européu de güei ye'l de la defensa de les cultures, ye'l de considerar que toles cultures son bones, pues toa cultura ya toa llingua ye la creación hestórica d'una parte de la humanidá.

El nueu pasax internacional el fechu de que yá nun tien

sen el conxuntu de vieyes rivaldaes ente los estaos europeos, el descrédu del prexuciu evolucionista, fai que lo qu'antes considerábase atrasu, torga pa la civilización, seya güei un proyeutu de conteníu progresista. Pues, ciertamente, si güei n'Europa hai una xera progresista, ésa ye la de salvar les cultures europees, nun dexar que la uniformidá total faiga d'Europa una unidá erma ya ensin vitalidá denguna.

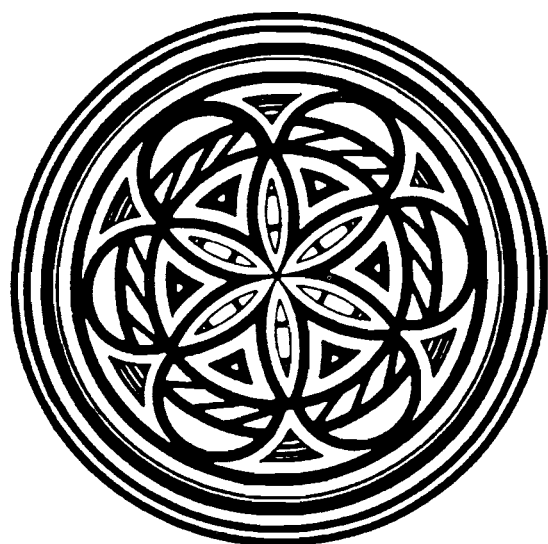
El procesu d'integración européu pasa pel afondamientu na realidá de les rexones ya de les cultures ya de les llingües güei minorizaes. Los estaos tradicionales son demasiau pequeños pa enfrentase al mundu actual, pero demasiau grandes pa nun tar lloñe de los ciudadanos. La Europa del futuru ye la Europa de les cultures, la Europa de les llingües. A los qu'entovía viven na llamurga del centralismu racista ya autoritariu basta con pone-yos un exemplu: la propia capital de la C.E.E., Bruseles, ye una ciudá bilingüe.

La transición española fixo un esfuerzu importante pa pasar d'un centralismu xabaz a un réxime que permite la supervivencia de les cultures ya les llingües de Galicia, País Vascu ya de Cataluña ya otres comunidaes de llingua catalana. Pero entovía queda un problema pendiente: el casu asturianu. Ca día que pasa la situación actual fai un dañu irreparable a la cultura ya la llingua d'Asturies. El procesu autonómicu abrió una puerta al resurdir de la llingua d'Asturies. Pero estos años d'autonomía nun pueden dexanos satisfechos. Tal comu cuerren les coses, son, quiciás, años perdíos. Si nun hai medíes urxentes, la llingua y la cultura d'Asturies perderánse. Y hai unos responsables d'esti fechu: los políticos asturianos. A ellos la hestoria tratarálos con dureza por dexar allegremente que siga'l so llabor el procesu de desaniciu de la realidá espiritual d'Asturies.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, Ll. X., *Cultura asturiana, cultura universal, llingua*. Lletres Asturianes, 3, Uviéu, 1982.
- Álvarez, Ll. X., *Les llingues céltiques*. Lletres Asturianes, 25, Uviéu, 1987.
- Berenguer, P., *La langue d'Oc*. Lletres Asturianes, 25, Uviéu, 1987.
- Cano, Ana M^a, *Averamientu a la hestoria de la llingua asturiana*. Lletres Asturianes, 25, Uviéu, 1987.
- García Arias, X. Ll., *Llingua y sociedad asturiana*. C. B., Uviéu, 1976.
- Lefin, P., *Présentation des problème des Fourous*, Lletres Asturianes, 25, Uviéu, 1987.
- Harits Chelmar, J., *Le basque, langue minoritaire*. Lletres Asturianes, 25, Uviéu, 1987.
- Stromboni, J. B., *"Langue et culture corses"*. Lletres Asturianes, 25, Uviéu, 1987.





FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

José Aniceto González: emplegu catequéticu del asturianu a principios de sieglu

CARMEN RUIZ ARIAS
RAMÓN D'ANDRÉS

Del autor de los dos diálogos teatrales que darréu reproducimos, sábese bien poco.

José Aniceto González, acordies colo que diz "Españolito", naz n'Uviéu nel 1866. Foi sacerdote y secretariu de la Cámara del Obispáu, arriendes de visitador de la diócesis. Escribió poesía relixosa n'asturianu y en castellanu, y del so llibru *Diálogos y poesíes* espublizáronse 3 ediciones, ente 1910 y 1912.

Pel so llau, Enrique García-Rendueles, na so famosa antoloxía titulada *Los Nuevos Bablistas*¹, dedica-y a José Aniceto González un apartáu de 9 páxines, dientru la seición de lliteratura n'asturianu central. Nelli reproduz dos poemas relixosos ("Nel portal de Belén" y "¡Probe neñu!"), amás d'un diálogu ("Un neñu como dengún") del mesmu estilu y carauterístiques que los qu'equí reproducimos nós.

Na pequeña anuncia biográfica que precede estes tres composiciones, escribe García-Rendueles: "Publicó en *bable* un cierto número de poesías y diálogos para recitar en los Catecismos por las fiestas de Navidad; y, a pesar de haberse

agotado tres ediciones, no se animó el autor a continuar tan loable y meritoria labor, para la cual estaba adornado del sentimiento e ingenua y sencilla piedad que piden esta clase de composiciones".

Los dos poemas y el diálogu que García-Rendueles presenta na so antoloxía, son sacaos (comu indica él mesmu) de la tercera edición del llibrín de José Aniceto González, tituláu *Diálogos y poesías en castellano y en dialecto asturiano para los Catecismos en las fiestas de Navidad*, Uviéu 1912.

Pela nuesa parte, nós tuvimos accesu a la 1ª edición del mentáu llibrín (Imprenta "La Carpeta", Uviéu 1910). Dende llueu, la 1ª y la 3ª edición –de la que Rendueles entesaca daqué– tuvieron que s'estremar en dellos detalles. Lo primero que s'alvierte ye la diferencia de títulos:

1912: *Diálogos y poesías en castellano y en dialecto asturiano para los Catecismos en las fiestas de Navidad*.

1910: *Diálogos en bable y poesías en castellano para los Catecismos en las fiestas de Navidad*.

N'efeutu, na edición de 1910 la distribución ye clara: les poesíes tán escrites en castellanu, y los diálogos n'asturianu.

Na edición de 1912, polo que paez, inclúyense tamién non sólo poesíes n'asturianu, sinón tamién diálogos (¿ún o más?) n'asturianu que nun entraben na 1ª edición.

El resultáu ye que los dos poemas y el diálogu que García-Rendueles reproduz na so antoloxía, tán ausentes de la 1ª edición.

Nésta, los diálogos –n'asturianu– son dos namái. Éstos son, xustamente, los qu'agora espublizamos. Al facelo, llimitámonos a reproducir los testos orixinales, con dos alvertimientos: per un llau, dexamos les acotaciones en castellanu, respetando asina'l conocíu vezu de los autores d'enantes del (Re)Surdimientu; per otu llau, iguamos el testu n'asturianu

¹ Enrique García Rendueles, *Los nuevos bablistas*, Xixón, 1925. Existe reedición facsímil, editada pola Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987 (entamu d'Álvaro Ruiz de la Peña).

adautándolu a la normativa escrita de güei en cuantes a apóstrofos, contraiciones, acentos, guiones, etc., siempre que la igua nun destruyere midíes o rimes.

Al dar de nueves a la lluz estos diálogos, esperamos contribuir non sólo a conocer meyor la escasa obra de José Aniceto González, sinón tamién a conocer un migayín más esa estaya tradicional nes nuses lletres que ye la lliteratura relixosa.

El llector, cuandu saborgue los versos que siguen, tendrá que nun escaecer qu'estes composiciones fixéronse pa ser representaes, polo que son una muestra de teatru de tastu popular, nel que se descubren non pocos trazos de la tradición

dialoguística asturiana. Y amás, cumplíen una función utilitaria (catequética), colo que'l fechu mesmu d'igualos y espublizalos fainos camentar que les condiciones sociollinguístiques qu'arrodian l'asturianu yeren –na midida que fora– daqué distintes de les d'agora. Nun s'escaeza que, por exemplu, l'obispu Manuel Fernández de Castro, a mediaos del sieglu XIX, escribió tamién composiciones pa ser usaes nel so llabor catequéticu; y nun s'escaeza tampocu que representaciones d'esta mena faciense tamién n'asturianu en colexos d'Uviéu bien entráu esti sieglu.

El llector podrá alvertir, pa cabu, que la ferramienta llingüística de José Aniceto González ye un asturianu abundu correutu y prestosamente emplegáu.

José Aniceto González, presbítero.
Diálogos en Bable y posesías en Castellano para los catecismos en las fiestas de Navidad
Imp. La Carpetta. Oviedo 1910.

DIÁLOGU

(El coro, acompañado de panderetas y castañuelas, cantará lo siguiente):

*Saltái de gozu y contentu,
allégrese'l corazón,
qu'ayer nueche nació un Neñu
más guapu que'l mesmu sol.*

(Terminado el cántico y puestos de pie sobre el banco

Xeromo y Xuan, estos comenarán el diálogo. Los demás que toman parte en él, estarán sentados entre los niños del Catecismo, y colocados en puntos diferentes, p. e. el uno al Norte, el otro al Sur y el tercero al este u Oeste, levantándose tan sólo en el momento de hablar y quedando luego en pie con los demás que yá lo estaban).

XEROMO *¿Qué pasa, Xuan, nisti día
de tanta fiesta y bulliciu?*

¿Y vosotros nun tenéis xuiciu,
o tais llocos d'alegría?
A bon seguru, ¡carape!,
que si tuviereis sentíu
nun metíes tantu ruíu,
nin andabeis tan a escape
¿Tocóvos la llotería?
¿Cháronvos puntu na Escuela?
¿O santu ye de la güela
y celebráislú entovía?

XUAN Si tú, Xeromo, supieses
el porqué d'esta fiestina,
nun te pondríes ansina
col focicu enguruyáu.
Al falar d'aquesi modo,
de veres, métesme mieu,
pos tas dafechu más feu
que'l mesmísimu pecáu.

XEROMO Entós, ¿por qué tal barullu?
Cúntamelo deseguida,
pos soite francu, en mio vida
nun pienso más gurgutar.

XUAN Qu'un neñu nació perguapu,
y ante tan grande portentú
tudu'l pueblu de contentu
canta y blinca ensin parar.

BASTIÁN (levantándose).

¿Qué Neñu ye aquesi, Xuan?

XACINTO (id.)

¿Cuándu vieno? ¿Quién lu trixo?

ANTÓN (id.)

¿Ú ta? Pos qu'allá de fixo
vamos a lleva-y daqué..

XUAN

Nun vos apuréis, neñinos,
tenéi calma y asosiegu,
por falar tanto y tan lluegu.
Non por eso más se ve
.....
Fai muncho que'l Dios eternu
contemplaba aquesta tierra,
que siempre en continua guerra
non tien momentu feliz;
y al ver al home amurniáu,
ensin pizca de consuelu,
entamó a baxar del Cielu...
¡A padecer y sufrir!
A pagar les deudes toes
que l'home con Dios tenía,
y les que xamás podría
él por sí solu pagar.
Y a reparar el ultraxe
qu'Adan un día fixera
al mesmu que lu punxera
en el xardín terrenal.
Baxó Dios, y el que nun cueye
del Cielu na inmensidá,
tien na tierra por morá
homilde y escuru ñeru;

el portalín d'un pesebre,
 onde so ma se metiera,
 así que la probe viera
 del mundu l'ánuu fieru.
 Y veilu allí comu'l sol .(señalando al Niño Jesús)
 Cuandu sal pela mañana,
 alegrando la quintana
 con so lluz y claridá.
 Arreparáilu, ¿dacuandu
 viestis un tan guapu Neñu?
 Anque pongáis munchu empeñu,
 nun lu alcontraréis xamás.

(Bastían, Xacinto y Antón se bajan de los bancos en donde estaban levantados y se dirigen a la plataforma o al lugar en donde estuviera colocado el Niño Jesús).

BASTIÁN ¡Mira qué Neñu, Xacinto!

XACINTO Qué guapu ye, Virxen santa.
 El vellu tanto m'encanta
 que nun colo yá d'equí.

ANTÓN Y yo voi llamar la xente
 que ta llindiendo'l ganáu,
 pa que dexádonlo en prau
 cuerran ver isti Neñín.
 Pos ye una gloria'l miralu,
 entusiasma sólo'l velu,
 y escurro ye gran consuelu
 pal que viva atristayáu.
 Tocaré yo'l mio turuyu

pa que la reciella baxe
 toos a fer homenaxe
 a aquesti Nín tan saláu.
 Y ansina qu'oigan el cuernu
 y sepan el socedíu,
 nun queda en pueblu nacíu
 que nun venga a carrenderes,
 trayendo lleche los unos,
 los otros cuayá y mantega,
 y dalgún na so maniega
 un puñáu de peres.
 Quién baxa con un carneru,
 y quién con una pitina,
 nun faltando la ovequina
 que tanta alegría da.
 Tendrá pa escorrer el fríu
 el Neñín mil pañalinos;
 cuanto atropen los vecinos
 han de trayé-ylo p'acá.

(Antón, con la mano ante la boca, a guisa de trompeta, llama a los pastores del siguiente modo).

Vení, mios vecinos,
 vení... vení... vení...

(Cantando)

Vení, mios vecinos,
 vení a adorar
 al Rei de los reyes

que ta nel llugar.

.....

XUAN (Desde el banco)

*Y agora nun choque a naiðe
haya bulliciu y contentu
festexando'l nacimientu
del Neñu Dios de Belén.
Pos ante tan gran socesu
qu'al mundo enllena de plasmu,
¿quién nun ríe d'entusiasmu,
y canta y blinca tamién?
Saltái de gozu y contentu,
hebia nel mundo alegría,
pos que vieno nisti día
so Rei y libertador;
y dexái grite perllocu
celebrando la venida...*

(A voces)

¡Viva'l Neñín...!

TODOS *¡Viva! ¡Viva!*

XUAN *Viva'l Rei nuestro Señor.*

(Marchan todos a sus asientos y el coro vuelve a cantar)

*Saltái de gozu y contentu,
allégrese'l corazón,
qu'ayer nuechi nació un Neñu*

más guapu que'l mesmu sol.

(Como se dice al principio, conviene que Bastián, Xacinto y Antón se levanten en el momento preciso de tener que hablar. La repentina aparición de los mismos con la que el público no cuenta, será para éste una sorpresa que seguramente habrá de celebrar. Se recomienda mucho la calma en el decir.)

* * * *

LOS REYES (Diálogo)

I

XUANA *Bonos díes tengas, Maruxa.*

MARUXA *Felices te seyan, Xuana.
¿Cómu per equí tan ceu,
tando tan mal la mañana?*

XUANA *Vini con lleche al mercáu,
y de pasu a por mazana,
pos tien antoxu'l mio Pepe
d'unvialo nesta selmana
pal hermanu que fai años
que'l probe no-y la mandaba.*

MARUXA *¿Escribióvos?*

XUANA *L'utru día,*

	<i>y por cierto rellataba que ta aquello mui perdío... y yá de venir tien gana.</i>	XUANA	<i>Y aquesti pueblín, ¿ú ye?</i>
MARUXA	<i>Pel camín ¿habrás oyío lo que per el pueblu pasa?</i>	MARUXA	<i>Yo d'eso nun sé palabra.</i>
XUANA	<i>Yo nun m'aparé con naide... Ansi que nun sé migaya. Entós, ¿qué hai?</i>	XUANA	<i>Oyi, ne, ¿traxéron-y algo?</i>
		MARUXA	<i>¿Si traxeron? ¡Vaya, vaya! Ún traxo maniegues d'oro.</i>
		XUANA	<i>Apuesto que l'utru plata.</i>
MARUXA	<i>Qu'ayer lleganon, malpenes riscó l'alba, tres Reyes Magos.</i>	MARUXA	<i>Non, ¡qué plata! Traxo mirra, y l'utru una gran caxada d'una cosa que fai fumú. Y que güel bien el quemala.</i>
XUANA	<i>¡Tres Reyes! ¡Ai, Dios benditu del alma! ¿Y qué trairán per equí? ¿Farán dalguna xugada?</i>	XUANA	<i>¡Que fai fumú! ¿Tú nun sabes...?</i>
		MARUXA	<i>Nun sé agora qué se llama.</i>
MARUXA	<i>Non, muyer, non. ¡Qué han facer! Vinienon pa la Cabaña, a adorar al Neñu Dios.</i>	XUANA	<i>¿Será quiciaes inciensu?</i>
		MARUXA	<i>Ye verdá, nun m'acordaba. Unu d'ellos ye más negru qu'una cazuela afumada; pero los tres muncho bonos, a xuzgalos pola cara.</i>
XUANA	<i>¿D'ú son, Maruxa?</i>		
MARUXA	<i>Dixo Ana, la nieta Pachu Pepón el que vive na quintana, d'un pueblu que ye mui lloñe. Son de... espera, de l'Arabia.</i>	XUANA	<i>Mira que venir tres Reyes d'esa tierra tan lexana p'adorar un rapacín que naciés nuna cabaña...</i>

*Ye pa tener ún la boca
abierta más d'una cuarta.*

MARUXA *Entós, muyer, si tú vieses
aquesa xente tan maxa
metese naquella choza
y escalzase yá a la entrada;
posar la corona en suelu,
y al rapacín que lloraba
adorallu de rodíes...
Quedes, mialma, empapiellada.*

XUANA *¿Y vístilos tú?*

MARUXA *Sí, ne;
hoi mesmo de madrugada.*

XUANA *Dime ónde tán, Maruxa,
qu'hasta allá nun tó parada;
y anque nun faga llabor
en toa aquesta selmana,
nin merque pal mio cuñáu
el galipu de mazana
que'l mio Pepe m'encargó
mercase nesta mañana,
doime por contenta y blinco
más allegre qu'una pascua.*

MARUXA *¿Quies dir allá?*

XUANA *Sí, por cierto.*

MARUXA *Pos voi dicite ú s'afayan.*

.....

*Vas pela caleya alantre
ensin parate migaya,
y al topar una portiella
que ciarra una pumarada,
ábresla y entres p'adientru,
y vuelves dempués ciarrala.
Atopes lluegu una sebe
y un cachu paré argayada,
y ellí mesmo, ante los güeyos
has ver una corralada.
Sigues el camín y ansina
que teas a la mesma entrada
d'un castañéu mui llanu...
Nun ta lloñe la llegada.
Andes más y hai una torre,
y un poquiñín desviada,
una casina perprobe:
nella los Reyes s'afayan.*

XUANA (Saltando del banco)

Allá voi nuna carrera.

MARUXA *Entós, hasta lluegu, Xuana.*

(Entre la primera y segunda parte pueden intercalarse algunas poesías, como para dar tiempo a que regrese de ver a los Reyes la que con ese objeto fue a Belén).

II

XUANA *Yá toi vuelta, Maruxa.*

De gozu y contentu lloca,
y lo que los mios gueyos vieron,
nun ye a cuntalo la boca.
Vi'l Neñu, ¡qué cariquina!
¡Xuasús, Señor! ¡Y qué monu!
D'ente toos los nacíos
nengunu hai tan hermosu.
Y vi tamién a los Reyes
del mesmu Neñu al empar,
homildinos, respetosos,
sin atrevese a falar.
Arreparélos ententes
y doite, ne, la razón,
pos nel rostru de la cara
dicen yá bien lo que son.
De lo principal del pueblu
y de mui bon sentimientu,
nun hai comu'l Neñu sol,
nin comu illi estrella alguna.
Mas... ¡chute! Atendi un migayu...
¿Nun oyes lloñe cantar?

MARUXA Ánxeles serán del Cielu
qu'al Nín vendrán festexar.

(Escuchan las dos).

.....

(En voz baja canta el coro la siguiente estrofa que deberá
empezar cuando la del diálogo diga "Qu'afayaron tal fortuna")

CORO

Ea, ea, Neñu hermosu.
Ea, ea, pequeñín;
Gloria a Dios enes altures
y a los homes paz sin fin.

XUANA Gloria a Dios enes altures
y a los homes paz sin fin...

MARUXA Por eso del cielu vengo
al mundo isi Rapacín.
.....
¿Nun sabes que'l Rei Herodes
quixo matanos el Neñu,
y por llograr so intentu
trabayás con gran empeñu?

XUANA ¿Que qué, muyer? ¿Qué me cuntes?
¡Qué pillu, qué condergáu!
¡Qué endinu, Virxen bendita!
Isi home ta empecatáu.
Pos, mialma, si yo tuviera,
por más que muncho nun valga...

MARUXA Yeres capaz a mete-y
un brazu per una manga.

XUANA Nun fagas burlla, Maruxa,
que-y quitaba la so cara
si-y diese un bon bafetón
comu sabe dalos Xuana.

Llegaba más acullá;
 zurrába-y bien les costielles,
 no-y dexando sana en cuerpu
 nenguna de sos banielles.

MARUXA Pues sí, ne; cuandu los magos
 diben camín de Belén,
 entrugó Herodes pol Neñu
 pa dir él allá tamién.
 Facíase mui devotu,
 comu que l'untu-y ardía
 por vellu y por adorallu,
 y hasta'l face-y compañía.
 Mas l'intentu d'isi falsu
 y lo qu'arteru tramaba,
 yera quitar de delante
 al que tanto-y estorbaba.
 Pero comu Dios ye llistu,
 Burlló a Herodes.

XUANA ¿Qué me dices?

MARUXA Dexólu así cola boca (la abre)
 Y otre tantes de narices (Pone sobre las
 narices una mano estirada y a continuación la otra).
 Por mandatu del Señor
 baxó un anxelín del cielu
 a dici-yos a los magos...
 "¡Con Herodes... munchu güeyu!
 Cuandu volviáis yá pa casa,

que nun vos dea la manía
 de dir pel mesmu camín
 que traxistis l'utru día.
 Nun fagáis casu d'Herodes,
 que quier saber ú s'afaya
 el Neñín pa da-y la muerte,
 pos ta d'envidia... qu'españa".
 Y los magos al marchar,
 colaron per utru sitiú,
 dexando burlláu a Herodes,
 dándo-y así nel focicu.

XUANA ¡Ai, Virxen, cuánto m'allegro!

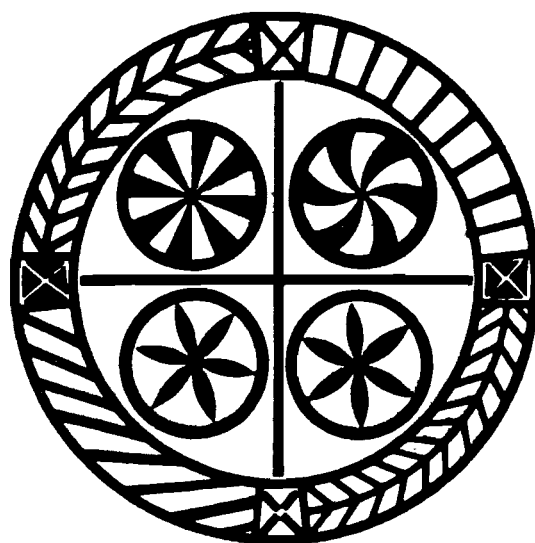
MARUXA Y yo m'allegro tamién.

XUANA ¡Qué viva'l recién nacíu!

MARUXA ¡Que viva'l Neñín de Belén!

XUANA Vaya, ne, hasta utru día
 que tengamos más vagar,
 pos de lo qu'entrambes viemos
 hai tovía que falar.
 Da mios recaos en casa,
 y hasta la utra selmana,
 qu'escurro nun te veré.
 ¡Adiós, Maruxa!

MARUXA ¡Adiós, Xuana!



Dos cartes de Laverde Ruiz a Fermín Canella

El centenariu de la muerte de Gumersindo Laverde Ruiz (Estrada, Cantabria, 1835 - Santiago de Compostela 1890) dio lugar a que salieren a la lluz dalgunos escritos fixándose na personalidá d'esti home, escaeciendo dellos, a vegaes llastimosamente, la so calidá d'estudiosu de la llingua y del so enfotu na normalización. Ye, ensin dubia, un datu más qu'axuntar a l'asepsia de pretendíos "investigadores desapasionaos y científicos".

En 1975 resumía -y bien per alzo- el so significáu na hestoria de les ideas ya iniciatives hestóriques que cincaben la llingua¹, y traía a cuentu unes pallabres qu'escribiere elli en 1879, peraclaratories del so asitiamientu. Falaba Laverde de la necesidá de llograr una *Academia Asturiana "que centralizando las luces y observaciones de las personas entendidas de todo el Principado determinara las leyes gramaticales de nuestro dialecto e hiciera inventario etimológico y razonado de su riqueza léxica. Bajo los auspicios de tal corporación debería fundarse en la Universidad de Oviedo una cátedra de lengua bable"*².

En realidá les sos pallabres repetíen dalgunes de les ideas asoleyaes l'añu antes na mesma revista y que, curiosamente, inxeríense baxo'l títulu de "Del establecimiento de una Academia Asturiana"³.

Les aportaciones de Laverde a la meyor conocencia de la fala oriental d'Asturies son, de xuru, les más conocíes peles sos collaboraciones na *Ilustración Gallega y*

¹ X. Ll. García Arias, *Bable y regionalismo*. Uviéu, Conceyu Bable, 1975, páx.22.

² *Revista de Asturias* 25/VIII/1879.

³ *Revista de Asturias* 25/XII/1878.

Asturiana y na citada *Revista de Asturias* col epígrafe xeneral "Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano". Esti mesmu enunciáu da cuenta del conceutu unitariu que tenía de la llingua ensin contradicción dala, comu ye normal, cola reconocencia del fechu dialeutal.

Güei, y comu homenax a la so memoria al facese'l sieglu de la so muerte, asoleyamos dos cartes unviaes a Fermín Canella en 1879⁴, quien -a xulgar pel escritu- pidiere al caderalgu de la Universidá de Santiago, poner l'entamu a la so obra antolóxica que vería la imprentación en 1887⁵ axuntada a la *Colección* qu'en 1839 allumare Caveda y Nava⁶. Nestes cartes vese bien a les clares l'allugamientu perfavoratible a la creación d'un estándar asturianu sobre'l qu'apunta idees bien amañoses mesmamente nestos díes que güei cueren y que fan ver -por si daquién quixere ignoralo- cómo la idea normativa yera afalagada por persones académicamente bien asitiaes.

X. Ll. G. A.

I

(...) Muy⁷ agradablemente me (ha) sorprendido la atenta carta de v. fecha 9 del corriente y los cuadernos adjuntos, llena aquella de discretísimas observacio(nes) sobre nuestro dialecto asturiano y estos de bellas composicio(nes) en que al par de un profundo conocimiento de los recursos (y) primores del mismo, resultan no vulgares dotes poéticas, por (lo) que no es extraño, antes bien considero muy justo que los señore(s) Caveda y Arias de Miranda le exciten á publicarlas. Temporada feliz como pocas promete ser esta para el bable y su literat(ura) pues según noticias los señores Acebal y Cuesta piensan ta(m)bién imprimir coleccionadas sus poesías y el encargo de un juicio crítico, supongo que á guisa (de) prologo, acerca de las referidas producciones

⁴ Alcontraes en copia de J. Junquera Huergo ente los materiales allugaos na Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal, lleíos por Sara Gutiérrez y José Suárez Fernández. La nuesa fotocopia tien delles deficiencias, ensin importancia pal testu xeneral, que nun dexen facer una bona llectura en delles llinies qu'equí inxerimos ente paréntesis. Los puntos solos tan asina na copia fecha por Laverde.

⁵ Excmo. Sr. José Caveda y Nava y D. Fermín Canella Secades, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu, 1887. Hai edición facsimilar de l'ALLA, Uviéu 1987.

⁶ *Colección de poesías en dialecto asturiano*, Uviéu, 1839. Ed. facsimilar Alvízorras, 1989.

⁷ Al marxen: () de Junio de 1879 Gumersindo Laverde Ruiz.

pues tan grande (co)mo mi deseo de complacer á v. y honrarme á mi propio escrib(ien)dole, es la imposibilidad en que me veo de verificarlo á caus(a) de la dolorosísima enfermedad nerviosa que padezco Porque en mi concepto el tal juicio para llenar (el) objeto no debería limitarse á decir: "El ciego de sobrescobio m(a)neja el bable con gran soltura y maestría, presentando copioso caudal de voces y frases que serán de mucha ayuda á los que en adelante cultiven nuestro dialecto; aun emplean(do) el tono y locuciones del vulgo sabe dar á sus conceptos forma y sabor verdaderamente originales y poéticos: en todas las seccion(es) de su colección se descubren bellezas de precio, apareciendo adunados el ingenio y la naturalidad: entre sus cantares y ep(i)gramas los hay sumamente agudos y donairosos, si quier en a(l)gunos acaso se ofrezca excesivamente desnuda la intención del poeta y otros (v. g. los que dispara contra los clerigos concubidados corran tal vez peligro, siendo en si inocentes, de convertirse canta(dos) por mozos irreverentes y de poco seso, en instrumentos de difamación y escandalo: valen mucho tambien sus sonetos en que bajo formas sencillas enuncia pensamientos graves y aun profundos; no menos estimables son las fábulas que por lo bien narradas y habilmente redondeadas le merecerían con justicia el renombre de Samaniego asturiano, si su cantidad fuese igual á su calidad; pero sobre todo, donde echa el resto por decirlo así, es en los Romances, testimonios elocuentes de la riqueza y flexibilidad del habla asturiana, á la vez que lindos y animados cuadros de nuestra vida y costumbres populares, llenos de gala en las descripciones, de gracia y facilidad en los dialogos y de verdad y calor en los afectos; en suma el Ciego de Sobrescobio por el espíritu propiamente asturiano que anima sus composiciones, por la abundancia y propiedad del lenguaje, por la fluidez de la versificación y muy especialmente por las nuevas, variadas y felices aplicaciones que hace de nuestro dialecto á diversos generos poeticos, marca un notable progreso en la literatura bable y es por ende acreedor á singulares alabanzas, como sin duda se las tributarán cuantos sepan estimar las dificultades de su empresa y el acierto con que no obstante su avanzada edad y falta del sentido de la vista, la ha llevado á cabo, repito que en mi humilde sentir el Juicio crítico en cuestion no debería circunscribirse á estas apreciaciones concretas, ni á justificarlas con adecuadas citas, si no es presentarlas enlazadas con otras de índole mas general sobre las lenguas provinciales y sus literaturas, relaciones de unas y otras con la lengua y literatura nacionales, lugar que entre ellas corresponde á la lengua y literatura bables, caracteres distintivos de esta y su estado actual, progresos de que son susceptibles y medios que conviene emplear para lograrlos, etc., etc. Ahora bien sobre todos estos puntos he escrito ya y dado á luz cuanto en mi no muy surtido almacen había, y repetirlo ó repetir lo dicho por otros en orden á tales cuestiones, ademas de ofrecer poca utilidad me costaría improbo trabajo, quizá mayor No llevaré v. pues á mal que si bien con harto sentimiento decline el honor, ciertamente inmerecido de escribir el Prologo de sus poesías Voy á exponer ahora al ilustrado juicio de v. unas cuantas observaciones sueltas que la lectura de sus poesías me ha sugerido.

Noto que usa v. la preposición *per* como sinonima de la castellana *por*, lo mismo con los ablativos de lugar ó tiempo (*per* aquí, *per* aquellos díes) que con los de causa, fin ó motivo (*per* esto, *per* un uchavu, el mundiu foi fechu *per* Dios).

Si no me engaño nuestro dialecto da ó por lo menos propende á dar la preferencia á por en este segundo caso. Opino que conviene adoptar semejante distinción, pues de ella le resulta al bable no despreciable ventaja sobre el castellano, teniendo dos vocablos diversos para expresar relaciones que este designa con uno solo.

En los pronombres personales tiene también nuestro dialecto mayor riqueza de formas que la lengua nacional, pues á diferencia de esta las tiene distintas, á lo menos tal como se habla (...) (elli) del de tercera persona y para el artículo masculino (el). Se me figura haber observado que á veces prescinde v. de esta distinción, que á mi modo de ver constituye una excelencia del bable, digna de especial atención, empleando en dativo las formas propias del acusativo y la del artículo el en vez del pronombre elli, á estilo de Castilla. Sin duda al obrar así, se habra atendido v. al uso de otros concejos, pero creo que por la variedad y claridad que presta á la expresión es evidentemente preferible el de Llanes.

Y ya que el nombre de Llanes se me viene á la pluma, no perdere la ocasión de apuntar que el bable oriental difiere allí no poco del que se habla en Cangas de Onis y v. refleja en uno de sus bellos Romances, no solo por el menor caudal de terminos provinciales, sino también y mas señaladamente por el raro uso de la ñ en sustitución de la n y por terminar en as y no en es los plurales de nombres y adjetivos femeninos que hacen el singular en a.

Advierto por último poca uniformidad en poetas bables, probablemente por no haberla entre unos y otros distritos de la provincia, respecto á la supresión ó elisión de la d seguida de vocal. Algunos la practican en todas ó casi todas las palabras donde dicha letra ocurre; otros son mas parsimoniosos limitandola á las desinencias en ado (au) y pocas mas. Conviene en mi entender seguir el ejemplo de estos últimos, pues de ordinario la tal elisión perjudica notablemente á la eufonía y rotundidad de los versos. Solo á titulo de licencia métrica la considero aceptable, y esto usada con sobriedad fuera del caso indicado.

Algo cabría decir tambien sobre el uso del apostrofo en que asimismo hay bastante discrepancia entre los cultivadores de nuestro dialecto; pero esta carta va saliendo mucho más larga de lo que.....

Gumersindo Laverde

II

..... Recibí⁸ muy oportunamente su amable carta del 1º del mes pasado
No se hasta que punto mi carta anterior será digna de imprimirse como prologo á sus poesías, pero si v. lo cree así, no me opondré. En tal ca(so) (...) que deje v.

⁸ Al marxen: Otero de Rey (Lugo) 6 de Agosto de 1879 Gumersindo Laverde

su impresión para lo ultimo (...) de irregularidades accidentales, existen y no pueden menos de exis(tir) ciertas normas ó leyes generales tanto fonéticas y etimológicas) como sintácticas, puesto que en las lenguas, lo mismo que (en) los demas hechos sociales, EL HOMBRE PONE Y DIOS DISPONE y (en) lo que Dios dispone por fuerza ha de haber orden, esto es, r(e)glas y principios constantes. La dificultad está en descubrir y fijar esos principios y esas reglas en medio de la (...) y muchedumbre de los fenómenos idiomáticos, al parecer (in)conexos y desprovistos de racional fundamento.

No tengo como v. supone pasión por el subdial(ecto) llanisco. Creo sí que de él, como de los demas concejo(s) de Asturias, puede y debe tomar el bable literario algun(os) elementos útiles. Porque yo no repruebo que los escritores (ba)bles promiscuen, digamoslo así, voces y giros de diferentes partes del Principado, antes bien refuto este método por e(l) unico acertado para fijar, limpiar y dar esplendor á nu(es)tro dialecto. Más al efecto, semejante combinación no ha de ser un sincretismo caprichoso y arbitrario, sino que ha de subordinarse á ciertos principios deducidos del conocimi(ento) profundo del bable y sus variedades. Hay ante todo que (do)minar bien el tipo de nuestro dialecto, y adoptar cuanto él conforme, excluyendo lo que le repugne. Hay que ate(nder) tambien á la eufonía, eligiendo con preferencia los térmi(nos) y modos de pronunciar mas sonoros y gratos al oido. Por esto (opi)no yo que deben esquivarse cuanto sea posible los hiatos q(ue) resultan de suprimir la d entre vocales idénticas (mana(a)(,)ruu y ciertas pronunciaciones nasales nada gratas al oi(do) (ziarra, suaña, bóvada). Como v. comprenderá no es fácil (dar) reglas minuciosas al efecto. El oido fino y el buen gusto d(e) escritores valen más en este punto que todas las reglas. Com(o) hay ojo médico, existe igualmente ojo lingüístico, así par(a) el estudio como para el uso de los idiomas y dialectos. Las (mis)mas palabras empleo yo que Cervantes: ¡que diferencia s(in) embargo!

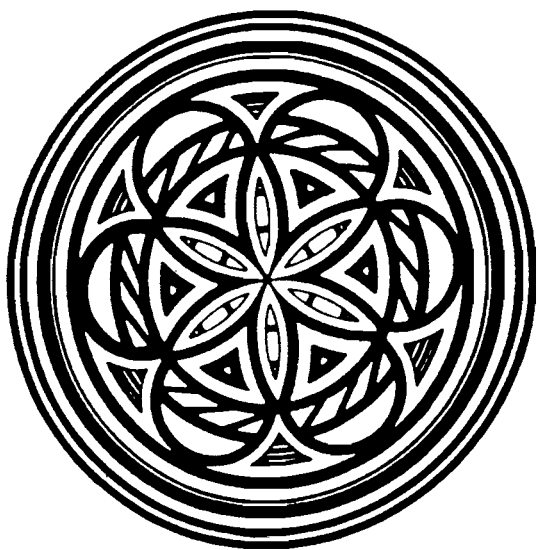
Pero sin saber como me he deslizado á disertar, cuando pa(ra) nada necesita v. de mis disertaciones. Esto aparte, lo que v. me dice de las preposiciones per y por confirma mi opinión respecto á su valor respectivo. Los ejemplos que v. pone p(rue)ban que per precede siempre á ablativos de lugar ó de (.....) de dichas palabras con los artículos el (pol, pel), la y lo (po-la, po-lo, pe-la) y esto conforme á regla fija puede decirse.

Tampoco me parece tan casual e inexplicable el fenomeno que v. observa en Riosa, Morcín, Lena, Aller, etc de convertirse la ñ en n. Para mi, eso arguye algun parentesco etnográfico de los habitantes de aquellos concejos con los gallegos ó bien una influencia comun que obró sobre el lenguaje de unos y otros en edad lejana, pues en Galicia se advierte exactamente el propio fenomeno, oyendose continuadamente cana (caña), neno (niño), cabana (cabaña), etc.

No quiero fatigar á v. más con mis mal perjeñadas observaciones. Queda siempre

Gumersindo Laverde

La ultima poesía de T. Cuesta prueba que el bable puede servir para cantar asuntos elevados, siempre que se sepa manejarle



Solombres del riscar

I

Dominaben los colores grises. Dengún mueble apaecía col rellumante brillu de lo recién mercao, pero tampocu dengún presentaba la vieyura o l'usu que señalara'l sinu pa ser cambiáu. Notábase la man profesional d'un decorador, l'arrecendor de les perres hasta la so cabera caxigalina. Cuatru llibros básicos nun estante perfectamente encuadernaos y comu acabantes de güeyar. Una mesa d'estudiu y dos sielles prietes de caoba estilu clásicu; enriba papel, cortaplumes platiáu, y un par de frasques medio enllenes de cristal talláu, quiciabes perfume, quiciabes llicores, quiciabes adornu cenciellamente. Una cama estilu castianu llabrada a man, con milenta personaxes y figures mitolóxiques enllazaes en corru en tornu a la presencia viva central. Dragones y cabritos de cabeza humana espatuxando ente llaparaes d'una foguera, enanos y xepos, lleñadores y vírxenes riyendo, diaños y vampiros marcando los pasos d'una danza macabra; una Afrodita abierta y suxerente ufiertándose tentadora al so Dios, Amu y Señor.

Ésti, indiferente, dormía tranquilu y arrechu baxo una colcha granate que facía xuegu col cortinaxe.

Un ronquíu sele dexábase esñalar pente l'ambiente mientres el "clic" automáticu la calefaición indicaba'l tiempu d'empecipiar a calecer el cuartu.

So silueta, bonancible y relaxada, xubía y baxaba rítmicamente al par de la respiración. Tal vez suañaba, ¿suañen los dioses?, de xuru que de facelo sería un suaño de paz y felidá.

El día caberu tuviera peraxitáu. Nun taba pa esos trotes, yá bastante ficiera na moceda comu pa seguir agora esmoleciéndose por too. Desque viniera de Colombia decidiera tomar la vida con calma. Pasare'l tiempu la fame, el despreciu, los dolores. Trabayar comu un burru no que naide quería facer, roba-y a la selva un cachu tierra pa semar, y ottru, y ottru, dir atropando poder y perres día a día, asumir riesgos, intrigar, xugar la vida, dir día a día atropando poder y perres y poder y perres...

Agora yera perdistinto, taba retiráu o casi retiráu. Sólo a los probes retírenlos dafechu cuandu nun rinden. Quedába-y tovía muncha vida per delante pa disfrutar. Taba n'Asturies, la so tierra, y ente amigos; nun facía falta tomar les coses mui a pechu.

Pero nun podía remedialo, yera comu un viciu superior a él. Llamárenlu los socios d'América col mandáu d'invertir dellos millones. Nun importaba la rentabilidad, yá lo sabía, el casu yera invertilos, blanquialos, da-yos salida, pero él nun se resignaba a tiralos de cualaquier mena, buscaba siempre lo meyor. Y ehí taba'l probe home tirando de teléfonu, citándose con xente importante, convidando con comíes de trabayu, sollerte a l'engañu, xixilante colo meyor.

Yera imposible tamién dexar d'inquietase ca vegada que cayía ún de los de so. Taba perllone, ye ciertu, nun había peligros; amás nin siquier lu conocía, nin al que taba per enriba d'él, por nun conocer nun conocía a casi naide, pero nun evitaba un respigu ca vegada que pasaba daqué nel so negociu.

Yera menester invitar a una cenona estilu arxentinu, nes que taba especializáu. Vendría'l xuez, el xefe policía, dalgún políticu importante y en xeneral, xente que, se sepia o non, controla los invisibles filos del poder. Con una bona fartura suéltense les llingües y callestraría per onde diben les coses. En tou casu, ganaría confiances y amigos; inclusu, si se terciaba, almagaría un par de coses íntimes y inconfesables de dalgún; comu-y pasara al xuez, tan seriu y formal na cena y cómo se movía dempués el cabrón cola ñegraza na orxía, tres dexar a la muyer en casa. Naide sabe si les semeyes llegarán a face-y falta dacuandu.

Quiciabes estes coses nun seyan étiques. La ética ye cuestión de puntos de vista. El nun yera malu. Bono, si cayemos na cuenta naide lo ye aposta. Él yéralo menos, La so imaxen yera la d'un home normal: honorable, bonancible, grave, xustu. Afondando más veríemos a un egoísta, traficante, asesín, duru de coraes, y afondando más entovía, nun alcontraríamos ná. Enfin, un home comu los demás, colos problemes de toos, y sin naguar pol mal de los otros. Un home normal pero con más perres.

Cierto ye que los acusadores, los pocos que-y sobrevivieren, presentaben pruebas, con pelos y señales de les sos execuciones, comu ellos dicíen, pero yá se sabe que los fechos siempre tienen varies interpretaciones, y anque pudiera ser verdá que nos sos semaos de coca eliminara a dalgún de los esclavos que trabayaben pa él, aquello nun foi pa facer mal, sábelo Dios, sinón que yera menester pa que te respetaren. Yá se sabe que los indios nun tienen cultura denguna, tán xabaces dafechu y sólo pescancien asina. Amás, tarazando les coses pel raigañu, precávense les mayores. Tratábase d'elexir ente la vida d'ellos y el so propiu medre, y nun podía ser d'otra mena. Si él nun aguantare drechu, otru lo faría por él y a él mesmu. Ye la vida.

Faen mal los que lu xulguen. La gocha recién parida tien de xixilase pa que nun xinte los propios fíos, pero nun ye porque nun los quiera, ¡cómu nun va tener ciñu una ma a la so cría!, sinón porque tien fame, fame abondo pol esfuerzu parilos y sacalos p'alantre.

Llueu, yá más metíu nel negociu d'esportación, tráficu drogues diríen los sos fiscales, nun tuvo tampocu meyores problemes de concenxa. Dempués de too ¿nun son peor xentes que se dicen étiques, gobiernos que se nomen democráticos "esportando" armamentu pa l'esfarraplamientu de pueblos en guerra o l'esterminiu ñegros en Sudáfrica?, ¿o les persones que se tienen por relixoses, cristianes, al frente estaos poderosos, entemetiéndose, invadiendo, entamando guerres civiles a la so comenencia, manexando países comu títeres, fabricando armamentu ñuclear?

Él tenía un material que procuraba esparder lo meyor, y eso daba dineru. Si'l productu yera o non bonu, yá nun taba nes sos manes: que nun mercaran. Él mesmu tuvo tola vida con ellos y enxamás lo emplegó. Forxárase otros oxetivos na so esistencia qu'alborecer tiráu nuna caleya comu yá viera a tantos. Nun lu culpien si se dexaben comecer, si nun teníen fuercia voluntá, si nun taben bien deprendíos. Más tovía, ellos mesmos diben pedilo, nun-yos lo metía pel focicu comu les multi-nacionales hamburgueseres.

Si nun lo ficiera él, otru más llistu garraría'l so puestu. Ye la vida.

Sabiendo lo que se quier, poniendo los aperios pa ello, xúbese comu la espluma. Una vegada nos cumales, les coses son más cencielles, aporten soles. "Dineru llama a dineru", y ye verdá. Enantes que te deas cuenta tienes una rede encadarmada al to tornu y sólo tienes que dexate llevar.

Si vas con güeyu, haciendo siempre por guarecer les espaldes, sin fiate de naide, nun dexando que naide te pise, se t'avere muncho o t'entueye, pues relaxate y dexar degolar el mundu; seguirás xorreciendo y xorreciendo ensin sentilo.

Otros farán el trabayu, les decisiones nun importantes. La distribución.

Tú sólo tas ehí, comu una caxa recaudación nuna máquina tragaperres, comu pieza clave pal so furrulamientu, anque sabiendo que nun imprescindible, y fácil de sustituir en casu de fallu. Parte d'un mecanismu qu'entamasti pero que te trascendiera. Impersonal, fríu, arrechú, comu una fábrica, comu una sociedad anónima onde comu direutor yes el que más ganes, pero rindes cuenta a los aicionistes de los beneficios, y sólo los beneficios importen.

Dos llamaes a la selmana. Contautos importantes. Inversiones llimpies bien colocaes. Tientos periódicos a la rede distribución. Relaxamientu. Folixa. Gayola. La vida que tienes. La vida que siempre buscasti. Triunfador. Exemplar prototípico.

Dexa a los acusadores que glayen. No fondero son frustraos que nagüen por agüeyate fundíu na so propia cruxía.

Sigue'l to destín, la concenxa tranquila. Descansa gran home, el dañu ta nel mundu, nun lu inventasti tú, na alterie'l to suañu de rei.

II

La ñublina blanca del riscal ye guapa cuandu cubre los praos verdes de les camperes. La ñublina ñidia del alborcer yá nun presta tantu cuandu s'ensama nel to propiu cuartu, cuandu traviesa la to manta militar gastada baxo la que faes por dormir y métesete na pelleya, cálate los güesos, prímete'l pechu y busca afogate. Hai persones que nun creyen nos pantasmes, pero ye perdifícil desplicar ensin ellos los puños xigantes que se formen en delles celdes de la cárcel d'El Coto y cinquen y cinquen al que duerme baxo una tortura maxinaria.

Na xaula 8 de la galería 1ª, varios puños tarazantes diviértense en pulsar el maxín tensu d'un durmiente, quiciabes un morriente sobrecargáu de dosis. Les solombres baxo los güeyos, lloñe d'esapaecer col descansu, xorrecien coles hores espardiéndose hasta les oreyes. Una barbuca espelurciada y maurienta maldesimulada, llabios esblanquiaos y famientos, qu'a la so vegada malguarecien un dentame mariellu y desperfeutu.

El so cuerpu estilizáu y huín, amestáu a la so cara blanca y ñidia, sorrriente y dolce, daben imaxe de los vieyos santos de les semeyes, en plenu éstasis, contautu direutu con Dios. Sólo'l so alendar aseogáu axeitaba que l'alma tornaría col tiempu

de l'amestadura divina.

Degolaben les hores, y el cuerpu, ñegando la realidá, lluchaba escontra la necesidá física d'esconsoñar. Los suaños, faciéndose casi tastiablen, esñalopiaben pela ratera humana decorando y reviviendo la costra muerta de siglos.

Una xana azul, baxo un remexón xigante, duchábase invitaora sonriyendo. El ruxir del agua trafulcábase col vibraderu de les obres municipales na cai. Un ferre machu de tamañu enorme glayaba'l llamatu la so collacia mientres peñeraba sele so un carbayu milenariu. El pitíu de la fábrica d'enfrente dexaba oyer el so son mañaneru d'avisu al proletariu. Un sol abellugante calecía los cuetos y les brañes bucóliques onde'l fuelgu y el cuernu entá yeren los reis.

La bombiella mariella del techu entamó a iluminar solombriegamente baxo un enigmáticu interruptor alloñáu.

La camera maderu, un llechu fueyes seques baxo'l carbayu. El claustru, l'universu enteru. El "caballu", l'arrecendor de la primavera. La xana, la mesma humanidá amorosiega.

Ná debiera torgar el suañu del facedor de la utopía. Nun importaben res los fríos nin les borries, nin s'alcordaba naide de les hosties mamaes, o "malos tratos" que'l so abogáu quería que denunciare, nin les brutaes y vexaciones acostinaes na propia cárcel p'algamar otra dosis más, nin el so dexase facer de too y facer too con tal de gociar d'otru cachín de suañu, otu requexu paz al que fuxir.

Naide, güeyándolu nesi estáu, dixera que fuera feliz; él mesmu, de parase a calletralo, de xuru que nun se tenía por desgraciáu, nin por feliz tampocu nin por ná; estos yeren camientos peralloños al so maxín cenciellu, o evolucionáu a la perfeición tal vez. Nun sabía si quería o non, nin si en dalgún tiempu s'esmoleció por daqué, nin siquiera si taba famientu o comiera hai poco. La so vida reducíase a vivir, a disfrutar el momentu, a tastiar segundu a segundu'l so propiu cuerpu, el mundu real o marxinau que lu arrodiaaba, topando y pescanciando l'universu enteru dientru so.

Otros, delles persones, perpoques, sí que sabíen que lu queríen a él, o si nun s'atrevíen a reconocelo, a lo menos nun lu despreciaben comu la mayoría. Collacios que nun se decidieren a seguilu nel so camín, dalguna mocina que guardaba comu ayalga delles alcordances comparties, dellos proyeutos de futuru argayaos, y s'asustara frente a los sos avances. Y por supuestu so ma. La única que tovía lu diba a visitar tarde tres tarde. La dispuesta a perdonar poles perres que-y llevara de tres meses de llava-y la ropa al colombianu, la que yá escaeciera les milenta escenes

qu'hebo d'aguantar nes so ca vegada más frecuentes crisis, la que taba siempre abierta y preparada pa infinitos abrazos frente a infinites vergoñes, frente a infinitos desprecios.

Ella nun lu diba abandonar, sabíase la única que lu conociera bien per dientru, él yera incapaz de facer mal a naide, a sí mesmu namás; siempre atentu pa con toos, gayoleru, correchu; en 15 años enxamás-y diera un disgustu, una mala rempuesta, y esto d'agora yá se sabe, nun yera culpa d'él.

¡Ai!, si ella tuviera perres abondo pa estudialu. ¡Ai!, si topara un trabayín ceu y nun pasare los díes folgando con males compañies. Son los otros, siempre son los otros los que lu llevaren onde ta. "Espera fíu, verás comu voi falar col "señor", sí, l'americanu, el de la ropa, él ta rellacionáu, conoz a xueces y too, a ver qué pue facer por ti, de xuru que cuandu-y lo cuente nun va dexar d'esmolecese hasta vete llibre, ánimu fíu, aguante, tú tranquilu qu'equí toi yo."

Esto-y repetía una y otra vegada na media hora que la dexaben velu, y esto oyía él ca día, tranquilu, ensin duelgu, con una sonrrisa na boca y el rellumar chispu nos güeyos de quien lo pescancia too, de quien ta per enriba, n'otros planos, indiferente al bien y al mal, a la xusticia y inxusticia, calletrándolo too, parte del mesmu tueru, de la mesma sencia vidal.

III

Una nueche y dos llugares. Dos personaxes pa una mesma hestoria.

Un esconsoñar tranquilu en metanes la mañana, ensin prieses nin esmolecimientos. Un nun poder levantase, un rostru illumináu que nun quixo tornar. Habitación calecía. Un últimu viaxe demasiao llargu. Referver de butiellu. Nun afayar el camín. Asoleyase na terraza. Perdese ente paradisos y cádabes esplumoses, ente llibertaes y estrelles sin ser a oyer la llamada del propiu cuerpu aseláu. Güeyar indiferente'l perder la barca. Arrecendor de roses. Dexase llorar y abrazar y moyar per llárimas queries. Un perru con carné afalagáu por xamueques ausentes. Abandonar el campu batalla y namorse de lo eterno.

Dos signos pa una mesma realidá. Quiciabes si nun esistieren ricos y poderosos, nun s'inventaren los probes y los siervos; tal vez si nun hubieren asesinos, les víctimes nun tendríen razón d'esistir. Los coches fúnebres xustifiquen la muerte. Prietu, llargu, con una corona plásticu, cuerre camín del cementeriu.

Un home entráu n'años y kilos, pergrave y respetable observa dende lo alto. Indiferente. Fuerza un rutíu que nun aporta palpando'l butiellu. Xúrase a sí mesmu, una vez más, ser más moderáu nes llacuaes.

Dicen que lo que pierden los animales n'intelixencia, gánenlo na posibilidá de ver -intuyir presencias- n'otres estayes de la realidá. Güelen el dolor ayenu, sienten la muerte.

El perru, rau ente les pates, respigu de llerza, glayando comu condergáu, percibió lo que l'amu ignoraba. Los sos güeyos vieron procesión infinita, güestia solombriega, calegando escontra l'amu. Indios colombianos, espectros xudíos, árabes, famientos, xitanos, drogadictos... exércitu desarmaos precedíu d'un xoven hún, barba espelurciada y maurienta, miraben executores, sin priesa, selemente.

La sensación sólo-y duró un minutu a l'animal. Llueu, más tranquilu, corrió al mexaderu a descargar mientres l'home, el so benefactor, tomaba bicarbonatu. Ye la vida, dicen.

SILVANUS



L'opositor

Dáben-y voltures, invadíalu un comiciu y una angustia indefinible; tres los güeyos llorosos del vómitu les lletres paecien blincar. ¡Malditu café!, ¡puñeteru tema!, ¡voi estopar!

Los minutos, les hores, los díes, les selmanes y los meses d'una eternidá que ca vegada diba faciéndose más curtia, crecien dende dientru'l cuerpu del opositor y puxaben les coraes y la cadarma, produciendo la sensación d'un partu en caúna de les células del cuerpu. ¡Voi estopar!

¡De sópitu... l'angustia! Una angustia milenaria que-y comía'l menguáu espíritu, chupándolu, sumiéndolu.

Paecía-y tener la muerte dientru'l cuerpu, voltios nes vidayes, sudu frío, floxedá; los apuntes y los llibros taramiellen, bórrense, camuden de forma y de tamañu, y el tic-tac, tic-tac del reló... ¡voi morrer y nun me va dar tiempu de preparar les oposiciones!

Na mente l'opositor entama a dibuxase'l perfil d'una muyer: ¡la mio mocina!, el perfil tornóse-y... ¡mio má!... ¡los mios collacios que yá sacaren les oposiciones!, ¡el tiempu!, ¡puñeteru reló!... tovía me queden 230 temes.

Volvió-y otu vómitu al opositor y d'esta vegada dio en salir un líquidu negruzu que fue esparramase peles fueyes d'apuntes; perdió'l sentíu por una inmidida de tiempu, l'opositor volvió al espaciu-tiempu onde taba... ¡agg!, agora tengo que pidi-y esti tema a Pachu pa volver a fotocopialu, ¡va gochá!

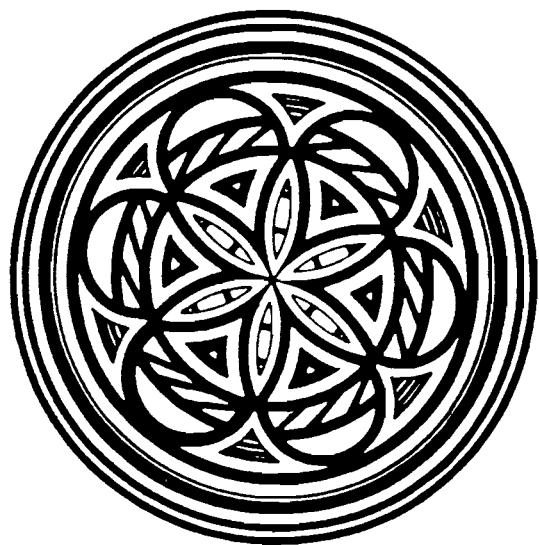
Llevantóse mui despaciu pa dir al serviciu y echar pel otu furacu'l restu de l'angustia de les cuatro la mañana delante unos apuntes. De vuelta sentóse y agora'l

cansanciu, el suelu, y la lluz azul del flesu treslladáronlu pal mundu oníricu de la isla d'Avalon onde la paz y les fermoses xanes proporcionáron-y unes cosquillines mui prestoses pela ñuca... ¡toi dormiéndome!

Púnxose de pie, estiró tola cadarma, boció y dempués sentóse abriendo los güeyos y zarrándolos varies veces hasta que paeció volve-y daqué de vida pal celebru; de seguíu frotóse tol cuerpu, rióse con cansanciu y separtó los restos de les fueyes moyaes de café abotielláu y díxo pa sí mesmu: ¡voi tomar otu café!

XOSÉ MARÍA VEGA BLANCO





NOTES Y ANUNCIES

L'Academia, en visita d'estudiu a Occitania

La Oficina Europea pa les Llingües Menos Favorecías (organismu dependiente del Conseyu d'Europa y que tien domiciliu en Dublín) entamó los díes 24 a 29 de setiembre una Visita d'Estudiu a Tolosa (Toulouse) y Albi, entrambes ciudaes d'Occitania, col envís de qu'una representación multinacional europea s'averare "in situ" a la situación y problemes de la llingua occitana.

Tala Visita d'Estudiu fíxose n'andecha col Departamentu de Llingua y Cultura Occitanes del Conseyu Rexonal de Midi-Pyrénées. Acoyeron a Toulouse 13 espertos en materia de llingües minoritaries, d'estremaes profesiones. Ellí axuntáronse xentes de la República d'Irlanda, del Ulster, d'Escocia, de la Frisia alemana, de la Dinamarca xermanófona, de Bélxica, de Sicilia, de Cerdeña, del Alto Adige italianu, y d'Asturies, representada por Ramón d'Andrés, comu miembru de l'Academia de la Llingua Asturiana.

A lo llargo de seis díes, esti ensame multinacional foi quien a conocer la realidá viva de la llingua occitana. N'efeutu, el trupu programa cumpliósse dafechu.

La xera diaria consistió en visites y entrevistes a organismos y persones venceyaes al llabor de recuperación del occitanu.

Fíxose una visita al Conseyu Rexonal de Midi-Pyrénées, au Mr. Surre-García (encargáu de Llingua y Cultura) y Mme. Dovochel esplicaron el funcionamientu del Depártamentu qu'empobinen y ufrieron detalles so la ilegalidá francesa no que se refier a la proteición y fomentu del occitanu.

Visitóse tamién el Reutoráu de l'Academia de Tolosa. La delegación multinacional fixo visites a escuelas d'enseñu primariu (nomaes ellí "calandrétas", esto ye, calandries) en Tolosa y Albi. Nelles, los maestros faloron sol funcionamientu y status ilegal del

occitanu nel enseñu. Darréu, y distribuyíos per aules, l'equipu multinacional acoyó xunto colos escolinos a les clases daes dafechamente n'occitanu.

Na Direición Rexonal d'Asuntos Culturales, en Tolosa, el so responsable - representante de l'Alministración central- fixo una exposición so la política llingüística remanecida de París. Nesti actu, aportó que les sos esplicatives dexaben clara la prohibitú y fuñería oficial al respetu, lo que nun-yos cayó embaxu a los extranxeros visitantes, qu'alloriaron con entrugues al argutu funcionariu. Nun momentu determináu, ésti xustificóse con una fras hestórica: *L'Occitanie n'existe pas*.

Foi fecha otra visita al Centru Rexonal d'Estudios Occitanos, en Tolosa, con parada na so Biblioteca de temes occitanos.

Na villa d'Albi, arriendes de visitar una "calandréta" o escuela occitana, participóse nun programa de Radiò Albiges. Ellí, el representante asturianu unvió un saludu a los oyentes y faló d'Asturies y la so llingua.

Tamién n'Albi, la delegación multinacional foi recibida pol Institutu d'Estudios Occitanos (I.E.O.), permeritoria entidá, col so presidente a la tiesta, Mr. Robért Martí. Esti alcuentru foi abondo interesante, darréu que la xente del I.E.O. faló con pallabres más clares entá so la situación de la so llingua.

L'actu caberu foi una sesión de cine: la proyeición del filme *L'Orsalhiér* ('L'Adomador d'Osos'), realizáu dafechu n'occitanu.

La llingua occitana ye falada por unos 2 millones de persones na metá sur de Francia, sobremanera nel ámbitu rural. D'orixe llatín, ye l'idioma de los vieyos trovadores medievales, que-y dieron un prestixu notoriu. Los so dialeutos principales son: el llinguadocianu (languedocien), el provenzal, l'auvernés (auvergnat), el llemosín (limousín), y el gascón, ésti últimu faláu tamién nel Valle d'Arán, dientru de tierres catalanes.

Darréu que l'Estáu francés ye bien conocíu en toa Europa pola so negación xabaz de les llingües y cultures "non parisines" (a les que-yos daba'l nome xenéricu y despreciatible de "patois"), la situación del occitanu nun ye enforma gayolera. Los participantes na Visita d'Estudiu supimos de la vergoña pa so la propia llingua; de l'alienación cultural sin llendes; del comportamientu ridículu del Estáu, qu'obliga a inxerir un resume en francés en tou llibru espublizáu n'occitanu, o que nun suscribe la Declaración de los Drechos del Neñu porque un artículu reconoz la non discriminación por mor de la llingua.

Pero tamién conocemos a esi arrechu garapiellu de xente que, en diverses xeres,

esbráxase pola diginificación del so vieyu y al empar modernu idioma, que n'otres dómines foi rellumu de la Europa occidental. Nesti sen, esta visita d'Estudiu foi tamién un gabbitu solidariu pa col trabayu de los occitanistes, qu'agradecieron bien d'ello la nuesa presencia ellí.

Y ye qu'esta visita d'Estudiu nun fina col viaxe a Tolosa y Albi, sinón que tien continuación col informe que caún de los visitantes redautó pa la Oficina Europea de Llingües Menos Favorecíes. Asina, en Dublín puen facese una idea de la real situación del occitanu, ensin pasar pela peñera de París.

Nun quixéremos finar esti rellatu ensin da-y les más fondes gracias a Mr. Alem Surre-García, responsable de Llingua y Cultura Occitanes de Midi-Pyrénées, poles sos atenciones y facilidaes ufiertaes a lo llargo de la nuesa visita, asina comu a Mme. Duvochel y los miembros del I.E.O. que tan bona acoyida nos dieron n'Albi.



En Francia fáense 9 llingües, de les que namái una ye oficial

Xornaes d'estudiu so la identidá y desarrollu económicu en Niort

Celebrárense per payares unos actos pal estudiu de les rellaciones ente la identidá cultural y el desarrollu económicu.

Estos actos entamólos la *Unión pour la culture populaire en Poitou-Charentes Vendée* y contó col sofitu del *Conseyu Rexonal de Poitou-Charentes*. Foi puramente'l presidente d'esti Conseyu Rexonal, Jean-Pierre Raffarin, el que preslló estos estudios con unes pallabres coles qu'afitó la importancia positiva que tien una bona identidá rexonal pal futuru económicu d'una rexón comu la de Poitou-Charentes.

Poitou-Charentes ye una rexón francesa que pertenez al dominiu de fales de llingua *oïl*. Trátase del poitevin, que s'atopa nun estáu perclaru de minorización a tolos niveles, anque hai dellos intentos por faelu repollecen.

Nel alcuentru participaren abondos profesores de la Universidá de Poitiers y tamién muncha xente rellacionao col mundu la empresa, comu por exemplu, Mr. Guesnier, direutor del *Institut d'Economie Régionale*, o Mr. Perotin, presidente de la *Mission Régionale a la Création d'Entreprises*. La representación estranxera integrárenla, per un llau, Mr. Guy Massicote, vicerreutor de la *Université Laval de Québec* y, per otru, l'*Academia de la Llingua Asturiana*, representada polos sos miembros de númberu D. Ramón d'Andrés y D. Roberto González-Quevedo.

Los representantes falaren sol tema "Langue régionale et identité" y dieren, amás, una información so la situación de la llingua asturiana y sol procesu de normalización llingüística: educación, producción lliteraria, presencia nos media, etc. Estos informes tuvieron una receición abondo positiva, polo muncho trabayao y consiguió nos caberos años n'Asturies.

Les conclusiones finales de los actos fueron nel sen de reconocer que tener una bona identidá cultural nun ye un factor negativu pal desarrollu económicu, sinón positivu abondo, pues munches decisiones económiques y empresariales prefieren pa la inversión llugares con una personalidá fuerte. Y esto ye daqué más necesariu pa les zones que, comu Asturies o Poitou-Charentes, tán inxeríes nel Arcu Atlánticu, lo que ye un desafiú a pocos años vista de la integración europea.

Canciones ya trobas de Teberga

Himnu a Teberga

I

La montera en nuelas manos
ya colas frentes bien altas
saludámoste Teberga
l̄lenos d'amor ya de gracia.
Teberga de mieu querer,
un conceichu incomparable
quíeute más qu'a la mia vida
por ser nial de los mieus padres.

Estribillu

Ya xúrote de rudichas
que si tuviera dineiru,
na Siella de La Pena Sobia
cun l̄letras d'oru
l̄levantaría un l̄letreiru
diciendo: Tú yas Teberga
la más perfeicha
del mundu enteiru.

II

Esllarigaos ya emigrantes
colanon pa tierra estraña
ya anque l̄lueñe de la madre
cíncas-l̄lys nel mediu l'alma.
Teberga sele requeixu,
santuariu de Carrea
quieo tar ente los tous brazos
na hora en que you me muerra.

Estribillu

III

Agora trabachadores
mecíos todos andamos
mineiros ya l̄labradores
cumu una andecha d'hermanos.
Queremos paz ya xusticia
dende Entragu hasta Ventana
ya que sían los nuegos fichos
l'alburear del mañana.

Estribillu

Despedida

Púnxose a l̄lorar la probe
cuando salí de Teberga,
ella l̄loraba por mi
ya you l̄loraba por ella.

Nun l̄lores por mi cuitada
nun l̄lores por mi vaqueira
porque amúrniasme l'alma
ya vou a morrer de pena

Mineiros del Aragona

Mineiros del Aragona
nel pueblín de Santianes
trabacháis todos enforma
ya la paga son dous riales.

Santa Bárbara bendita
qué bien paez un mineiru
postiendo na sobreguía
o pinchando un coladeiru.

Furanon a Santa Marta
ya espúes hasta Campiellu
ya agora tán pola cuarta
bien agarraos al martiellu.

Vaqueirada de Santana

Vivan los mozos de Prau,
de Murias, Gradura y Drada
que fan nel puertu Marabiu
una alegre vaqueirada.

Misa, pregón, gaita y sidra
namái riscar la mañana.
Meriéndase en Piedrallonga
ya'l baille faise en Santana.

Señaldá

¡Ai! Concechu de Teberga
comu te llevo nel alma.
Anque tea llueñe de tí
nunca enxamás t'olvidara.

Si a Babia quies trescantiar
xubes pol Puertu Ventana
sous montes ya suas vallinas
son las más guapas d'España.

Camín de Fonfría

Vou pol camín de Fonfría
pa mucir a las mias vacas
colanon ente la niebla
pola calzada romana.

Nel cimeiru Pena Negra
vou llevantar una torre
con un lletreiru que diga:
¡Puxa Barriu, Cuña y Torce!

Nací nel Privilexu
cortexéi nel pueblu Prau
caséime na colegiata
ya baxéi a vivir a Entragu.

Moréi por todos los valles
pa buscar una galana:
Somoza, Valdesampedru,
Santibanes ya Carzana.

Cancios a la Virxen del Cébranu¹

I

Virxen del Cébranu hermosa
de Teberga sua santina
venimos mui xaraneros
ista andecha danzarina.

II

Xubimos al santuariu
por curtinales p'arriba
p'antroxar todos mecíos
nesta alegre romería.

III

Eiquí tamos todos xuntos
al llau de nuesa Patrona
ya isti ramu te traemos
los rapazos de Seronda.

IV

Pidímoste pola Paz
pol amor ente la xente
por miou pá ya por mia ma
ya por todos los presentes.

V

Pidímoste por nosoutros
ya tamién por el gaiteiru
qu'enseñóunos a baillare
el saltón ya'l xiringüelu.

VI

Ya rogámoste tamién
polos nuestos emigrantes,
polos que cuerren prehí
ya tán llueñe de la Madre.

VII

Pa los que nun son d'eiquí
ya nun saben nuesa fala
tamién podemos canta-llys
ena llingua castellana.

VIII

Sean todos bienvenidos
a la fiesta de Carrea,
cantad todos avenidos
en esta hermosa campera.

IX

Ya namái Virxen galana
llegóu al cabeiru la troba
ya dícente: ¡Hasta outru añu!
los rapaces de Seronda².

CELSO PEYROUX

¹ Istas trobas fonon feichas pa l'Andecha Danzarina 'Seronda' ya cantadas a la Virxen polos mozos ya mozas que forman l'andecha.

² Los cantos ya las trobas a la Virxen del Cébranu, fai cuantayá que se cantan en Carrea. Xente ya familias enteras que s'ofrecienon a la Virxen pa pidi-llly un favor xubían -ya entovía siguen fayéndolo- un ramu de roscas al santuariu. Abenayá, una persona, polo xeneral una mucher, cantaba las trobas delante la Virxen. Yaran cancios monorrítmicos feichos por un bardu popular, ande se recochía la ofrienda ya'l porquéi se faía: '*Virxen del Cébranu hermosa / este ramo te traemos / para que guardes en La Habana / el hermano que tenemos*'. Llama abondú l'atención el que las trobas foran feichas en castellanu, ya non na llingua que dende diempres se falóu nos pueblos teberganos. Asina que, d'alguna forma, estas trobas fonon las primeras que se cantanon a la Virxen na nuesa fala nos modernos tiempos.

Nota de la Xunta

"Menos charrar y más trabayar". Con esta fras podríamos resumir la nuesa opinión so l'actitú que la Consejería de Cultura al traviés del Serviciu de Política Llingüística, ta calteniendo sol tema del asturianu.

Agora dedíquense a trayer a xente entendío (salvo dalguna esceición) nos procesos de normalización llingüística, pa que-yos despliquen lo qu'equí ellos enxamás fadrán. Ehí tán los fechos. Nos tres sofitos básicos de toa normalización, escuelas, medios de comunicación y toponimia vase a sucu baxeru.

- La escolarización sufre anguañu un parón ensin precedentes pola cantidá de torques y pilancos de tou tipu que-y tán poniendo. La tan cacarexada voluntariedá nun ta garantizada y tou aquel que quiera deprender l'asturianu conviértese nuna especie d'héroe escolar.

- De los medios de comunicación val más nin falar, la situación de la llingua nellos ye más que llaceriante. Agora que tanto se fala d'esi tercer canal, sería una perbona oportunidá pa que'l Gobiernu Asturianu diere una muestra d'apoyu real a la nuesa llingua cuntando con ella pa esa futura televisión asturiana.

- Sol casu de la toponimia otro tanto podríamos dicir; los nuestos pueblos siguen teniendo nomes ayenos a ellos mesmos. La Xunta de Toponimia creada pola propia Consejería nun s'aconceya dende cuantayá, y mentantu'l MOPU sigue llantando indicadores con nomes tracamundiaos.

Pa iguar esta situación sólo se-yos ocurre trayer a xente que mos paez perinteresante, pero de la que nun aprovecharán les sos esperiencias porque too quedará en pallabres, escaeciéndose de los fechos. O a persones comu Ludivina García Arias que dicen defender n'Europa lo qu'equí nun defenden.

Pa nós la única política llingüística afayaíza ye la OFICIALIDÁ. ¡Esi ye'l camín!

XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA

Canciu de Nadal

Mio Ninu¹

Muyer: -Mio ninu, mio ninu
¡Qué fríu tendrás!
Toma esta mantina
Yo nun tengo más.

Tienes fame lluna
¡Ai! ¡mio corazón!
Vente pa mio casa
Doite yo panchón.

Otra muyer: -¡Non mante! ¡Non mante!
Nun vaigas con ella
Vente pa mio casa
Doite casadie!las

El panchón fai dañu
Vente pa mio casa
Doite arroz con lleche
Y dulce sin tasa.

Llingua torgada

Uviéu 17/12/90

Carta-Instancia dirixida al

Sr. Conseyeru d'Educación, Cultura y Deportes:

Diríxome a Vusté pa espone-y unos fechos, al mio xulgar pergraves, que m'asocedieren esta mañana nuna institución que depende de la so Consejería: la

¹ Poema que s'inxería na representación que peles Navidaes se facía en El Pino (Ayer). La fonte d'información ye Josefina Megido Castañón según mos da anuncia Alberto Alfonso Megido.

Biblioteca Pública d'Asturies 'Ramón Pérez de Ayala'. La suxerencia d'esta carta-instancia fixéronmela na Oficina de Política Llingüística, au me dirixí en primer llugar.

Paso a espone-y los fechos: cola nua remodelación informática de la Biblioteca foime mandáu'l nueu carné con un fallu: el mio nome n'asturianu y perfectamente *llegalizáu* (D.N.I., etc.) ALFONSO XOSÉ venía camudáu al castellán ALFONSO JOSÉ. Tres facer la reclamación, una selmana dempués -que se cumpliera güei- foime unviáu el mesmu carné col mesmu fallu. Acudí a la Seición de Préstamu au me dixerón que taba nel mio drechu, pero que'l funcionariu encargáu del llistáu d'ordenador que respunde al nome de Antonio y provién de Madrid, yera'l que facía la llista de nomes y d'ehí los carnés; poro, tenía de falar con elli.

Al plantea-y el problema al talu Antonio, esti negóse en tou momentu a correxir el fallu aduciendo en primer llugar que diben tener problemes col llistáu al meter la 'X' pues l'ordenador yera *castellanofalante* y nun tenía la 'X' !!!???. Al insistir nel mio drechu a obtener el mio carné, col mio nome correutu, el nomáu Antonio -siempre nun tonu intransixente ya irrespetuosu- díxome que: "*el nombre correcto es José y no Xosé*". Al espresa-y la mio intención de dir falar col direutor don Santiago Caravia (a quien-y mando una carta-instancia al mesmu tiempu qu'esta) garróme'l carné y despeutivamente escribió un par de X con rotulador per enriba'l plásticu añadiendo "*o esto o nada*". Tres d'esto fuí pal despachu del Sr. Direutor, que nun taba nesi intre, y dempués baxé a la Seición de Préstamu au m'ayudaron en tou momentu y dende onde contactaron con don Santiago Caravia per teléfonu prometiéndoseme solución en tres díes.

Ye probatible que'l miu nun seya l'únicu casu nesti sen, polos comentarios qu'oyí ente delles persones que taben ellí.

L'oxetivu d'esta carta-instancia ye denunciar l'actitú d'esti funcionariu, que supongo depende de la so Consejería, actitú nididamente discriminatoria ya irrespetuosa pa cola llingua asturiana y los drechos personales recoyíos nel Estatutu d'Autonomía y na Constitución y que desfái'l trabayu que desendolca la Consejería pola dignificación de la nuesa llingua. Por esto, ruégo-y que tome les medies que tean na so man pa que fechos tan tristes comu ésti nun se repitan.

Salúdalos atentamente

ALFONSO XOSÉ MIELGO RODRÍGUEZ

UVIÉU

En L.N.E. del 4/1/1991 espublizábase la siguiente reseña informativa:

**Negativa de la Xunta Electoral al usu del asturianu
nuna recoyida de firmes.**

La promotora asturiana de sofitu a la campaña estatal '*Vivir ensin nucleares*' manifestó la so protesta pola negativa de la Xunta Electoral Central a que la recoyida de firmes nel Principáu, empobinada a sofitar la presentación d'una llei a la escontra de les centrales nucleares, se faga en castellán y asturianu. La entidá denuncia "la imposición de munches torgues que dicen bien poco en favor del organismu".

El grupu esixirá al Gobiernu asturianu "que pida que se mos permita l'emplegu de la nuesa llingua acoyéndose a la so reconocencia oficial nel Estatutu d'Autonomía" y añaden que "magar les estorbises y la discriminación, treslladarémos esti alderique a la sociedá asturiana". La recoyida de firmes ta empobinada a axuntar hasta 500.000, cifra que permitirá l'usu de la iniciativa llexislativa popular.

Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura.

Escribe a l'apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 521.18.37

Con motivu de la presentación d'un llibru¹

La presentación d'un llibru ye siempre motivu de contentu pa los que camentamos que la llibertá ye un llogru de la razón y p'aquellos a los que mos abulta que la razón algámase y caltiénse col exerciciu intelectual.

Si'l llibru que se presenta ye un llibru n'asturianu hai un motivu más d'alegría darréu que la nuesa cultura, fecha necesariamente n'asturianu, collabora a esa racionalidá patrimoniu de tolos pueblos.

Güei preséntase un llibru fechu pa que la llingua d'Asturies gane nueves estayes de les que foi alloñada por indiferencia d'unos, ignorancia d'otros y malesquerencies d'unos pocos. Güei presentamos un llibru que, en sen contrariu, pue ser encontu en que sofitar parte de la recuperación llingüística. Asina ufiertámoslu a les autoridaes porque nél atoparán, quiciabes, delles lluces coles qu'allumar una posible política escolar que nel presente nun se fai. Y a los docentes porque, a lo meyor, nesti cartafueyu inxértense datos y reflexiones d'interés pal so bon llabor.

Les munches hores de trabayu llevaes alantre pola comisión que fexo esti documentu entiéndanse entós comu una cooperación de l'Academia a un bon allugamientu de la llingua na nuesa sociedá, necesitada, agora comu enxamás, d'amestar con puxu tolos llazos de l'asturianidá crítica. L'Academia cumple asina les promeses feches hai un añu llargu nesti mesmu salón de dar a la lluz un estudiu d'esti xacer.

Les grandes torgues

De toes maneres al facer esta presentación nun queremos tapecer les grandes dificultaes qu'arrodien al procesu escolarizador. Son grandes porque nun se ve voluntá nin de facelu acordies coles necesidaes y posibilidaes, nin voluntá de xeneralizalu a la totalidá de centros, condición elemental pa que puea ser realidá la llibertá d'eleición d'esta materia polos escolinos o los sos representantes.

Ensin voluntá nun pue dise alantre. Ensin voluntá política xenérase un descon-

¹ Pallabres pronunciaes nel Club de Prensa de *La Nueva España* el 17 d'avientu de 1990 al presentase'l llibru *Llingua Asturiana: Una propuesta curricular pa la Educación Secundaria Obligatoria*.

descontentu y una falta d'enfotu que va tener consecuencies ruinalemente granibles pa naide. Yo equí nun vo facer nin análisis fondos nin llamada denguna al levantamientu redentor. Pero, pa los que se quexen o pa los que nun quieren quexase, namái vo traer a cuentu la hestoria d'hai bien pocos años. Cuandu se falaba de la necesidá de llevar la llingua a la EXB, la propuesta del entós Conseyeru de Cultura foi dexar al asturianu una hora fuera del horariu escolar, ensin importancia dalguna nel currículum. Daquella féxose un gran aplagoriu de munchos a la escontra llegándose mesmamente a pedir la dimisión d'aquel conseyeru. El resultáu foi granible y güei la llingua ta presente, anque curtiamente, nel horariu escolar, en manes d'un competente profesoráu que namás falla naquelles coses que son achacables dafechu al mal funcionamientu del Ministeriu d'Educación y Ciencia y a la so llastimosa y centralista política de desplazamientu del personal.

Pues bien, les quexes que se dieren cuandu entamó la escolarización de la EXB nun se dieren llueu cuandu de les Enseñances Medies se trataba. ¿Cuál foi'l resultáu? Una llamentable, irrisoria y nefanda presencia de la llingua nel BUP y FP. Ensin mieu a la esaxeración, el mayor enemigu de la escolarización nes enseñances medies ye la so presencia presente, denunciada abenayá por esta Academia comu coartada útil a los sos enemigos.

¿Ye necesario dicir daqué más? Daquién dirá que nun hai rellación causa-efectu pero, murniamente, hai que persaber que dexando les manes llibres a los que nun creen nel procesu nin afalen el so desendolque vamos tener unos resultaos que nun garanticen nada nel futuru. Desgraciadamente la hestoria d'estos años dizmos que tolo que se llogró algamóse gracies a la llucha. Si se llogró poco ye porque se lluchó poco o, meyor, porque lluchamos pocos.

Dos tipos de dificultaes

Lo cierto tamién ye qu'a les dificultaes normales nun procesu d'esti calter, equí ente nós, aumentáronse estraordinariamente, ente otres, por dos razones concatenaes. La primera d'elles por tar en puestos de decisión alministrativa persones que nun conociendo un res esti país, despreciando cuanto ignoren, desprestixenlu dafechu col so actuar. La segunda pola falta de valentía de los que teniendo responsabilidaes públiques nun s'encaren con intrigantes que namái atienden egoístes intereses o disciplines y zunes non asturianas.

Ente la xente del primer tipu hai que citar al reutor de la Universidá d'Uviéu qu'hai bien poco falaba, na so desconocencia y sesgadura política, que la sociedá

nun demandaba la especialidá de Filoloxía Asturiana. Güei cuando tou un Departamentu de la Universidá -quiciabes el más llexitimáu- lo pide, da la llamada por respuesta metiéndose na lluriga de les razones alministratives. Esti reutor, col so facer, respunde a los intereses más oligárquicos y antiasturianos onde la razón nun se mide pelos argumentos sinón peles intrigues de los que nun almiten que los votos ye la manera democrática de tomar decisiones.

Los que debiendo responder, poles sos responsabilidaes públiques, nun respunden nun podrán llueu quexase de que tol mundu tarrez el llabor común. El llabor común sabe apreciase abondo nun país que fexo estaferies, que trabaya n'andeches, que foi a la fila y a la esbilla. Pero xustamente por eso desprecia cola so indiferencia cuando se-y presenten comu llabor común les coses qu'otros debieren defender con puxu y nun lo ficeron. Que naide quiera engañamos: si ye posible qu'unos insensatos y desprestixaos individuos armen baturiciu débese a qu'entá nun los traten cola indiferencia que la so obra ciudadana merez. Si pesen na nuesa sociedá profesores que se contradixeren milenta vegaes coles doctrines científiques que dicién profesar, ye porque la seriedá de los que tienen obligaciones públiques ta lloñe de dar los mínimos esixibles y siguen midiendo a los individuos con dos pesos y dos medíes destremaes.

Si ye posible que nel occidente glayen -n'Uviéu tamién escribaya un conocíu centralista salmanquín- por facer un expansionismu galleguista ye porque hai tiempu que los responsables perdieren los papeles o porque escaecen qué vís empobinen al futuru. ¿Será qu'Asturies yá ta n'almoneda aguardando que cualquier pelegrín desaprensivu venga, impune y llibremente, a marcar los sos muñones y dicimos ónde'l nuesu falar y sentir ye'l so falar y el so sentir? ¿A qué quexase dempués de les carreteres, ferrocarriles, desfaimientu industrial, migración, paru, etc., etc.? ¿Cómu ye posible quexase de toes eses carencies y nun saber analizar el conxuntu políticu, económicu, cultural y llingüísticu comu parte d'un tou? ¿Cómu nun ye posible entá ver qu'esti pueblu tien el so conxuntu frayáu? ¿Cómu nun ver que ye la totalidá lo que se maya y que nun hai soluciones coyunturales nin parciales sinón xenerales pa tola realidá? ¿Cómu nun se ye a ver que si la llingua y la cultura tán esfarrapaes ye porque somos un pueblu frayáu nel so conxuntu? ¿Cómu nun ver que la llingua y la cultura nun son más que nicios del conxuntu enteru? ¿Cómu si se piden soluciones económicques nun somos a allugamos, más allá del provincianismu economicista, na defensa de la totalidá asturiana inxiriendo nello la llingua y la cultura? ¿Nun son rentables la llingua y la cultura? ¿Podrán dicir eso los que vean l'alitar d'Euskadi -con una llingua tan desfecha comu la nuesa- o Cataluña? ¿Será daquién a negamos la evidencia? Si eso ye asina ye porque equí a quien se ponen tantes trabes ye a la idea mesma d'asturianidá tapeciendo informaciones y fagocitando a los que defenden esti pueblu.

Un enfotu

Con esta perspeutiva nun queda munchu llugar al contentu, ye verdá. Y actos comu la presentación d'esti estimable llibru cuerren peligrosu d'aguase col mal humor y el desenfotu, ye verdá. Pero pa enfrentamos coles verdaes tamos y non pa vivirmos nes ñubes de les propies mentires. A mí paezme, de toes maneres, que la presentación d'esti llibru ye, en sen contrariu, mui importante, non sólo pol trabayu bien fechu sinón porque dizmos que si hai xente que trabaya asina, ye porque ye posible iguar meyor un mañana más xuiciosu y más prometedor. Pero esa promesa de futuru prestosu nun tien, de momentu, namái un camín: el camín de la llucha personal y de la esixencia pública.

X. LL. GARCÍA ARIAS

Na Alcordanza d'Arturo Martín

Hai pocos díes celebremos les ceremonies funeraries sobre'l cuerpu y la memoria presentes d'Arturo Martín.

Arturo foi home de pensamientu, trabayador de la cultura, téunicu en varies ciencies sociales, ciudadanu de progresu, fondamente fiel a la familia y a l'amistá, bon asturianu.

Francíu l'enfermu corazón y fracasada la melecina, Arturo coló d'esti mundu con plena concencia.

Pero esi fracasu, que pudo col coral humanu d'un cuerpu grande y delicáu, nun ye a esborriar el trunfu de la so vida.

La fama d'intelixente d'Arturo Martín tenía-la bien afitada. Desplicó Filosofía na Facultá de Lletres (yo mesmu recibiera d'él clases, hai venti años) y ocupóse dempués -yá dientru de la Sociedá Asturiana d'Estudios Industriales (SADEI), que llegaría a dirixir- de los estudios informativos, estadísticos y documentales qu'habríen d'encon-

tiar, tou esi tiempu, el llabor políticu y económicu de la nuestra comunidá.

Les llamaes «encuestes rexonales», por exemplu, siguen siendo la única fonte seria pa la conocencia de la opinión asturiana.

Pero amás d'intelixente, Arturo yera llistu, una de les persones más llistes de la so xeneración. Col maxín comu un obleru, rápidu en pescanciar, xustu nel xuiciu, aposentáu na espera, apasionáu de la ñatura y de la música, preocupáu daveres poles consecuencias de la política práutica. ¡Cuántes veces falamos munchu y siguió de los problemes del país, del pasaxe del país (qu'él conocía meyor que naide con güeyos d'artista y con pies de montañeru), del paisanaxe tamién del país, que ye lo más dolioso!

Salíu del pueblu, Arturo Martín fízose ciudadanu, pero nun s'escaeció, comu tantos, de los raigones d'una hestoria común y d'un patrimoniu valoratible. Faló asturianu y defendió na so xera profesional la normalización de la llingua asturiana, lluchando especialmente por que los mapes y la rellación toponímica punxeran pasu ente pasu los nomes al dreches. Per enriba de criterios discutibles, esto ha reconocése-y.

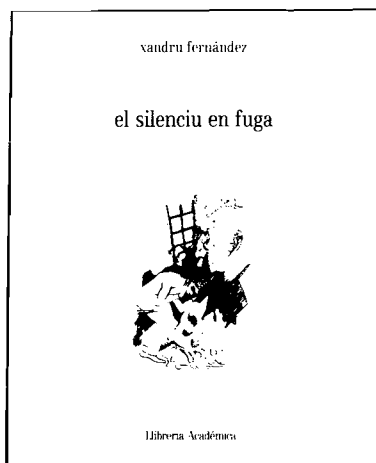
Arturo Martín dexónos cuandu taba tovía enllenu d'enerxíes espirituales. Pero será verdá siempres qu'una vida bien trasniada según opciones correches y bienintencionaes ye preferible al trunfu prietu del cinismu que da años, murnios honores y fates vanidaes.

LLUIS X. ÁLVAREZ

Europa subvenciona a l'Academia

L'Academia de la Llingua Asturiana foi subvencionada pola Comisión de les Comunidaes Europees, Conseyu d'Europa, cola cantidá de 10.000 ECU. Ye la segunda vegada que'l citáu muérganu européu sofita económicamente a l'Academia de la Llingua Asturiana.

Llibrería asturiana



● Yera la princesa d'un país



45

escolín

Lliteratura

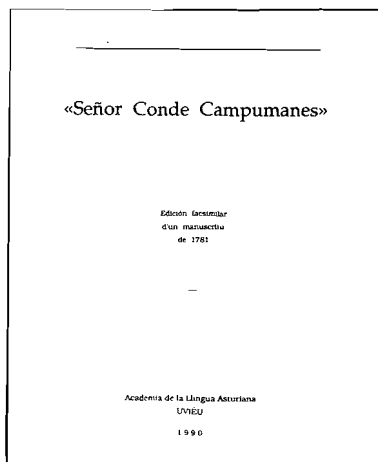
1. Xandru Fernández, *El silenciu en fuga*. Uviéu, ALLA, 1990, Llibrería Académica, 16. Novela curtia.
2. Pablo A. Marín Estrada, *Les Hores*. Uviéu, 1990, Ámbitu-poesía, 5.
3. Xaime Priede, *La lluz posible*. Uviéu, 1990, Ámbitu-poesía, 6.
4. *Antoloxía poética del Resurdimientu*. Atenéu Obrero de Xixón, 1990. 2ª ed. Coordina Xosé Bolado. Coleición Deva, 10.
5. María Elvira Castañón, *Antoloxía Poética*. Mieres, 1990. Col patrociniu del Ayuntamientu d'Ayer. Poesía tradicional.
6. Celso Peyroux, *Sombra del Campo*. (Antología de escritores teverganos). Uviéu, 1990. Un 30% de l'antoloxía presenta producciones n'asturianu.
7. Robert Burns, *Antoloxía*. Uviéu, Principáu d'Asturies, 1990.
8. Adréi. *Revista de lliteratura*, 5-6. Uviéu, 1990.
9. Severiano Álvarez Álvarez, *Cousas de aquí*. Cuevas del Sil. Villablino, 1987. Prosa y versu tradicional.
10. J. A. Martínez y A. Ruiz de la Peña, *Muestra de la Narrativa en Asturias*. Uviéu, Principáu d'Asturies, 1990. Inxere testos de 13 prosistes n'asturianu.

Lliteratura de neños y rapazos

- X. Ignaciú Fonseca, *Yera la Princesa d'una País*. Uviéu, ALLA, 1990. Escolín 45. Esti llibru ye'l terceru del mesmu autor con lletra y música de cancios escolares.

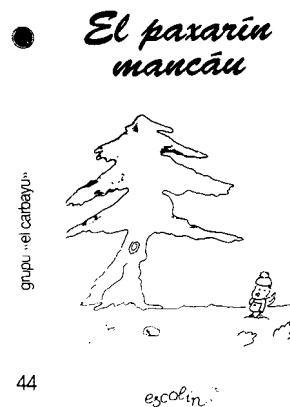
'Fonoastur' fexo'l discu..

- Grupu 'El Carbayu', *El Paxarín Mancáu*. Uviéu, ALLA, 1990. Escolín 44. Axúntase a esti llibru una coleición de diapositives y una cinta magnetofónica comu encontu al llabor pedagóxicu nel aula.
- Xosé Ramón M. Ardines, *L'Aventura del espaciu*. Uviéu, ALLA, 1990. Escolín 43.
- *Alí Babá*. Barcelona, Nabau, 1990.
- Peter Christian Asbjörsen, *Cuentos populares noruegos*. Xixón, 1990.
- María Teresa González Iglesias, *Les Coses d'Iyán*. Uviéu, Principáu d'Asturies, 1990.
- Huguette Pirotte, *El Loru d'Americo*. Uviéu, Principáu d'Asturies, 1990.
- X. Ll. Alberdi, *El Milanu*. Uviéu, Principáu d'Asturies, 1990.
- Enric Hill, *La Fiesta de Cumpleaños de Llunarín*. Xixón, 1990, 2ª ed.



Testos vieyos

- *Señor Conde Campumanes*. Edición facsimilar d'un testu de 1781. Uviéu, ALLA, 1990.
- Fernándo Fernández Rosete, *Obra Teatral*. Uviéu, ALLA, 1990. Inxérense dos obres: *El Tíu Xuan*, 1909, 2ª ed. y *La emigración*, Sama de Llangréu, 1913.
- Angel de la Moría y Pepín el Sardineru: *El Pozu*



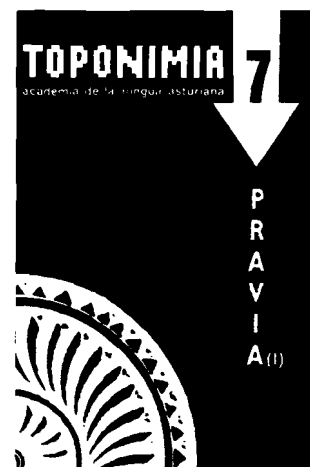
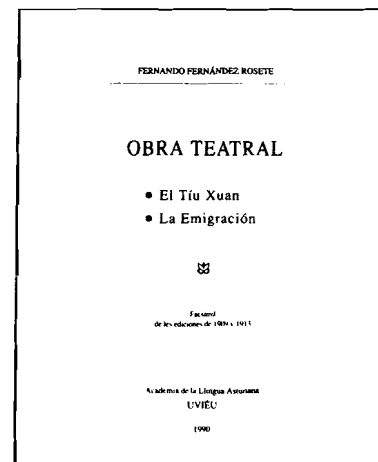
del Alloral. Llanes 1892. Reedita *El Oriente de Asturias*, Temas de Llanes, n.51, Llanes, 1990.

Toponimia

- Mercedes Arboleya, *Bimenes* (1). 'Parroquia de Suares *Toponimia* 4. Uviéu, ALLA, 1990.
- M. Velázquez del Oso, *Salas* (2). 'Parroquia de Godán'. *Toponimia* 5. Uviéu, ALLA, 1990.
- Gema Fernández Suárez, *Grau* (1). 'Parroquies de Báscones y Santa María'. *Toponimia* 6. Uviéu, ALLA, 1990.
- Pilar Fidalgo Pravia, *Pravia* (1). 'Parroquia de Quinzanas'. *Toponimia* 7. Uviéu, ALLA, 1990.

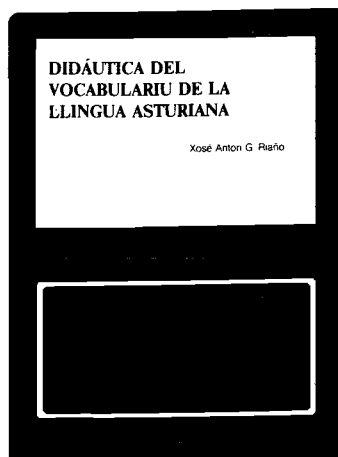
Teatru

- Edward Albee, *Hestoria del zoo*. Torna de C. Rubiera. Interpretada'l 20 de payares nel Teatru Xovellanos de Xixón por 'Telón de Fondo'.



Estaya Pedagóxica

- X. A. González Riaño, *Didáctica del Vocabulariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 1990. Estaya Pedagóxica, 4.
- Miguel Ramos Corrada, Coord., *Llingua asturiana: Una propuesta curricular pa la educación secundaria obligatoria*. Uviéu, ALLA, 1990. Estaya Pedagóxica, n.5.



Otros Títulos

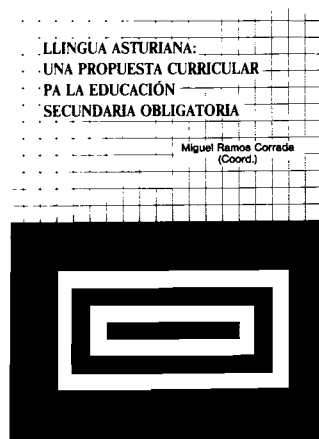
- *El Cantábricu*. Cartafueyu billingüe de la Consejería d'Agricultura y Pesca esplicatoriu del cartel de los pexes de les costes asturianas. Uviéu, 1990.
- *Esfoyaza*. Publicación de temática asturiana. Añu VII, n.42, Birsfelden, 1990. Policopiáu.
- *Andecha Astur*. N.1, Ochobre 1990, v.2, Payares, 1990.
- *Asturias. Pintores de cinco décadas*. Uviéu, Principáu d'Asturies, 1990. Cartafueyu en castellán, inglés, francés y asturianu.

- *La Llariega*. Periódicu escolar del Colexu Públicu d'Oubanca. Branu 90. nº 6.
- *Chalaneru*. Club de Prensa del I.B. de Llaviana. Xunu 1990.

Títulos d'interés llingüísticu

- *Anuario 1985*. Instituto de Estudios Zamoranos 'Florián Campo'. Zamora, 1986. Nesti llibru inxérense tres trabayos rellacionaos col estudiu del vieyu dominiu llingüísticu:

- J. C. González Ferrero: "El vocabulario tradicional de la vid y el vino en el habla de Toro. Su carácter dialectal", pp.265-282.
- Carlos Cabañas: "Aproximación al dialecto leonés de Zamora ciudad", pp.283-291.
- M. Villar Junquera: "Estudio y clasificación de la toponimia de Melgar de Tera y Pumarejo de Tera (Zamora)", pp.293-312.
- *Estudios Humanísticos*, 10. Universidad de León, 1988. Enxerta l'artículu:



- José Ramón Morala, "Resultados tras consonante de /pl/, /k'l/ y grupos similares", pp.61-76.

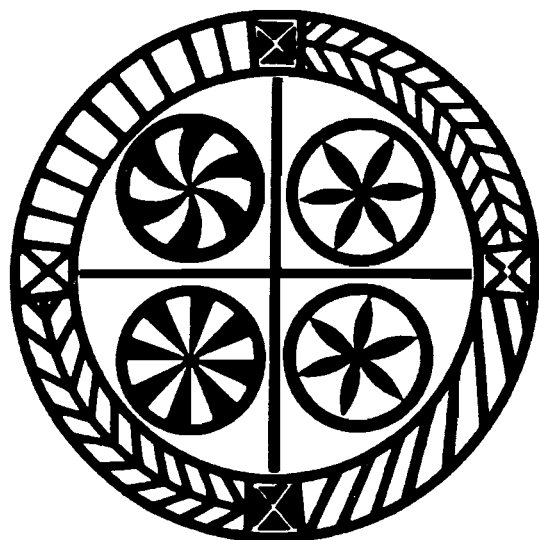
Discos n'asturianu

- 'Fonoastur' (xunto col Principáu d'Asturies) edita un llargu onde s'inxeren "Xota Asturiana" por Alberto Fernández y Víctor Meana; "Cuandu una gaita asturiana" por Jorge Tuya; "Vaqueiraes", por Lluís Estrada; "De la llende los pastores"; "Texedora de Bayu" por Horaciú Huerta; "Al pasar pel Puertu", por Marcelino Cuesta; "Pupurri Asturianu" por Alberto Fernández y J. Manuel López; "Coyí d'un artu una flor", por M^a Luz Cristóbal; "Treinta riales de Trachueles", por Maximino Solís; "Cantu a Llanes", por Socorro Noriega; "Vite baxar pel monte", por J. M. Collado; "Tierra noble y xenerosa", por Josefa Argüelles.
- Tamién edita 'Fonoastur' *Grieska* onde s'inxerten estos títulos: "Da-yos caña", "Tolos Cartelos", "Rapaza nacionaliega", "Manifiestu'l FF.", "Grieska", "Skandalera", "Merucu Xusticieru".

Cancios asturianos vertíos al gallegu

El discu de Nacho Fonseca, *Xentiquina*, del que los nuyos llectores conocen lletra y música na coleición 'Escolín', foi vertíu al gallegu y editáu col nome de 'Xente Cativa' de Sons Galiza.





ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Tres notes etimolóxiques: pinyar, imu y 'loligo'</i> Fernando Álvarez-Balbuena	7
<i>Procesos de coarticulación en la asimilación de nasales en asturiano</i> Teresa Cadierno y Pilar Prieto	15
<i>El dialecto astur-leonés de Alba de León</i> Juan José Sánchez Badiola	23
<i>El origen astur-leonés de algunos fenómenos andaluces y americanos</i> Ralph Penny	33
<i>Vocabulariu de Mántaras (Tapia) (S - Z)</i> Xosé Miguel Suárez Fernández	41
MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA	
<i>Aspeutos antropolóxicos del molín na llingua y lliteratura asturiana</i> Alejandro Miyares Fernández	57
<i>Paremiología de la sangre en Asturias</i> Joaquín Fernández García	69
<i>Europa: minorización llingüística ya minorización cultural</i> Roberto González-Quevedo	79
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	
<i>Emplegu catequéticu del asturianu a principios de sieglu</i> Carmen Ruiz Arias y Ramón d'Andrés	93
<i>Dos cartes de Laverde Ruiz a Fermín Canella</i>	103
LLETRES NUEVES	109
NOTES Y ANUNCIOS	121

ACABÓ D'EMPRESSASE
NOS TALLERES DE
PRONTAPRINT - UVIÉU
EL DÍA 22 DE XINERU DE 1991

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Memoria d'Actividaes 1990

Publicaciones

Escolín

1. María Jesús Gutiérrez, *Soi una castañal*. (Versión n'asturianu de Margarita García Gutiérrez). Númb. 42 de la coleición, mayu 1990.
2. Xosé Ramón M. Ardines, *L'aventura del espaciu*. Númb. 43 de la coleición, xunetu 1990.
3. Grupu 'El Carbayu', *El paxarín mancáu*. Númb. 44 de la coleición, payares 1990.
4. X. Ignaciú Fonseca, *Yera la princesa d'un país*. Númb. 45 de la coleición, avientu 1990.

Llibrería Académica

5. Lluís Texuca, *Poemes y Tornos*. Númb. 15 de la coleición, abril 1990.
6. Xandru Fernández, *El silenciu en fuga*. Númb. 16 de la coleición, xunetu 1990.
7. Mánfer de la Llera, *Cabalgando sol tiempu*. Númb. 17 de la coleición, avientu 1990.

Lliteratura Xuvenil

8. Sempé/Gosciny, *Colasín*. (Tornó al asturianu Felicidad Fernández González). Númb. 2 de la coleición, xineru 1990.

Llibrería Facsimilar

9. Pachín de Melás, *Les Veyures de Pinón*, (Facsimil de la edición de Xixón de 1909). Númb. 4 de la coleición, xineru 1990.
10. Francisco González Prieto, *La vida asturiana*, (Facsimil de la edición de Xixón de 1921). Númb. 5 de la coleición, febreru 1990.
11. Napoleón Acebal y Morán, *Obres escéniques*, (Facsimil de de dos manuscritos). Númb. 6 de la coleición, xunu 1990.
12. Señor Conde Campumanes, (Facsimil d'un manuscritu anónimu de a1781). Númb. 7 de la coleición, ochobre 1990.
13. Fernando Fernández Rosete, *Obra teatral: El Táu Xuán (1909) La emigración (1913)*, (Edición facsimil). Númb. 8 de la coleición, payares 1990.

Toponimia

14. María de Mar García Mourelo, *Salas I: Salas y Villamar*. Númb. 1 de la colección, marzu 1990.
15. Nicolás García Díaz, *Ayer I: Beyo*. Númb. 2 de la colección, mayu 1990.
16. Sara Gutiérrez Rodríguez, *Llaviana I: Villoria...* Númb. 3 de la colección, xunu 1990.
17. Mercedes Arboleya Nava, *Bimenes I: Suares*. Númb. 4 de la colección, agostu 1990.
18. Manuel Velázquez del Oso, *Salas II: Godán*. Númb. 5 de la colección, setiembre 1990.
19. Gema Fernández Suárez, *Grau I: Bäscones y Santamaría*. Númb. 6 de la colección, ochobre 1990.
20. Pilar Fidalgo Pravia, *Pravia I: Quinzanas*. Númb. 7 de la colección, payares 1990.

Estaya Pedagóxica

- X. Ignaciú Fonseca, *La música comu recursu didáuticu nel deprendimientu del asturianu na Educación Primaria*. Númb. 3 de la colección, xunu 1990.
- Xosé Antón G. Riaño, *Didáctica del vocabulariu de la llingua asturiana*. Númb. 4 de la colección, payares 1990.
- Miguel Ramos Corrada, Coord., *Llingua Asturiana: una propuesta curricular pa la Educación Secundaria Obligatoria*. Númb. 5 de la colección, avientu 1990.

Lletres Asturianes

- Lletres Asturianes* 35, xineru 1990.
- Lletres Asturianes* 36, abril 1990.
- Lletres Asturianes* 37, mayu 1990.
- Lletres Asturianes* 38, ochobre 1990.

Otres Publicaciones

Revista *Lliteratura*, Númb. 1, mayu 1990. Revista de creación y crítica lliteraria.

Conferencies

Prof. Yakov Malkiel (Univ. de Berkeley):

"Examen retrospectivo de algunos estudios sobre el asturiano ejecutados en California." Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu, 26 de febreru de 1990.

XI Día de les Lletres Asturianes

El viernes 4 de mayu l'Academia de la Llingua Asturiana

celebró, nel teatru Campoamor d'Uviéu, el *XI Día de les Lletres Asturianes* nel que foi acoyíu'l nueu miembru d'honor d'esta Academia, el coleutivu 'Manuel Fernández de Castro'.

VIII Cursos de Llingua Asturiana pa enseñantes

A lo llargo del branu, comu otros años, l'Academia entamó los *Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes*. Fexéronse dos tandes en Cangas del Narcea, del 2 al 13 de xunetu y del 20 al 31 d'agostu, con una asistencia de 233 titulaos d'E.X.B. y llicenciaos. Los cursos, empobinaos por Dña. Ana María Cano y D. Xosé Antón Glez. Riaño y D. Pablo Xuan Manzano comu secretarios, dieron unos perbonos resultaos y cuntaron cola presencia d'un bon númberu de profesores, docentes d'Universidá, enseñances Medies y E.X.B.

Ente les actividaes estraescolares destácase la presencia de los alcaldes de Valdés, D. Jesús Landeira; de Candamu, D. José Luis Fernández y de Bimenes, D. Joaquín García, que mos faloron so los problemes de la normalización llingüística y toponímica nos ayuntamientos.

Nel pieslle de los Cursos tuvieron presentes representantes del Ayuntamientu y personalidaes del Conceyu Cangas asina comu'l Sr. Bustillo, Conseyeru d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies, que tuvo pallabres d'aliendu pa los participantes nos Cursos.

I Cursu d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu

L'Academia de la Llingua Asturiana, acoyendo la xeneralizada demanda del profesoráu de llingua asturiana, convocó, por primera vegada y con caráuter esperimental, un *Cursu d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, que se celebró en Cangas del Narcea na primera selmana del mes de xunetu y nel que participaron 33 profesores de Llingua Asturiana.

Les encuestes pasaes a lo cabero del mesmu punxeron de manifestu que los oxetivos programaos -perfeicionamientu y reciclar llingüísticu (normativización, toponimia...) y averamientu a la realidá cultural asturiana (hestoria, arte, antropoloxía, ecoloxía, lliteratura...)- algamáronse dafechu y que'l Cursu tuvo, ente los asistentes, la meyor de les acoyíes.

L'enfótu ye que tal profesoráu, n'años sucesivos y darréu del contraste práuticu que lleva inxeríu'l calter esperimental d'esti I Cursu, puea participar nesta nueva iniciativa de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Xornaes d'Estudiu

Los díes 24, 25 y 26 d'ochobre celebráronse na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu les *IX Xornaes d'Estudiu* entamaes por esta Academia baxo'l títulu: "Los romanistes falen de la nuesa llingua"

Los profesores participantes foron: Dr. José Antonio Martí-

nez (Universidá d'Uviéu), Dra. Ana M^a Cano Glez. (Universidá d'Uviéu, Dr. Max Pfister (Universidá de Saarlandes-Alemania), Dra. Mercedes Brea (Universidá de Santiago), Dr. Roger Wright (Universidá de Liverpool), Dr. Gerold Hilty (Universidá de Zürich), Dr. Raplh-John Penny (Universidá de Londres) y Dr. Henri Giordan (Direutor d'investigación 'Centre National Française de la Recherche Scientifique' de Paris).

Concursos

L'Academia de la Llingua convoca tolos años concursos d'investigación: de recoyida de material toponímicu oral, d'investigación llingüística, d'investigación sobre lliteratura asturiana y de recoyida oral de léxicu asturianu. Asina mesmu convocáronse concursos de creación lliteraria, llectures pa rapazos, de teatru y de torna.

Tolos trabayos ganadores premiáronse cola so emprentación pola Academia.

Asistencia a Conceyos Internacionales

- XV Conceyu de Llingües y Cultures Amenazaes

Los díes 25, 26, 27, 28 y 29 de xunetu, l'académicu D. Roberto Glez.-Quevedo, asistió en representación de l'Academia de la Llingua Asturiana al XV Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazes celebráu en Niza.

- Visita d'Estudiu a Occitania

Entamao pol Bureau Européu pa les Llingües Minoritaries y col sofitu económicu de la Comisión de les Comunidaes Europees, l'académicu D. Ramón d'Andrés participó del 24 al 29 de setiembre nuna visita d'Estudiu a Occitania onde s'afondó so la situación llingüística d'esta rexón francesa.

- Xornaes so la Identidá Cultural y Desarrollu Económicu

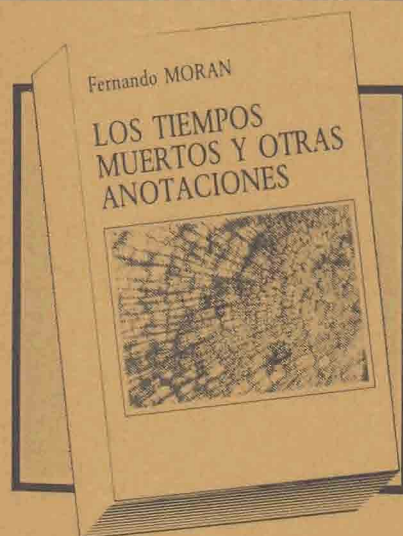
Los díes 16 y 17 de payares los académicos D. Ramón d'Andrés y D. Roberto Glez.-Quevedo foron invitaos en representación de l'Academia a les 'Xornaes so la Identidá Cultural y Desarrollu Económicu' celebraes en Niort (Francia).



Colección
Los Contemporáneos Asturianos

FERNANDO MORAN

**LOS TIEMPOS MUERTOS
Y OTRAS ANOTACIONES**



Viéndese nes
librerías

Fernando Morán apaez nesti llibru comu un gran observador, que ye a interesase por cualquier tema relevante, aceñando nel so enfotu d'inxertar no cotidianu lo decisivo".

La movida cultural, los descubrimientos del cesáu, el teatru políticu, la madurez de Woody Allen, el puxu del nacionalismu... son dellos de los temes que surden nesti importante llibru.

Biblioteca
Caja de Ahorros de Asturias

